叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [sep'tembə(r)] 23rd -
Volume 105 , September 23rd 1893
体积 - , 九月 23rd -

第105卷，1893年9月23日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" ['peɪnləs] ['dentɪstri] .
" PAINLESS DENTISTRY .
" 无痛 牙科 .

“无痛牙科治疗。”

" ([ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .)
" (A Story for the Long Vacation .)
" (一个 故事 为了 这 长的 假期 .)

（适合长假阅读的故事）

[ɔːl'ðəʊ] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ([nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['həʊldɪŋ][ɒv; əv] [haɪ]
Although professional engagements (not wholly unconnected with the holding of high
虽然 专业的 订婚 (不是 完全 未连接 和 这 保持 的 高的
[dʒuː'dɪʃəl] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks]) [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]
judicial office in the Tropics) have recently prevented me from contributing to
司法 办公室 在 这 热带) 有 最近 阻止 我 从 贡献 到
[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['speʃəli] [ˌreprɪ'zents] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑː(r)] ,
the paper which specially represents Bench and Bar ,
这 纸 哪个 特别 代表 长椅 和 酒吧 ,

虽然近期由于职业事务（与在热带地区担任高级司法职务并非完全无关）而使我无法为这份专门代表法官和律师的报纸撰稿，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
I have never lost sight of the fact that when I have a duty to perform ,
我 有 绝不 丢失的 视线 的 这 事实 那 什么时候 我 有 一个 责任 到 履行 ,

我始终牢记，当我肩负职责时，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
the pages of Punch are open to me .
这 页面 的 冲床 是 打开 到 我 .

《Punch》杂志的页面向我敞开。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [ə'gen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ə'dres] ,
Under these circumstances I find myself once again writing to the familiar address ,
在下面 这些 情况 我 寻找 我 一次 再次 写作 到 这 熟悉的 地址 ,

在这种情况下，我发现自己又一次写信到这个熟悉的地址了。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	signing	myself	,	as	of	yore	,	with	the	old	name	,	and	the	ancient
和	签名	我	,	作为	的	昔时	,	和	这	老的	姓名	,	和	这	古老的

[hed] - ['kwɔ:təz] .

head	-	quarters	.
头	-	四分之一	.

我像往常一样，用旧名称和旧总部签名。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [deɪt] [ðɪs] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l]

I	must	confess	that	although	I	date	this	communication	from	Pump	-	Handle
我	必须	承认	那	虽然	我	日期	这	沟通	从	泵	-	处理

[kɔ:t] , [ai][,eɪ 'em] ,

Court	,	I	am	,
法庭	,	我	是	,

我必须承认，虽然我将这封信的日期标注在了泵把手苑，但我.....

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['steɪ,ɪŋ] [æt; ət] - ,

as	a	matter	of	fact	,	staying	at	Callerherring	,
作为	一个	事情	的	事实	,	入住	在	-	,

事实上，住在卡勒赫林，

[ə; eɪ] [helθ] [rɪ'zɔ:t] ['greɪtli] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ɔ:l]['peɪʃ(ə)nts][ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnənt]['dɒktə(r)][sɜ:(r)]['pi:tə(r)]

a	health	resort	greatly	patronised	by	all	patients	of	that	eminent	doctor	Sir	Peter
一个	健康	采取	非常	受惠	经过	全部	患者	的	那	杰出	医生	先生	彼得

- .

Twitwillow	.
-	.

这家疗养院深受著名医生彼得·特威特威洛爵士的所有患者光顾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv]

It	is	unnecessary	to	describe	a	place	so	well	known	to	all	lovers	of
它	是	不必要	到	描述	一个	地方	所以	出色地	已知	到	全部	恋人	的

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

the	picturesque	.
这	如画	.

对于所有热爱风景如画的人来说，这个地方早已闻名遐迩，无需赘述。

[ai] [meɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [feɪmd] [vju:] [ɒv; əv] [twelv] [skɒtʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [welʃ]

I	may	hint	that	the	far	-	famed	view	of	twelve	Scotch	,	Irish	,	and	Welsh
我	可能	暗示	那	这	远的	-	著名的	看法	的	十二	苏格兰威士忌	,	爱尔兰	,	和	威尔士语

['kaunti] ,

counties	,
县	,

我或许可以暗示一下，那张广为人知的关于苏格兰、爱尔兰和威尔士十二个郡的地图，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk]['əʊʃ(ə)n] , [kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðəʊz]

and	the	Channel	and	the	Atlantic	Ocean	,	can	still	be	enjoyed	by	those
和	这	渠道	和	这	大西洋	海洋	,	能	仍然	是	享受	经过	那些

[hu:] [ə'send] [maʊnt] - ,

who	ascend	Mount	MacHaggis	,
WHO	上升	山	-	,

攀登麦克哈吉斯山的人仍然可以欣赏到英吉利海峡和大西洋的美景。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - - [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haɪ'bə:niən][həʊ'tel] [jet] [kɒsts] , [wɪð] [ɪts]

and	that	the	table	-	d'hôte	at	the	Royal	Hibernian	Hotel	yet	costs	,	with	its
和	那	这	桌子	-	-	在	这	皇家	希伯尼安	酒店	然而	成本	,	和	它是

['sev(ə)n] ['kɔ:sɪz] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .

seven	courses	,	five	-	and	-	sixpence	.
七	课程	,	五	-	和	-	六便士	.

皇家希伯尼安酒店的套餐，包含七道菜，价格却只有五先令六便士。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [maɪ][ˈdjuːti] .

And	now	to	perform	my	duty	.
和	现在	到	履行	我的	责任	.

现在我要履行我的职责了。

[maɪ][sʌn] , [dʒɔːdʒ] [ˈluːɪs] [ˈbəʊltən] - ([hiː; hi][ɪz] [ˈkrɪsnd] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)l] [frendz]

My	son	,	George	Lewis	Bolton	Rollit	(	he	is	christened	after	some	professional	friends
我的	儿子	,	乔治	刘易斯	博尔顿	-	(	他	是	受洗	后	一些	专业的	朋友们

[ɒv; əv][maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我的儿子，乔治·路易斯·博尔顿·罗利特（他的名字是为了纪念我的一些专业朋友而取的），

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [deɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

in	the	hope	that	at	some	distant	date	he	may	be	assisted	by	them	in	the
在	这	希望	那	在	一些	遥远	日期	他	可能	是	协助	经过	他们	在	这

[ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈfeəri] [ˈgɔdfɑːðə] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [həʊpt] [hiː; hi]

characters	of	good	fairy	godfathers	in	the	profession	to	which	it	is	hoped	he
人物	的	好的	仙女	教父们	在	这	职业	到	哪个	它	是	希望	他

[meɪ] [ˌɔːrnəˈmentəli] [bɪˈlɒŋ]) ,

may	ornamentally	belong	)	,
可能	装饰性的	属于	)	,

希望在遥远的将来，他们能以善良的仙女教父的身份帮助他，让他从事他希望能够从事的职业（并以此为荣）。

[ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɑːʃ(ə)l][tuː; tə] .

is	extremely	partial	to	sweetstuff	.
是	极其	部分的	到	甜食	.

非常喜欢甜食。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][həˈbɪtʃuəl] [ˈglʌtn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪki] [kəˈmestəbl] [nəʊn] , [ai] [bɪˈliːv] ,

He	is	a	habitual	glutton	of	a	sticky	comestible	known	,	I	believe	,
他	是	一个	习惯性的	馋嘴	的	一个	黏	可食用的	已知	,	我	相信	,

他是个嗜吃某种粘稠食物的人，我相信，这种食物叫做……

[ɪn][ðə; ði] [kənˈfekʃənəri] [treɪd] [æz; əz] " [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ˈhʌni] [ʃelz] .

in	the	confectionery	trade	as	"	Chicago	Honey	Shells	.
在	这	糖果	贸易	作为	"	芝加哥	蜂蜜	贝壳	.

在糖果行业中被称为"芝加哥蜂蜜贝壳糖"。

" [ðɪs] [ˈtuːθsəm] ([ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈprəʊpriətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈepɪθet])

"	This	toothsome	(	I	have	his	word	for	the	appropriateness	of	the	epithet	)
"	这	美味的	(	我	有	他的	单词	为了	这	恰当性	的	这	别名	)

[ˈedəb(ə)l][hiː; hi] [diˈvaʊəz] [ɪn] [lɑːdʒ] [kˈwɒntɪtɪz] ,

edible	he	devours	in	large	quantities	,
食用	他	吞噬	在	大的	数量	,

"这种美味的（我由他本人来证明这个形容词的恰当性）食物，他大量食用，

[ˈspendɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][æn; ən] [ˈæmpl] [stɔː(r)][ɒv; əv]

spending	at	times	as	much	as	five	shillings	to	secure	an	ample	store	of
开支	在	时代	作为	很多	作为	五	先令	到	安全的	一个	充足	店铺	的

[æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] [ˈdʒen(ə)rəli] [bɔːt] [ɪn] [kˈwɒntɪtɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

an	article	of	commerce	generally	bought	in	quantities	estimated	at	the
一个	文章	的	商业	一般来说	买	在	数量	估计的	在	这

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kənˈviːniənt] [reɪt] [ɒv; əv] " [tuː] [ˈaʊnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [hɑːfˈpens] .

usually	convenient	rate	of	"	two	ounces	for	three	halfpence	.
通常	方便的	速度	的	"	二	盎司	为了	三	半便士	.

有时花费多达五先令，以确保大量购买商品，通常按"两盎司三便士"的通常方便价格购买。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌgæstrə'nɒmɪk] [dɪ'bɔːtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['hʌni] [ʃelz]

"	It	was	after	a	long	gastronomic	debauch	connected	with	Chicago	Honey	Shells
"	它	曾是	后	一个	长的	美食	放荡	连接	和	芝加哥	蜂蜜	贝壳

[ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['swəʊlən] [feɪs]

that	I	noticed	that	George	Lewis	Bolton	Rollit	was	suffering	from	a	swollen	face
那	我	注意到	那	乔治	刘易斯	博尔顿	-	曾是	痛苦	从	一个	肿	脸

.

:

.

“在与芝加哥蜂蜜贝壳餐厅进行了一场漫长的美食狂欢之后，我注意到乔治·路易斯·博尔顿·罗利特的脸肿了起来。”

[maɪ] [sʌn] , [ɔːl'ðəʊ] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]

My	son	,	although	evidently	in	great	pain	,	declared	that	there	was	nothing	the
我的	儿子	,	虽然	显然	在	伟大的	疼痛	,	声明	那	那里	曾是	没有什么	这

['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

matter	with	him	.
事情	和	他	.

我的儿子虽然明显很痛苦，却声称自己没事。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] [hiː; hi] [tʊk] ['əʊnli] [tuː] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [miːt]

However	,	as	for	three	successive	days	he	took	only	two	helpings	of	meat
然而	,	作为	为了	三	连续	天	他	采取	仅有的	二	份量	的	肉

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] ,

and	refused	his	pudding	,
和	拒绝	他的	布丁	,

然而，他连续三天只吃了两份肉，而且拒绝吃布丁。

[aɪ] , [ɪn][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

I	,	in	consultation	with	his	mother	,
我	,	在	咨询	和	他的	母亲	,

我与他母亲商议后，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]

came	to	the	conclusion	that	it	was	necessary	to	seek	the	advice	of	a
来了	到	这	结论	那	它	曾是	必要的	到	寻找	这	建议	的	一个

['ləʊk(ə)l]['medɪk(ə)l][mæn] .

local	medical	man	.
当地的	医疗的	男人	.

最终得出结论，有必要向当地的医生寻求建议。

[dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - [reɪzd] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

George	Lewis	Bolton	Rollit	raised	objections	to	this	course	,	but	they	were
乔治	刘易斯	博尔顿	-	提高	反对意见	到	这	课程	,	但	他们	是

[ˌəʊvə'ruːld] .

overruled	.
否决	.

乔治·路易斯·博尔顿·罗利特对这一方案提出了反对意见，但他的意见被驳回了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][nɒt][ɪn] .

"	No	,	Sir	,	the	doctor	is	not	in	.
"	不	,	先生	,	这	医生	是	不是	在	.

"不，先生，医生不在。"

[hiːz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

He's	out	for	the	day	.
他是	出去	为了	这	天	.

他今天休息一天。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ]['kwestʃən] [pʊt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [tu:]

"	Such	was	the	answer	to	my	question	put	twice	at	the	doors	of	two
"	这样的	曾是	这	回答	到	我的	问题	放	两次	在	这	门	的	二

['medɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪð] [brɑ:s] [pleɪts] [tu:; tə] [mætʃ] .

medical	-	looking	houses	with	brass	plates	to	match	.
医疗的	-	寻找	房屋	和	黄铜	盘子	到	匹配	.

"这就是我的问题的答案，它被两次张贴在两栋看起来像医疗机构的房子的门上，门上还挂着与之相配的黄铜牌匾。"

[ɒn] [ðə; ði]['sekənd][ə'keɪʒ(ə)n][aɪ] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [kwaɪt]

On	the	second	occasion	I	expressed	so	much	annoyance	that	the	servant	quite
在	这	第二	场合	我	表达	所以	很多	烦恼	那	这	仆人	相当

['simpəθaiz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

sympathised	with	me	.
同情	和	我	.

第二次我表现得非常恼火，以至于仆人很同情我。

" [pə'hæps]['mɑ:stə(r)] ['sæmi] [mait] [du:; də] , [sɜ:(r)] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['dʒænɪtə(r)] .

"	Perhaps	Master	Sammy	might	do	,	Sir	?	"	suggested	the	kind	-	hearted	janitor	.
"	也许	掌握	萨米	可能	做	,	先生	?	"	建议	这	种类	-	心地	清洁工	.

"或许萨米少爷可以，先生？"心地善良的清洁工建议道。

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] " ['mɑ:stə(r)] ['sæmi] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nefju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

On	finding	that	"	Master	Sammy	"	was	a	nephew	of	the	owner	of	the
在	寻找	那	"	掌握	萨米	"	曾是	一个	侄子	的	这	所有者	的	这

[haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd]['medɪk(ə)l][mæn] ,

house	and	a	qualified	medical	man	,
房子	和	一个	合格的	医疗的	男人	,

得知"萨米师傅"是房主的侄子，而且是一位合格的医生后，

[aɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd] " ['mɑ:stə(r)] ['sæmi] " [wɒz; wəz][sent][fɔ:(r); fə(r)] .

I	consented	,	and	"	Master	Sammy	"	was	sent	for	.
我	同意	,	和	"	掌握	萨米	"	曾是	发送	为了	.

我同意了，于是派人去请"萨米大师"。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [æz; əz] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

There	was	some	little	delay	in	his	appearance	,	as	,	although	the	morning
那里	曾是	一些	小的	延迟	在	他的	外貌	,	作为	,	虽然	这	早晨

[wɒz; wəz] ['feəli] [wel] [əd'vɑ:nst] ,

was	fairly	well	advanced	,
曾是	相当	出色地	先进的	,

他的出现稍有迟疑，因为虽然当时已是上午时分，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʌp] .

he	was	not	up	.
他	曾是	不是	向上	.

他还没起床。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒsəbli] ['heɪsti] [twɑ:'let] , [hi:; hi] [su:n] [ə'pɪəd] .

However	,	after	making	a	possibly	hasty	toilette	,	he	soon	appeared	.
然而	,	后	制作	一个	可能	仓促	厕所	,	他	很快	出现	.

然而，他可能匆匆洗漱一番后，很快就出现了。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] .

No	doubt	he	was	much	older	,	but	he	looked	about	eighteen	.
不	怀疑	他	曾是	很多	老	,	但	他	看起来	关于	十八	.

他实际年龄肯定比实际年龄大得多，但看起来大约十八岁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

He	was	very	pleasant	,	and	listened	to	my	history	of	the	case	.
他	曾是	非常	令人愉快的	,	和	听着	到	我的	历史	的	这	案件	.

他非常和蔼可亲，认真听我讲述了案情。

[hiː; hi] [siːmd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['hʌni] [ʃelz]

He	seemed	,	so	it	appeared	to	me	,	to	recognise	the	Chicago	Honey	Shells
他	似乎	,	所以	它	出现	到	我	,	到	认出	这	芝加哥	蜂蜜	贝壳

[æz; əz][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

as	old	acquaintances	.
作为	老的	熟人	.

在我看来，他似乎认出了芝加哥蜂蜜贝壳乐队，认为他们是老相识。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['fænsi] ,

It	may	have	been	my	fancy	,
它	可能	有	到过	我的	想要	,

也许只是我一时兴起。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] -

but	I	think	he	smacked	his	lips	when	I	suggested	that	George	Lewis	Bolton	Rollit
但	我	思考	他	猛击	他的	嘴唇	什么时候	我	建议	那	乔治	刘易斯	博尔顿	-

[hæd; həd] ['prɒbəbli] ['iːt(ə)n] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

had	probably	eaten	five	shillings	'	worth	at	a	sitting	.
有	大概	吃	五	先令	-	值得	在	一个	坐着	.

但当我暗示乔治·路易斯·博尔顿·罗利特可能一次就吃掉了价值五先令的食物时，我觉得他咂了咂嘴。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [feɪs] ['evə(r)] [sɪns] ;

"	You	see	,	"	I	said	,	"	he	has	had	a	bad	face	ever	since	;
"	你	看	,	"	我	说	,	"	他	有	有	一个	坏的	脸	曾经	自从	;

"你看，"我说，"从那以后，他的脸色就一直不好。"

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] ['dentɪst] [ɪn] [taʊn] [təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]

and	as	our	dentist	in	town	told	us	about	a	fortnight	ago	that	sooner	or
和	作为	我们的	牙医	在	镇	讲述	我们	关于	一个	两星期	前	那	很快	或者

['leɪtə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tuː θ] [aʊt] ,

later	he	must	have	a	tooth	out	,
之后	他	必须	有	一个	齿	出去	,

正如我们镇上的牙医大约两周前告诉我们的那样，他迟早要拔牙。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] .

I	think	this	must	be	the	one	to	which	he	referred	.
我	思考	这	必须	是	这	一	到	哪个	他	指	.

我想这应该就是他提到的那一个。

[woʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Won't	you	see	?
惯于	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [wen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][pə'sweɪʒ(ə)n] , [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst]

"	When	,	after	some	persuasion	,	George	Lewis	Bolton	Rollit	had	been	induced
"	什么时候	,	后	一些	劝说	,	乔治	刘易斯	博尔顿	-	有	到过	诱导

[tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	open	his	mouth	,
到	打开	他的	嘴	,

"经过一番劝说，乔治·路易斯·博尔顿·罗利特终于开口说话了，

" ['mɑːstə(r)] ['sæmi] " [dɪd] [siː] .

"	Master	Sammy	"	did	see	.
"	掌握	萨米	"	做过	看	.

"萨米大师"看到了。

" [jes] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['dɒktə(r)] ,

"	Yes	,	"	observed	the	budding	doctor	,
"	是的	,	"	观察到	这	萌芽	医生	,

"是的，"这位初出茅庐的医生说道。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [lædz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

after	he	had	looked	into	my	lad's	mouth	as	if	it	were	a	sort	of
后	他	有	看起来	进入	我的	小伙子的	嘴	作为	如果	它	是	一个	种类	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti][frɒm; frəm]['ɪndiə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

curiosity	from	India	that	he	was	regarding	for	the	first	time	,
好奇心	从	印度	那	他	曾是	关于	为了	这	第一的	时间	,

他盯着我儿子的嘴看了好一会儿，就好像那是他第一次见到的来自印度的奇特事物一样。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

"	yes	,	I	think	it	ought	to	come	out	.
"	是的	,	我	思考	它	应该	到	来	出去	.

“是的，我认为应该公开。”

" [ænd; ənd] [ɑ:md] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ai] [ɑ:skt] [maɪ]['medɪk(ə)l] [frend] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] ['eni] [wʌn][ɪn]

"	And	armed	with	this	opinion	I	asked	my	medical	friend	if	he	knew	any	one	in
"	和	武装	和	这	观点	我	问	我的	医疗的	朋友	如果	他	知道	任何	一	在

- ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

Callerherring	capable	of	performing	the	operation	.
-	有能力的	的	表演	这	手术	.

“有了这种想法，我问我的医生朋友，他是否认识卡勒赫林镇有谁能做这个手术。

" [wel] , [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]

"	Well	,	yes	,	"	he	replied	,	after	some	consideration	;	"	there's	a	nice	little
"	出色地	,	是的	,	"	他	回复	,	后	一些	考虑	;	"	有	一个	好的	小的

['dentɪst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

dentist	round	the	corner	.
牙医	圆形的	这	角落	.

“嗯，是的，”他思考了一会儿后回答说，“拐角处有一位很不错的牙医。”

[hi:z] [kɔ:ld] ['mɪstə(r)] . ['li:əʊ] ['ɑ:mˌstrɒŋ] .

He's	called	Mr	.	Leo	Armstrong	.
他是	称为	先生	. 狮子座		阿姆斯特朗	.

他名叫利奥·阿姆斯特朗先生。

" [ðen] " ['mɑ:stə(r)] ['sæmi] " [smaɪld] ,

"	Then	"	Master	Sammy	"	smiled	,
"	然后	"	掌握	萨米	"	微笑	,

然后“萨米大师”笑了，

[ænd; ənd][ai][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] " [ðə; ði][naɪs]['lɪt(ə)l]['dentɪst] " [mʌst; məst][hæv; həv][kwaɪt]

and	I	felt	sure	that	he	and	"	the	nice	little	dentist	"	must	have	quite
和	我	毛毡	当然	那	他	和	"	这	好的	小的	牙医	"	必须	有	相当

['ri:s(ə)ntli] [bi:n] ['pleɪɪŋ] ['mɑ:b(ə)lz][tə'geðə(r)] .

recently	been	playing	marbles	together	.
最近	到过	玩耍	弹珠	一起	.

我确信他和“那位和蔼的小牙医”不久前一定一起玩过弹珠。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:] .

Next	came	the	question	of	the	fee	.
下一个	来了	这	问题	的	这	费用	.

接下来是费用问题。

" ['mɑ:stə(r)] ['sæmi] " [wɒz; wəz][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tu:; tə][ək'sept] ['eniθɪŋ] ,

"	Master	Sammy	"	was	disinclined	to	accept	anything	,
"	掌握	萨米	"	曾是	不情愿	到	接受	任何事物	,

“萨米少爷”不愿接受任何事，

['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] .

evidently	taking	a	low	estimate	of	the	value	of	his	professional	services	.
显然	采取	一个	低的	估计	的	这	价值	的	他的	专业的	服务	.

显然低估了他的专业服务的价值。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [sed] " [θri:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , " [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] .

However	,	he	ultimately	said	"	Three	-	and	-	sixpence	,	"	and	got	the	money	.
然而	,	他	最终	说	"	三	-	和	-	六便士	,	"	和	得到	这	钱	.

然而，他最终还是说了“三先令六便士”，并拿到了钱。

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊn] [hæd; həd][ai][nɒt] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]

I	would	willingly	have	increased	it	to	a	crown	had	I	not	feared	that	the
我	会	心甘情愿	有	增加	它	到	一个	王冠	有	我	不是	害怕	那	这

['məʊmənt][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] " ['mɑ:stə(r)] ['sæmi] " [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

moment	my	back	was	turned	"	Master	Sammy	"	would	have	followed	the
片刻	我的	后退	曾是	转向	"	掌握	萨米	"	会	有	随后	这

[ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['lu:ɪs] ['bəʊltən] - ,

example	of	George	Lewis	Bolton	Rollit	,
例子	的	乔治	刘易斯	博尔顿	-	,

如果不是担心我一转身，“萨米少爷”就会效仿乔治·路易斯·博尔顿·罗利特，我本愿意把它提高到一克朗。

[ænd; ənd][hɪm'self] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜ:θ] [ɒv; əv][ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['hʌni] [ʃelz] .

and	himself	indulged	in	five	shillings	'	worth	of	Chicago	Honey	Shells	.
和	他自己	沉溺其中	在	五	先令	-	值得	的	芝加哥	蜂蜜	贝壳	.

他自己则花了五先令买了芝加哥蜂蜜贝壳面包。

['mɪstə(r)] . ['li:əʊ] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð]

Mr	.	Leo	Armstrong	lived	in	a	rather	fine	-	looking	house	,	ornamented	with
先生	.	狮子座	阿姆斯特朗	居住地	在	一个	相当	美好的	-	寻找	房子	,	装饰	和

[æn; ən][eɪdʒd] [brɑ:s] [pleɪt] ,

an	aged	brass	plate	,
一个	老年人	黄铜	盘子	,

利奥·阿姆斯特朗先生住在一栋相当漂亮的房子里，房子上装饰着一块古老的黄铜牌匾。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['meni] [j'iəz] .

suggesting	that	he	had	been	established	for	very	many	years	.
建议	那	他	有	到过	已确立的	为了	非常	许多	年	.

这表明他已经在这个行业耕耘多年。

[ə; eɪ] ['bʌtnz] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,

A	buttons	opened	the	door	,	and	,
一个	按钮	打开	这	门	,	和	,

一个按钮打开了门，然后，

[ɒn][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['li:əʊ] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ,

on	my	inquiring	as	to	whether	Mr	.	Leo	Armstrong	was	at	home	,
在	我的	查询	作为	到	无论	先生	.	狮子座	阿姆斯特朗	曾是	在	家	,

['prɒmptli] ['ɑ:nsə(r)d] " [jes] .

promptly	answered	"	Yes	.
及时	回答	"	是的	.

当我询问利奥·阿姆斯特朗先生是否在家时，他立即回答说“是的”。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑ:s] [pleɪt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:]

"	From	the	venerable	appearance	of	the	brass	plate	I	had	expected	to	see
"	从	这	可敬	外貌	的	这	黄铜	盘子	我	有	预期的	到	看

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['eldəli] ['dentɪst] ,

a	rather	elderly	dentist	,
一个	相当	老年	牙医	,

“从那块古老的黄铜牌匾来看，我原以为会看到一位年纪较大的牙医。”

[wɪð] ['pɒsəbli] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ['spektək(ə)lz] ;

with	possibly	white	hair	and	certainly	spectacles	;
和	可能	白色的	头发	和	当然	眼镜	;

可能头发花白，肯定戴着眼镜；

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['teɪkən][ə'bæk] [wen] [ə; eɪ]['dæpə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

so	I	was	rather	taken	aback	when	a	dapper	young	fellow	,
所以	我	曾是	相当	已采取	背	什么时候	一个	衣着考究	年轻的	同伴	,

所以，当一位衣着考究的年轻小伙子出现时，我着实吃了一惊。

[huː] [siːmd] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] " ['mɑːstə(r)] ['sæmi] , " ['entəd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

who	seemed	about	the	age	of	"	Master	Sammy	,	"	entered	the	waiting	-	room	.
WHO	似乎	关于	这	年龄	的	"	掌握	萨米	,	"	进入	这	等待	-	房间	.

一个看起来和"萨米少爷"年纪相仿的人走进了候诊室。

[ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [njuː] - ['kʌmə(r)] [meɪd] [hɪm'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	juvenile	new	-	comer	made	himself	master	of	the	situation	.
这	少年	新的	-	角	制成	他自己	掌握	的	这	情况	.

这个年轻的新来者很快就掌控了局面。

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔː][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - ,

He	seized	upon	the	jaw	of	poor	trembling	George	Lewis	Bolton	Rollit	,
他	查获	之上	这	颚	的	贫穷的	发抖	乔治	刘易斯	博尔顿	-	,

他一把抓住可怜的、颤抖的乔治·路易斯·博尔顿·罗利特的下巴，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] . "

and	declared	that	"	it	must	come	out	.	"
和	声明	那	"	它	必须	来	出去	.	"

并宣称"这件事必须公之于众"。

" [id] ['betə(r)][hæv; həv][gæs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	He'd	better	have	gas	,	"	he	observed	.
"	他会	更好的	有	气体	,	"	他	观察到	.

"他最好有汽油，"他评论道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][let][ˌem 'iː]

"	But	as	I	am	full	of	engagements	this	morning	,	you	really	must	let	me
"	但	作为	我	是	满的	的	订婚	这	早晨	,	你	真的	必须	让	我

[fɪks] [ə; eɪ][taɪm] .

fix	a	time	.
使固定	一个	时间	.

"但我今天上午已经安排满了，您真的应该让我安排个时间。"

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ] [kən'teɪnd] [sʌtʃ]

"	Then	he	took	out	a	pocket	-	book	which	I	could	not	help	noticing	contained	such
"	然后	他	采取	出去	一个	口袋	-	书	哪个	我	可以	不是	帮助	注意到	包含	这样的

['aɪtəmz][æz; əz] " ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] — 3s . , "

items	as	"	Soda	-	water	—	3s	.	,	"
项目	作为	"	苏打	-	水	—	3s	.	,	"

"然后他掏出一个钱包，我不禁注意到里面装着诸如'苏打水——3先令'之类的东西。"

" ['wɒʃɪŋ] — 5s . , " [ænd; ənd] " [tʃɜːtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] — 6d . , " [ænd; ənd] [pleɪst] ['aʊə(r)] [neɪm]

"	Washing	—	5s	.	,	"	and	"	Church	collection	—	6d	.	,	"	and	placed	our	name
"	洗涤	—	5s	.	,	"	和	"	教会	收藏	—	6d	.	,	"	和	放置	我们的	姓名

[ænd; ənd][taɪm][ə'mɪdst][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['entrɪs] .

and	time	amidst	the	other	entries	.
和	时间	在……之中	这	其他	条目	.

"洗衣——5先令"，"教堂捐款——6便士"，并将我们的姓名和时间写在其他条目中。

[wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] [ə'pɔɪntmənt] .

We	kept	our	appointment	.
我们	保留	我们的	预约	.

我们按时赴约了。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

The	buttons	was	in	a	state	of	excitement	.
这	按钮	曾是	在	一个	状态	的	激动	.

按钮处于兴奋状态。

['mɪstə(r)] . ['liːəʊ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪð]

Mr	.	Leo	Armstrong	received	us	,	and	pointed	to	the	gas	apparatus	with
先生	. 狮子座	阿姆斯特朗	已收到	我们	,	和	尖	到	这	气体	设备	和	

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

an	air	of	triumph	,
一个	空气	的	胜利	,

利奥·阿姆斯特朗先生接待了我们，并带着胜利的神情指着煤气装置。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn]

as	if	he	had	had	some	difficulty	in	getting	it	entrusted	to	him	in
作为	如果	他	有	有	一些	困难	在	获得	它	受托	到	他	在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

consequence	of	his	youth	.
结果	的	他的	青年	.

仿佛因为他年纪尚轻，所以很难得到这份委托。

[ðen] " ['mɑːstə(r)] ['sæmi] " [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

Then	"	Master	Sammy	"	made	his	appearance	.
然后	"	掌握	萨米	"	制成	他的	外貌	.

然后"萨米大师"登场了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði][gæs] .

He	was	going	to	administer	the	gas	.
他	曾是	去	到	管理	这	气体	.

他正准备给病人注射气体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fæməli] ['pɑːti] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [kwaɪt][pə'rent(ə)l] .

It	was	a	pleasant	family	party	,	and	I	felt	quite	parental	.
它	曾是	一个	令人愉快的	家庭	派对	,	和	我	毛毡	相当	父母	.

那是一场愉快的家庭聚会，我感觉自己像个家长。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - ['swəʊlən] [feɪs] ,

Had	it	not	been	for	poor	George	Lewis	Bolton	Rollit's	swollen	face	,
有	它	不是	到过	为了	贫穷的	乔治	刘易斯	博尔顿	-	肿	脸	,

如果不是因为可怜的乔治·路易斯·博尔顿·罗利特的脸肿了起来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['liːəʊ] ['ɑːmˌstrɒŋ] , " ['mɑːstə(r)] ['sæmi] , " [maɪ] [bɔɪ] ,

I	should	have	said	to	Mr	.	Leo	Armstrong	,	"	Master	Sammy	,	"	my	boy	,
我	应该	有	说	到	先生	.	狮子座	阿姆斯特朗	,	"	掌握	萨米	,	"	我的	男生	,

我应该对利奥·阿姆斯特朗先生说："萨米少爷"，我的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] , " [hɪə(r)] , [lædz] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	buttons	,	"	Here	,	lads	,	let	us	make	a	day	of	it	.
和	这	按钮	,	"	这里	,	小伙子们	,	让	我们	制作	一个	天	的	它	.

还有按钮，"伙计们，让我们好好玩一天吧。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] . "

I	will	take	you	all	to	Madame	Tussaud's	and	the	Zoological	Gardens	.	"
我	将要	拿	你	全部	到	夫人	杜莎夫人蜡像馆	和	这	动物学	花园	.	"

我将带你们去杜莎夫人蜡像馆和动物园。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][gæs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] " ['mɑːstə(r)] ['sæmi] ,

"	You	have	had	the	gas	,	haven't	you	?	"	said	"	Master	Sammy	,
"	你	有	有	这	气体	,	还没有	你	?	"	说	"	掌握	萨米	,

"你吸毒了，对吧？"萨米少爷说。

" [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] .

"	who	had	been	fumbling	with	the	apparatus	.
"	WHO	有	到过	笨拙	和	这	设备	.

"他一直在笨手笨脚地摆弄着这台仪器。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ?
" How do you put it on ?
" 如何 做 你 放 它 在 ?

“该怎么穿戴呢？”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - , ['ʌndə(r)]['prəʊtest] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['məʊdəs][ɑːpə'rændiː]
" Poor George Lewis Bolton Rollit , under protest , described the modus operandi
" 贫穷的 乔治 刘易斯 博尔顿 - , 在下面 反对 , 描述 这 模式 操作
.
:
.

可怜的乔治·路易斯·博尔顿·罗利特在抗议中描述了作案手法。

[ðen] [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] " ['mɑːstə(r)] ['sæmi] " [ə'plaɪd] [ðə; ði][gæs] .
Then the mouth was opened , and " Master Sammy " applied the gas .
然后 这 嘴 曾是 打开 , 和 " 掌握 萨米 " 应用 这 气体 .

然后，嘴巴被撬开，“萨米大师”给它注入了气体。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)] ['klʌmzɪli] ,
I am sorry to say he performed the operation rather clumsily ,
我 是 对不起 到 说 他 执行 这 手术 相当 笨拙地 ,

很遗憾，他的手术操作相当笨拙。

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ['nevə(r)] " [went] [ɒf] .
and my poor lad never " went off .
和 我的 贫穷的 小伙子 绝不 " 去 离开 .

我可怜的孩子却始终没有“离开”。

" [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skraɪbd] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
" George Lewis Bolton Rollit subsequently described every detail of the performance ,
" 乔治 刘易斯 博尔顿 - 随后 描述 每一个 细节 的 这 表现 ,

“乔治·路易斯·博尔顿·罗利特随后详细描述了演出的每一个细节，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] .
and said that he had suffered excruciating pain .
和 说 那 他 有 遭受 痛苦不堪 疼痛 .

他说他遭受了剧烈的疼痛。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['liːəʊ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['strʌglz] , [gɒt] [aʊt]
Then Mr . Leo Armstrong went to work , and , after several struggles , got out
然后 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 去 到 工作 , 和 , 后 一些 斗争 , 得到 出去
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tuːθ] ,
a bit of tooth ,
一个 少量 的 齿 ,

然后利奥·阿姆斯特朗先生开始动手，经过一番努力，终于取下了一小块牙齿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .
and then another .
和 然后 其他 .

然后又来了一个。

[ðen] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌmfət]
Then George Lewis Bolton Rollit came to himself , and the usual comforts
然后 乔治 刘易斯 博尔顿 - 来了 到 他自己 , 和 这 通常 舒适
[wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] .
were supplied to him .
是 供应 到 他 .

随后乔治·路易斯·博尔顿·罗利特恢复了意识，人们为他提供了通常的舒适条件。

" [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːθ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gʌm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['liːəʊ]
" I think there's a bit of the tooth still in the gum , " said Mr . Leo
" 我 思考 有 一个 少量 的 这 齿 仍然 在 这 胶 , " 说 先生 . 狮子座
['ɑːmˌstrɒŋ] ;
Armstrong ;
阿姆斯特朗 ;

"我觉得牙龈里还有一小块牙齿,"利奥·阿姆斯特朗先生说;

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][dʒæk]['hɔːnə(r)] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [plʌm] ,
and then , after a pause , with the air of Jack Horner pulling out a plum ,
和 然后 , 后 一个 暂停 , 和 这 空气 的 杰克 霍纳 拉 出去 一个 李子 ,

然后，停顿片刻后，他像杰克·霍纳拔出一颗李子那样，

[hiː; hi] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'mens] [peə(r)][ɒv; əv] ['fɔːseps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [drɔː(r)] .
he produced an immense pair of forceps from the instrument drawer .
他 生产 一个 巨大 一对 的 钳子 从 这 乐器 抽屉 .

他从器械抽屉里拿出一把巨大的镊子。

" [ðeə(r)] .
" There .
" 那里 .

"那里。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [ig'zibitid] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['aɪvəri] , " [ai][təʊld]
" he added , triumphantly , as he exhibited another piece of ivory , " I told
" 他 额外 , 凯旋而归 , 作为 他 展出 其他 片 的 象牙 , " 我 讲述
[juː; jʊ][səʊ] !
you so !
你 所以 !

他得意洋洋地展示着另一件象牙制品，说道："我早就告诉过你们了！"

" [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - [hæd; həd] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['bɪtəli] [ɒv; əv]
" George Lewis Bolton Rollit had now sufficiently recovered to complain bitterly of
" 乔治 刘易斯 博尔顿 - 有 现在 足够 恢复 到 抱怨 苦涩地 的
[ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] .
the pain he had suffered .
这 疼痛 他 有 遭受 .

"乔治·路易斯·博尔顿·罗利特现在已经恢复得差不多了，可以痛哭流涕地抱怨他所遭受的痛苦。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [ai] [əb'zɜːvd] ; " [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['peɪnləs] ['dentɪstri] .
" Impossible , " I observed ; " remember this is painless dentistry .
" 不可能的 , " 我 观察到 ; " 记住 这 是 无痛 牙科 .

"不可能,"我说道；"记住，这是无痛牙科治疗。"

" [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
" I had not intended the remark as a witticism , but rather as a
" 我 有 不是 故意的 这 评论 作为 一个 妙语 , 但 相当 作为 一个
['sɒləs] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .
solace to the sufferer .
慰藉 到 这 患者 .

"我本意并非想说俏皮话，而是想安慰这位受苦的人。"

[stɪl] , " ['mɑːstə(r)] ['sæmi] " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['liːəʊ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɜːst] - [klɑːs]
Still , " Master Sammy " and Mr . Leo Armstrong accepted it as first - class
仍然 , " 掌握 萨米 " 和 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 公认 它 作为 第一的 - 班级
['wægəri] ,
waggery ,
滑稽 ,

不过，"萨米大师"和利奥·阿姆斯特朗先生都认为这是上乘的幽默。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [rɔ:rz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
and **indulged** **in** **roars** **of** **laughter** **.**
和 沉溺其中 在 咆哮 的 笑声 .

然后他们放声大笑。

[ðen] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
Then **the** **former** **took** **his** **departure** **.**
然后 这 以前的 采取 他的 离开 .

然后，前者离开了。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] 15s .
I **found** **that** **I** **was** **indebted** **to** **the** **latter** **to** **the** **extent** **of** **15s** **.**
我 成立 那 我 曾是 负债累累 到 这 后者 到 这 程度 的 15s .

我发现我欠后者15先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] ['dentɪst] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [sʌm] ,
I **don't** **know** **how** **my** **dentist** **had** **arrived** **at** **the** **sum** **,**
我 不 知道 如何 我的 牙医 有 到达的 在 这 和 ,

我不知道我的牙医是如何算出这个数字的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn]
but **he** **said** **it** **with** **such** **determination** **that** **I** **could** **only** **offer** **a** **sovereign**
但 他 说 它 和 这样的 决心 那 我 可以 仅有的 提供 一个 主权
[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and **receive** **the** **change** **.**
和 收到 这 改变 .

但他语气如此坚定，以至于我只能拿出一个金币并接受找零。

" [ai][wɒnt][maɪ] [tu:θ] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] ['lu:ɪs] ['bəʊltən] - , [hu:] [ɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət]
" **I** **want** **my** **tooth** **,** **"** **said** **George** **Lewis** **Bolton** **Rollit** **,** **who** **is** **of** **an** **affectionate**
" 我 想 我的 齿 , " 说 乔治 刘易斯 博尔顿 - , WHO 是 的 一个 亲热
['neɪtʃə(r)] .
nature **.**
自然 .

"我要我的牙齿，"乔治·路易斯·博尔顿·罗利特说道，他生性热情。

" [ai][wɒnt][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mʌðə(r)] .
" **I** **want** **to** **give** **it** **to** **Mother** **.**
" 我 想 到 给 它 到 母亲 .

我想把它送给母亲。

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['li:əʊ] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" **Then** **Mr** **.** **Leo** **Armstrong** **interposed** **.**
" 然后 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 插入 .

"这时，利奥·阿姆斯特朗先生插话了。"

[hi:; hi][dɪ'zaɪəd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tu:θ] ([ɪn] ['sevrəl] ['pi:sɪz]) [hɪm'self] .
He **desired** **to** **keep** **the** **tooth** **(** **in** **several** **pieces** **)** **himself** **.**
他 想要的 到 保持 这 齿 (在 一些 件) 他自己 .

他想把这颗牙齿（分成几块）留给自己。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l]
I **understood** **him** **to** **say** **that** **he** **regarded** **it** **as** **a** **memorial** **of** **an** **initial**
我 理解 他 到 说 那 他 认为 它 作为 一个 纪念馆 的 一个 最初的
['vɪktəri] — [hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪk'strækʃn] .
victory **—** **his** **first** **extraction** **.**
胜利 — 他的 第一的 萃取 .

我理解他的意思是，他将其视为一次初步胜利的纪念——他的第一次撤离。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'iəz] , ['mɪstə(r)] . ['liːəʊ]
" **Why I thought you had been established at least twenty years , Mr . Leo**
" 为什么 我 想法 你 有 到过 已确立的 在 至少 二十 年 , 先生 . 狮子座
['ɑːmˌstrɒŋ] . "
Armstrong . "
阿姆斯特朗 . "

“我还以为您至少已经成立二十年了，利奥·阿姆斯特朗先生。”

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['mɪstə(r)] . ['liːəʊ]
" **Well , to tell the truth , " was the reply , " I am not Mr . Leo**
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 , " 曾是 这 回复 , " 我 是 不是 先生 . 狮子座
['ɑːmˌstrɒŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

“说实话，”他回答说，“我不是利奥·阿姆斯特朗先生。”

[hiːz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] !
He's away for the day , and I am taking his place !
他是 离开 为了 这 天 , 和 我 是 采取 他的 地方 !

他今天不在，我来替他！

" [ðen] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ['bəʊltən] - [ænd; ənd][ai] [baʊd] [ɑː'selvz] [aʊt] .
" **Then George Lewis Bolton Rollit and I bowed ourselves out .**
" 然后 乔治 刘易斯 博尔顿 - 和 我 鞠躬 我们自己 出去 .

“然后乔治·路易斯·博尔顿·罗利特和我退出了。”

[æz; əz][ai][left][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] .
As I left the premises I fancied I heard the click of marbles .
作为 我 左边 这 前提 我 幻想 我 听到 这 点击 的 弹珠 .

离开那地方的时候，我好像听到了弹珠碰撞的咔哒声。

[nəʊ] [daʊt] " ['mɑːstə(r)] ['sæmi] " [ænd; ənd] " ['mɪstə(r)] . ['liːəʊ] ['ɑːmˌstrɒŋ] " [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði]
No doubt " Master Sammy " and " Mr . Leo Armstrong " had resumed the
不 怀疑 " 掌握 萨米 " 和 " 先生 . 狮子座 阿姆斯特朗 " 有 恢复 这
[geɪm] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
game our visit had interrupted .
游戏 我们的 访问 有 中断 .

毫无疑问，“萨米大师”和“利奥·阿姆斯特朗先生”在我们来访打断后又继续了他们的游戏。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [seɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] [kɔːzd] [pə'tʃɑːns] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]
I was relieved to find myself safe from a fall caused perchance by one of
我 曾是 松了口气 到 寻找 我 安全的 从 一个 落下 导致 或许 经过 一 的
[ðeə(r)] ['rʌnəweɪ] [huːps] .
their runaway hoops .
他们的 逃跑 篮球 .

我松了一口气，发现自己安然无恙，没有因为可能被他们失控的篮球架绊倒而摔伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [maɪ]['djuːti] .
And now to perform my duty .
和 现在 到 履行 我的 责任 .

现在我要履行我的职责了。

[ai] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)]
I need scarcely say that it is to add my recommendation to that of Sir
我 需要 几乎 说 那 它 是 到 添加 我的 推荐 到 那 的 先生
['piːtə(r)] - [ə'nent] - .
Peter Twitwillow anent Callerherring .
彼得 - 附近 - .

我几乎无需赘言，我赞同彼得·特威特威洛爵士对卡勒赫林的建议。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] ,
You should not fail to visit the place ,
你 应该 不是 失败 到 访问 这 地方 ,

你一定不能错过这个地方。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [tuːθ] , " [ðæt] "
especially if you have a son suffering from " a raging tooth , " that "
尤其 如果 你 有 一个 儿子 痛苦 从 " 一个 愤怒 齿 , " 那 "
[mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
must come out .
必须 来 出去 .

尤其是如果你的儿子正遭受"一颗剧痛的牙齿"的折磨，"必须拔掉"。

" ([saɪnd]) [ə; eɪ] . ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] .
" (Signed) A . Briefless , Junior .
" (签名) 一个 . 简报 , 初级 .

（签名）A. Briefless，Junior。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] , ['temp(ə)l] , [sep'tembə(r)] , - .
Pump - Handle Court , Temple , September , 1893 .
泵 - 处理 法庭 , 寺庙 , 九月 , - .

坦普尔，泵把手庭院，1893 年 9 月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [θriː] ['dʒəʊviəl] ['hʌntsmən] .
THE THREE JOVIAL HUNTSMEN .
这 三 欢乐 猎人 .

三个快乐的猎人。

(['leɪtɪst] [ˌpɑːlə'mentri] ['vɜːʃ(ə)n] .)
(Latest Parliamentary Version .)
(最新的 议会 版本 .)

（最新议会版本）

[ɪts] [ɒv; əv] [θriː] ['dʒəʊviəl] ['hʌntsmən] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][gəʊ] ;
It's of three jovial huntsmen , an ' a hunting they did go ;
它是 的 三 欢乐的 猎人 , 一个 - 一个 打猎 他们 做过 去 ;

画的是三个快乐的猎人，他们去打猎了；

[æn; ən] - [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [bluː] [ðeə(r)] [hɔːnz] ['ɔːlsəʊ] .
An ' they hunted , an ' they hollo'd , an ' they blew their horns also .
一个 - 他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 他们 吹 他们的 角 还 .

他们狩猎，他们呐喊，他们还吹响了号角。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[æn; ən] - [wʌn] [sed] , " [maɪnd] - - [aɪz] , - [ænd; ənd] [kiːp] - - [nəʊz] - [wel] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [wɪnd] ,
An ' one said , " Mind yo'r ' ayes , ' and keep yo'r ' noes ' well down th ' wind ,
一个 - 一 说 , " 头脑 - - 赞成 , - 和 保持 - - 诺斯 - 出色地 向下 th - 风 ,

有人说："谨言慎行，谨言慎行。"

[æn; ən] - [ðen] , [baɪ] [sent] [ɔː(r)] [siːt] , [wiːl; wil] [liːt] [ɒn] ['səmət] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd] .
An ' then , by scent or seet , we'll leet on summat to our mind .
一个 - 然后 , 经过 香味 或者 见 , 出色地 精英 在 总结 到 我们的 头脑 .

然后，通过气味或感觉，我们将把某些东西带入我们的脑海。

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

"瞧瞧那边！"

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the first thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 第一的 事物 他们 做过 寻找

他们四处搜寻，大声呼喊，然后他们找到的第一件事就是

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['bɒgət] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [æn; ən] - [ðæt] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] .
Was a tatter't boggart , in a field , an ' that they left behind .
曾是 一个 - 博格特 , 在 一个 场地 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .

那是一只破烂的妖精，在田野里，被他们留下了。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] , [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;
One said it was a scarecrow , an ' another he said " Nay ;
一 说 它 曾是 一个 稻草人 , 一个 - 其他 他 说 " 不 ;

有人说那是稻草人，另一个人说"不；

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɑːmə(r)] , [æn; ən] - [hiː; hi] [siːm] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
It's just the British Farmer , an ' he seems in a bad way .
它是 只是 这 英国 农民 , 一个 - 他 似乎 在 一个 坏的 方式 .

那只是个英国农民，他看起来情况不太好。

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

"瞧瞧那边！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找

他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - - , [graɪndɪn] - , [æn; ən] - [ðæt] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] .
Was a gruntin ' , grindin ' grindlestone , an ' that they left behind .
曾是 一个 - - , 磨练 - 磨石 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .

那是一块发出咕噜声、嘎吱作响的磨石，他们把它留在了身后。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] , [ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;

One	said	it	was	a	grindlestone	,	another	he	said	"	Nay	;
一	说	它	曾是	一个	磨石	,	其他	他	说	"	不	;

一人说它是磨石，另一人说"不;

[ɪts] [dʒʌst]['ti 'eɪtʃ] - [aʊd] ['leɪbə(r)] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] .

It's	just	th	'	owd	Labour	Question	,	which	is	always	in	the	way	.
它是	只是	th	-	owd	劳动	问题	,	哪个	是	总是	在	这	方式	.

问题总是老生常谈，那就是工党问题。

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !

"	Look	ye	there	!
"	看	是的	那里	!

"瞧瞧那边！"

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]

They	hunted	,	an	'	they	hollo'd	,	an	'	the	next	thing	they	did	find
他们	猎杀	,	一个	-	他们	-	,	一个	-	这	下一个	事物	他们	做过	寻找

他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] - [kɑːf][ɪn][ə; eɪ]['pɪnˌfəʊld] , [æn; ən] - [ðæt] [tuː] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] .

Was	a	bull	-	calf	in	a	pinfold	,	an	'	that	too	they	left	behind	.
曾是	一个	公牛	-	小牛	在	一个	折叠	,	一个	-	那	也	他们	左边	在后面	.

他们把圈养的一头小牛犊也留下了。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !

Look	ye	there	!
看	是的	那里	!

瞧瞧那边!

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] - [kɑːf] , [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;

One	said	it	was	a	bull	-	calf	,	an	'	another	he	said	"	Nay	;
一	说	它	曾是	一个	公牛	-	小牛	,	一个	-	其他	他	说	"	不	;

有人说那是一头小牛犊，另一个人说"不;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['rʊərəl]['vəʊtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [breɪ] .

It	is	just	a	Rural	Voter	who	has	lately	learned	to	bray	.
它	是	只是	一个	乡村的	选民	WHO	有	最近	学习	到	嘶叫	.

他只不过是一个最近才学会叫唤的乡村选民而已。

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !

"	Look	ye	there	!
"	看	是的	那里	!

"瞧瞧那边！"

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]

They	hunted	,	an	'	they	hollo'd	,	an	'	the	next	thing	they	did	find
他们	猎杀	,	一个	-	他们	-	,	一个	-	这	下一个	事物	他们	做过	寻找

他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [θriː] ['tʃɪldrən] ['liːvɪŋ] [skuːl] , [æn; ən] - [ðiːz] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] .

Was	a	two	-	three	children	leaving	school	,	an	'	these	they	left	behind	.
曾是	一个	二	-	三	孩子们	离开	学校	,	一个	-	这些	他们	左边	在后面	.

当时有两三个孩子离开学校，留下了他们。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !

Look	ye	there	!
看	是的	那里	!

瞧瞧那边!

[wʌn] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;

One	said	that	they	were	children	,	but	another	he	said	"	Nay	;
一	说	那	他们	是	孩子们	,	但	其他	他	说	"	不	;

一个说他们是孩子，但另一个却说"不;

['ðer] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] - - , [huː] [wɒnt] ['friːdəm] [plʌs] [steɪt] - [peɪ] .
They're Denominational - divvels , who want freedom plus State - pay .
它们是 教派 - - , WHO 想 自由 加 状态 - 支付 .

他们是宗教极端分子，既想要自由又想要国家给养。

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

"瞧瞧那边！"

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , and the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 和 这 下一个 事物 他们 做过 寻找

他们四处搜寻，大声呼喊，然后他们就发现了

[wɒz; wəz] [tuː] [striːt] - ['spautə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] , [æn; ən] - [ðiːz] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .
Was two street - spouters and a crowd , an ' these they left behind .
曾是 二 街道 - 喷嘴 和 一个 人群 , 一个 - 这些 他们 左边 在后面 .

他们留下了两个街头喷火者和一群人。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [striːt] - ['spautə] , [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [sed] , " [neɪ] ;
One said they were street - spouters , but another he said , " Nay ;
一 说 他们 是 街道 - 喷嘴 , 但 其他 他 说 , " 不 ;

一人说他们是街头吹牛者，但另一人却说："不；

['ðer] [dʒʌst][ˌtiː'təʊt(ə)l]['ljuːnətik] [huː] [ɒn]['viːtəʊ] [wɒnt] [ðeə(r)] [seɪ] .
They're just teetotal lunatics who on Veto want their say .
它们是 只是 滴酒不沾 疯子 WHO 在 否决 想 他们的 说 .

他们只是一群滴酒不沾的疯子，却想在否决权大会上发表意见。

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

"瞧瞧那边！"

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找

他们四处搜寻，大声呼喊，然后他们发现了什么？

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃiːp] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ɪts] [hiːlz] , [æn; ən] - [ðæt] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .
Was a dead sheep hanging by it's heels , an ' that they left behind .
曾是 一个 死的 羊 绞刑 经过 它是 高跟鞋 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .

他们留下了一只死羊，羊蹄倒挂着。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [welʃ] ['mʌtn] , [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [sed] , " [neɪ] ;
One said it was Welsh Mutton , but another he said , " Nay ;
一 说 它 曾是 威尔士语 羊肉 , 但 其他 他 说 , " 不 ;

有人说是威尔士羊肉，但另一个人却说："不；

[ɪts] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spensəri] [bɪl] ; [wɪd] ['betə(r)][get] [ə'weɪ] !
It's the ghost of a Suspensory Bill ; we'd better get away !
它是 这 鬼 的 一个 悬吊 账单 ; 我们会 更好的 得到 离开 !

这是暂缓执行法案的幽灵；我们最好赶紧离开！

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

"瞧瞧那边！"

[ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd]
They hunted , an ' they hollo'd , an ' the next thing they did find
他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 一个 - 这 下一个 事物 他们 做过 寻找

他们狩猎，他们呼喊，然后他们发现了什么

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt][pɪg]['boʊltɪn] - [θruː] - [ə; eɪ] [hedʒ] , [æn; ən] - [ðæt] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] .
Was a fat pig boltin ' thro ' a hedge , an ' that they left behind .
曾是 一个 胖的 猪 博尔廷 - 喉咙 - 一个 对冲 , 一个 - 那 他们 左边 在后面 .

那是一头肥猪，它冲过树篱，被他们留在了身后。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪrɪʃ] [hɒg] , [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)][hiː; hi] [sed] " [neɪ] ;
One said it was an Irish hog , but another he said " Nay ;
一 说 它 曾是 一个 爱尔兰 猪 , 但 其他 他 说 " 不 ;

有人说这是一头爱尔兰猪，但另一个人却说"不；

[ɪts] ['aʊə(r)] [plʌmp] , [pet] [həʊm] - [ruːl] ['pɔːkə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːdz] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ] !
It's our plump , pet Home - Rule porker , which the Lords have driven away !
它是 我们的 丰满 , 宠物 家 - 规则 猪肉 , 哪个 这 领主 有 驱动 离开 !

那是我们肥嘟嘟的宠物自治猪，被上议院赶走了！

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
" Look ye there !
" 看 是的 那里 !

"瞧瞧那边！"

[səʊ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [æn; ən] - [ðeɪ] - , [tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
So they hunted , an ' they hollo'd , till the setting of the sun ;
所以 他们 猎杀 , 一个 - 他们 - , 直到 这 环境 的 这 太阳 ;

于是他们狩猎、呐喊，直到太阳落山；

[æn; ən] - [ðeid] [nɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] , [wen] ['ti 'eɪtʃ] - ['hʌntɪn] - - [deɪ] [wɒz; wəz]
An ' they'd nought to bring away at last , when th ' huntin ' - day was
一个 - 他们会 零 到 带来 离开 在 最后的 , 什么时候 th - 亨廷顿 - - 天 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

狩猎日结束后，他们最终什么也没带回来。

[lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
Look ye there !
看 是的 那里 !

瞧瞧那边！

[ðen] [wʌn]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] , " [ðɪs] ['hʌntɪn] - ['dʌznt] [peɪ] ;
Then one unto the other said , " This huntin ' doesn't pay ;
然后 一 到 这 其他 说 , " 这 亨廷顿 - 不 支付 ;

然后其中一人对另一人说："打猎赚不到钱；

[bʌt; bət] [wɪv] [paʊlɚ] - [tiː][ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - [hæd; həd][ə; eɪ]['rætəlɪn] - [deɪ] .
But we've powler ' t up an ' down a bit , an ' had a rattlin ' day .
但 我们已经 鲍勒 - t 向上 一个 - 向下 一个 少量 , 一个 - 有 一个 拉特林 - 天 .

但我们今天走走停停，过得相当充实。

" [lʊk] [jiː; ji][ðeə(r)] !
" **Look** **ye** **there** **!**
" 看 是的 那里 !

“瞧瞧那边！”

['brɪliənt] [sə'dʒestʃən] .
BRILLIANT **SUGGESTION** **.**
杰出的 建议 .

绝妙的建议。

([ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .)
(Overheard at the Sea - side .)
(无意中听到 在 这 海 - 边 .)

（海边听到的）

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

" [səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv] [gɒn] .
" **So** **much** **nicer** **now** **that** **all** **the** **Visitors** **have** **gone** **.**
" 所以 很多 更漂亮 现在 那 全部 这 访客 有 已消失 .

“游客都走了，现在感觉好多了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Don't **you** **think** **so** **?**
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

" [hiː; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

“他。

" [jes] , [baɪ][dʒəʊv] !
" **Yes** **,** **by** **Jove** **!**
" 是的 , 经过 朱庇特 !

“是的，我的天哪！”

[səʊ]['dʒɒli][naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət] !
So **jolly** **nice** **and** **quiet** **!**
所以 快乐的 好的 和 安静的 !

真是太美好、太安静了!

['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [ðæt] ['evrɪbɒdi] ['dʌznt] [kʌm] [naʊ] , [wen] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ]
Often **wonder** **that** **Everybody** **doesn't** **come** **now** **,** **when** **there's** **Nobody** **here** **,** **don't** **you**
经常 想知道 那 大家 不 来 现在 , 什么时候 有 无人 这里 , 不 你
[nəʊ] !
know **!**
知道 !

你难道不明白吗？为什么现在一个人都没有，大家却都不来呢!

" [kwɪə(r)] [kwˈiəɹɪz] .
" **QUEER** **QUERIES** **.**
" 酷儿 查询 .

“酷儿问题。

['pɑːsn] [ænd; ənd]['premiə(r)] . — [ai] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['vɪkə(r)]
Parson **and** **Premier** **.** **—** **I** **see** **that** **a** **person** **who** **is** **called** **"** **the** **Episcopal** **Vicar**
牧师 和 总理 . — 我 看 那 一个 人 WHO 是 称为 " 这 圣公会 牧师
[ɒv; əv] [ˌblɛər'gaʊri] " [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [praɪm]
of **Blairgowrie** **"** **said** **that** **he** **would** **decline** **to** **shake** **hands** **with** **the** **Prime**
的 布莱尔戈里 " 说 那 他 会 衰退 到 摇 双手 和 这 主要的
['mɪnɪstə(r)] ,
Minister **,**
部长 ,

牧师和总理——我看到一位自称“布莱尔戈里主教区牧师”的人说，他将拒绝与总理握手。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtəli] [ɪm'prɒbəbl] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð]
in **the** **utterly** **improbable** **event** **of** **the** **Prime** **Minister** **wishing** **to** **shake** **hands** **with**
在 这 完全地 不太可能 事件 的 这 主要的 部长 祝 到 摇 双手 和
[hɪm] .
him **.**
他 .

万一首相真的想和他握手，那将是一件极其不可能的事。

[meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] " ['vɪkə(r)][ɒv; əv] [ˌblɛər'gaʊri] " [æt; ət][ɔːl] ?
May **I** **inquire** **how** **there** **can** **be** **a** **"** **Vicar** **of** **Blairgowrie** **"** **at** **all** **?**
可能 我 查询 如何 那里 能 是 一个 " 牧师 的 布莱尔戈里 " 在 全部 ?

请问怎么会有“布莱尔戈里教区牧师”这个职位呢?

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [wʌn] ?
Is **not** **the** **Established** **Church** **in** **Scotland** **the** **Presbyterian** **one** **?**
是 不是 这 已确立的 教会 在 苏格兰 这 长老会 一 ?

苏格兰的国教难道不是长老会吗?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] " [lɔːd] ['rektə] " [ʌp] [nɔːθ] , [ænd; ənd][səʊ] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
I **know** **that** **they** **have** **"** **Lord** **Rectors** **"** **up** **north** **,** **and** **so** **perhaps** **there** **are**
我 知道 那 他们 有 " 主 校长们 " 向上 北 , 和 所以 也许 那里 是
['rektə] [æz; əz] [wel] ,
Rectors **as** **well** **,**
校长们 作为 出色地 ,

我知道北方有“教区长”，所以也许那里也有教区长。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] ['vɪkə(r)] .
but **I** **never** **heard** **of** **a** **Lord** **Vicar** **.**
但 我 绝不 听到 的 一个 主 牧师 .

但我从未听说过有牧师长老这种说法。

" [ðə; ði] [lɔːd] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] [ˌblɛər'gaʊri] " [wʊd] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [wel] .
" **The** **Lord** **Vicar** **of** **Blairgowrie** **"** **would** **sound** **rather** **well** **.**
" 这 主 牧师 的 布莱尔戈里 " 会 声音 相当 出色地 .

“布莱尔戈里教区长”听起来相当不错。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ['bɪʃəp] [seɪ] ?
But **what** **would** **his** **Lord** **Bishop** **say** **?**
但 什么 会 他的 主 主教 说 ?

但主教大人会怎么说呢?

[kæn; kən] ['eni] ['dʒenjuɪn] ['skɑːtʃmən] ['kaɪndli] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] ? — ['sʌð(ə)rən]
Can **any** **genuine** **Scotchman** **kindly** **assist** **me** **in** **unravelling** **this** **puzzle** **?** **—** **Southron**
能 任何 真的 苏格兰人 亲切地 协助 我 在 解开 这 谜 ? — 南方
['bɒdi] .
Body **.**
身体 .

哪位真正的苏格兰人能好心帮我解开这个谜题? ——南方人

['aʊə(r)] [ɔ:g'zɪlɪəris] . — [wen] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔ:(r)] [hu:]

Our	Auxiliaries	.	—	When	are	we	likely	to	have	a	Minister	of	War	who
我们的	辅助设备	.	—	什么时候	是	我们	可能	到	有	一个	部长	的	战争	WHO

[wɪl] [du:; də]['ri:əl]['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌvɔlən'tiəz] ?

will	do	real	justice	to	Officers	of	the	Volunteers	?
将要	做	真实的	正义	到	警官	的	这	志愿者	?

我们的辅助部队——我们什么时候才能有一位真正公正对待志愿军军官的陆军部长呢?

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][maɪ'self] ,

I	may	say	that	I	am	thinking	of	becoming	an	Officer	myself	,
我	可能	说	那	我	是	思维	的	成为	一个	官	我	,

我可以说，我正在考虑自己成为一名军官。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪnd'ju:smənts] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ]

and	I	fancy	that	the	following	inducements	would	be	likely	to	bring	in	a	fresh
和	我	想要	那	这	下列的	诱导	会	是	可能	到	带来	在	一个	新鲜的

[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [men] :

supply	of	these	deserving	men	:
供应	的	这些	值得	男人	:

我认为以下激励措施可能会吸引更多这样的优秀人才加入:

— ([wʌn]) [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm]['tæksɪz] .

—	(	1	)	Exemption	from	Taxes	.
—	(	1	)	豁免	从	税收	.

—（1）免税。

([ˌtu:'tu:]) ['dɪtəʊ][frɒm; frəm] [reɪts] , [ænd; ənd] ['sɜ:vɪŋ] [ɒn][dʒ'ɔ:ɹɪz] .

(	2	)	Ditto	from	Rates	,	and	Serving	on	Juries	.
(	2	)	同上	从	利率	,	和	服务	在	陪审团	.

（2）与费率和陪审团服务相同。

([θri:]) [mɔ:(r)][gəʊld][breɪd] ['evriweə(r)] .

(	3	)	More	gold	braid	everywhere	.
(	3	)	更多的	金子	编织	到处	.

（3）到处都是金丝编织物。

([fɔ:r]) [ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['kæptɪn] [tu:; tə][ræŋk]['i:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,

(	4	)	A	Volunteer	Captain	to	rank	equal	to	a	Lieutenant	-	General	,
(	4	)	一个	志愿者	队长	到	秩	平等的	到	一个	中尉	-	一般的	,

（4）志愿军上尉军衔与中将相同，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] .

and	a	Major	of	Volunteers	equal	to	the	Commander	-	in	-	Chief	.
和	一个	主要的	的	志愿者	平等的	到	这	指挥官	-	在	-	首席	.

以及一位与总司令地位相当的志愿军少校。

([faɪv]) [rɪ'taɪərɪŋ] ['penʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['medlz] [ɔ:(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] , ['ɑ:ftə(r)][hɑ:f]

(	5	)	Retiring	pension	,	and	not	less	than	six	medals	or	decorations	,	after	half
(	5	)	退休	养老金	,	和	不是	较少的	比	六	奖牌	或者	装饰	,	后	一半

[ə; eɪ] [jɪrz] ['sɜ:vɪs] .

a	year's	service	.
一个	年	服务	.

（5）服役半年后，可领取退休金，并获颁不少于六枚奖章或勋章。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l

Do	you	think	that	there	would	be	much	good	in	my	writing	to	Mr	.	Campbell
做	你	思考	那	那里	会	是	很多	好的	在	我的	写作	到	先生	.	坎贝尔

- ['bænəmən] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ðɪs] ?

-	Bannerman	and	suggesting	this	?
-	班纳曼	和	建议	这	?

你认为我写信给坎贝尔-班纳曼先生提出这个建议会有很大的好处吗?

— ['mɒdɪst] ['merɪt] .
— Modest Merit .
— 谦虚的 优点 .

—尚可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [æn; ən] [ʌp] - ['plætfɔːm] [æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
Scene IV . — An Up - platform at Clapham Junction .
场景 第四 . — 一个 向上 - 平台 在 克拉珀姆 交汇处 .

第四幕——克拉珀姆枢纽站的上行站台。

[taɪm] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] .
Time — Monday afternoon .
时间 — 周一 下午 .

时间——星期一下午。

- ([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] [eə(r)])
Curphew (to himself , as he paces up and down with a pre - occupied air)
- (到 他自己 , 作为 他 步幅 向上 和 向下 和 一个 预 - 占领 空气)
.
:
.

库尔菲（自言自语，心事重重地来回踱步）。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [rɪ'hɜːsɪŋ] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
I ought to have been up at the Hilarity rehearsing hours ago .
我 应该 到 有 到过 向上 在 这 欢闹 排练 小时 前 .

我本该几个小时前就到 Hilarity 排练现场了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðæt] [pleɪ] [ɒv; əv] [maɪn] — [bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf]
Considering all that depends on that play of mine — but there'll be time enough
考虑 全部 那 取决于 在 那 玩 的 矿 — 但 将会 是 时间 足够的
[tuː; tə] [pʊl] ['flætəri] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sætədeɪ] .
to pull Flattery together before Saturday .
到 拉 奉承 一起 前 周六 .

考虑到这一切都取决于我的那场演出——但周六之前还有足够的时间把《奉承》准备好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃɑːns] [aɪ] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['ælθiə] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
And this is the only chance I have of seeing Althea for days .
和 这 是 这 仅有的 机会 我 有 的 看到 阿尔西娅 为了 天 .

这是我接下来几天唯一能见到阿尔西娅的机会。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hint] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['træv(ə)l] [ʌp]
Her mother hinted last night that she was obliged to let her travel up
她 母亲 暗示 最后的 夜晚 那 她 曾是 有义务 到 让 她 旅行 向上
[tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] [ə'ləʊn] ,
to Waterloo alone ,
到 滑铁卢 独自的 ,

她母亲昨晚暗示，她不得不让她独自前往滑铁卢。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]

and	if	I	did	happen	to	be	going	up	about	this	time	—	and	of	course	I
和	如果	我	做过	发生	到	是	去	向上	关于	这	时间	—	和	的	课程	我

[duː; də] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

do	happen	to	be	.
做	发生	到	是	.

如果我恰好在这个时候上去——当然，我的确恰好要上去。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['ælθiə] ; [aɪ][kænt][gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] ['eni][lɒŋgə(r)] .

I	must	tell	Althea	;	I	can't	go	on	playing	a	part	any	longer	.
我	必须	告诉	阿尔西娅	;	我	不能	去	在	玩耍	一个	部分	任何	更长	.

我必须告诉阿尔西娅，我不能再继续扮演这个角色了。

[aɪ][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [lɑːst] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [eldə'rɑːdəʊ] ['bɪznəs] .

I	felt	such	a	humbug	last	night	over	that	confounded	Eldorado	business	.
我	毛毡	这样的	一个	骗子	最后的	夜晚	超过	那	令人困惑	埃尔多拉多	商业	.

昨晚我为那件该死的埃尔多拉多事件感到非常恼火。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [rɪ'viːld] [maɪ'self] [ðen] [æz; əz] " ['wɔːltə] ['waɪldfaɪə(r)] , [kə'miːdiən] [ænd; ənd]['vəʊkəlɪst] ,

But	if	I'd	revealed	myself	then	as	"	Walter	Wildfire	,	Comedian	and	Vocalist	,
但	如果	ID	揭晓	我	然后	作为	"	沃尔特	野火	,	喜剧演员	和	歌手	,

但如果我当时表明自己的身份是"沃尔特·怀尔德菲尔，喜剧演员兼歌手"，

" [ðəʊz] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['peərənts][ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɒn]

"	those	puritanical	parents	of	hers	would	probably	have	both	had	a	fit	on
"	那些	清教徒式的	父母	的	她的	会	大概	有	两个都	有	一个	合身	在

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

"她那对清教徒式的父母要是知道了，恐怕都会气得瘫倒在地。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɪkt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suː n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	have	kicked	me	out	of	the	house	as	soon	as	they	were
和	有	踢	我	出去	的	这	房子	作为	很快	作为	他们	是

[sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] !

sufficiently	recovered	!
足够	恢复	!

他们一恢复过来就把我赶出了家门!

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]['fæməli][ɪn][ðə; ði]

That's	the	worst	of	becoming	intimate	with	a	serious	Evangelical	family	in	the
那就是	这	最差	的	成为	亲密的	和	一个	严肃的	福音	家庭	在	这

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['dʒɜːnəlɪst] .

character	of	a	hard	-	working	journalist	.
特点	的	一个	难的	-	在职的	记者	.

对于一个勤奋的记者来说，与一个虔诚的福音派家庭建立亲密关系的最糟糕的后果就是如此。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

I	ought	to	have	undeceived	them	,	I	suppose	,
我	应该	到	有	悄	他们	,	我	认为	,

我想我应该告诉他们真相的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði] [ʃɒp] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] [siːn]

but	it	was	such	a	blessing	to	sink	the	shop	—	and	besides	,	I'd	seen
但	它	曾是	这样的	一个	祝福	到	下沉	这	店铺	—	和	除了	,	ID	已见

['ælθiə] .

Althea	.
阿尔西娅	.

但让店铺倒闭却是一件幸事——而且，我还见到了阿尔西娅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɒli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [naʊ] ,

It	would	have	been	folly	to	speak	until	—	but	she	must	know	now	,
它	会	有	到过	蠢事	到	说话	直到	—	但	她	必须	知道	现在	,

之前开口说话是愚蠢的——但她现在必须知道了。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

I'll	have	no	more	false	pretences	.
患病的	有	不	更多的	错误的	伪装	.

我不会再虚伪做作了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl]['sɪŋə(r)] .

After	all	,	there's	no	disgrace	in	being	a	music	-	hall	singer	.
后	全部	,	有	不	耻辱	在	存在	一个	音乐	-	大厅	歌手	.

毕竟，当一名歌舞厅歌手并不丢人。

[aɪv] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪv] [gɒt][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I've	no	reason	to	be	ashamed	of	the	means	by	which	I've	got	my	reputation	.
我已经	不	原因	到	是	羞愧	的	这	方法	经过	哪个	我已经	得到	我的	名声	.

我没有任何理由为我获得声誉的手段感到羞耻。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] — [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

but	she	won't	understand	that	—	the	name	will	be	enough	for	her	!
但	她	惯于	理解	那	—	这	姓名	将要	是	足够的	为了	她	!

但她不会明白的——这个名字对她来说就足够了!

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][feɪlz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['wɪski]

And	I	can't	blame	her	if	she	fails	to	see	the	glory	of	bringing	whisky
和	我	不能	责备	她	如果	她	失败	到	看	这	荣耀	的	带来	威士忌酒

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['naɪtlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'ræptʃəd] ['ɔːdiəns] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] ['sɪərioʊ]

and	water	nightly	to	the	eyes	of	an	enraptured	audience	by	singing	serio
和	水	每晚	到	这	眼睛	的	一个	眉飞色舞	观众	经过	歌唱	严肃

- ['kɒmɪk] ['sentɪmənt] ['ʌndə(r)] ['laɪmlaɪt] [θruː] [klaʊdz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] - [sməʊk] .

-	comic	sentiment	under	limelight	through	clouds	of	tobacco	-	smoke	.
-	漫画	情绪	在下面	聚光灯	通过	云	的	烟草	-	抽烟	.

如果她看不到每晚在聚光灯下，在缭绕的烟草烟雾中，用半严肃半滑稽的情感，为如痴如醉的观众带来威士忌和水的荣耀，我也不能责怪她。

['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪm] [sɪk] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['flætəri] ['əʊnli] [meɪks] [ə; eɪ][hɪt] ,

Heaven	knows	I'm	sick	enough	of	it	,	and	if	Flattery	only	makes	a	hit	,
天堂	知道	我是	生病的	足够的	的	它	,	和	如果	奉承	仅有的	制作	一个	打	,

天知道我已经厌烦透了，如果《奉承》这首歌只火一次，

[aɪ'd][kʌt][ðə; ði] [prə'feʃn] [æt; ət][wʌns] .

I'd	cut	the	profession	at	once	.
ID	切	这	职业	在	一次	.

我会立即放弃这个职业。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [æt; ət][lɑːst] — [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,

If	I	could	only	hear	her	say	she	—	there	she	is	—	at	last	—	and	alone	,
如果	我	可以	仅有的	听到	她	说	她	—	那里	她	是	—	在	最后的	—	和	独自的	,

[θæŋk] ['gʊdnəs] !

thank	goodness	!
感谢	善良	!

如果我能看到她说"她"就好了——她终于来了——而且是一个人，谢天谢地!

[ai] [wɪʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] ['nɜːvəs] — [aɪm][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

I	wish	I	didn't	feel	so	nervous	—	I'm	not	likely	to	get	a	better	opportunity	.
我	希望	我	没有	感觉	所以	紧张的	—	我是	不是	可能	到	得到	一个	更好的	机会	.

我真希望自己不要这么紧张——我不太可能再有更好的机会了。

([ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [miːts] ['ælθiə] .)

(	Aloud	,	as	he	meets	Althea	.	)
(	大声	,	作为	他	满足	阿尔西娅	.	)

（当他遇见阿尔西娅时，他自言自语道。）

['mɪsɪz] . ['tuːvi] [sed] [ai] [maɪt] — [kæn; kən][ai][get][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] , [ɔː(r)] [siː] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Mrs	.	Toovey	said	I	might	—	can	I	get	your	ticket	,	or	see	after	your
太太	.	图维	说	我	可能	—	能	我	得到	你的	票	,	或者	看	后	你的

['lʌgɪdʒ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?

luggage	,	or	anything	?
行李	,	或者	任何事物	?

图维太太说我或许可以——我能帮您拿票、照看行李或者做点别的吗?

['ælθiə] .

Althea	.
阿尔西娅	.

阿尔西娅。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] .

Oh	,	thank	you	,	Mr	.	Curphew	,	but	Phœbe	is	doing	all	that	.
哦	,	感谢	你	,	先生	.	-	,	但	菲比	是	正在做	全部	那	.

哦，谢谢你，柯菲先生，不过菲比已经做了所有这些事。

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ]) .

(	to	himself	,	his	face	falling	)	.
(	到	他自己	,	他的	脸	坠落	)	.

（他自言自语，脸色黯淡下来）。

[ðæts] [ðə; ði][meɪd] ; [ðen] [ʃiːz] [nɒt][ə'ləʊn] !

That's	the	maid	;	then	she's	not	alone	!
那就是	这	女佣	;	然后	她是	不是	独自的	!

那是女佣；那她肯定不是一个人!

[ai][mʌst; məst][get] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

I	must	get	this	over	now	,	or	not	at	all	.
我	必须	得到	这	超过	现在	,	或者	不是	在	全部	.

我必须现在就把这件事解决掉，否则就永远也解决不了。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[mɪs] ['tuːvi] , [ai] — [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ai] [pə'tɪkjələli] [wɒnt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ;

Miss	Toovey	,	I	—	I've	something	I	particularly	want	to	say	to	you	;
错过	图维	,	我	—	我已经	某物	我	特别	想	到	说	到	你	;

图维小姐，我——我有些话特别想对你说；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['plætfɔːm] ?

shall	we	walk	up	to	the	other	end	of	the	platform	?
将	我们	走	向上	到	这	其他	结尾	的	这	平台	?

我们走到站台的另一端去吧?

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tuː; tə] [hɜːˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] !
It looks more serious than ever !
它 看起来 更多的 严肃的 比 曾经 !

情况看起来比以往任何时候都更加严峻!

[ɪz][hiː; hi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [gʊd] [ədˈvaɪs] ?
Is he going to give me good advice ?
是 他 去 到 给 我 好的 建议 ?

他会给我好的建议吗?

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][keə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] — — ([əˈlaʊd] .)
It's kind of him to care , but still — — (Aloud .)
它是 种类 的 他 到 关心 , 但 仍然 — — (大声 .)

他这么关心我，真是太好了，但是——（大声说。）

[əʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][taɪm] .
Oh , but we shan't have time .
哦 , 但 我们 不会 有 时间 .

哦，但我们没时间了。

[siː] , [ðeəz; ðəz][ˈaʊə(r)][treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] .
See , there's our train coming up now .
看 , 有 我们的 火车 未来 向上 现在 .

看，我们的火车来了。

[ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] ?
Couldn't you say it in the railway carriage ?
不能 你 说 它 在 这 铁路 运输 ?

你难道不能在火车车厢里说吗?

[[ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] [ɪn] .
[The train runs in .
[这 火车 跑步 在 .

火车驶入。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə] [hɪmˈself]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[fɔː(r); fə(r)] - [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] !
For Phœbe's edification !
为了 - 启迪 !

为了菲比的成长!

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt][kwaɪt] — — ([əˈlaʊd] , ['despərətli] .)
No , I don't quite — — (Aloud , desperately .)
不 , 我 不 相当 — — (大声 , 绝望地 .)

不，我不太——（大声，绝望地）

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] — ['sʌmθɪŋ] [ai] [kænt] ['veri] [wel] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [els]

It	—	it's	something	that	concerns	—	something	I	can't	very	well	say	before	anyone	else
它	—	它是	某物	那	担忧	—	某物	我	不能	非常	出色地	说	前	任何人	别的

— [ðɛəl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [də'rektli] — [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	there'll	be	another	train	directly	—	would	you	mind	waiting	for	it	?
—	将会	是	其他	火车	直接地	—	会	你	头脑	等待	为了	它	?

这——这事儿有点棘手——我不太好意思在别人之前说——会有另一趟直达列车——您介意等一下吗?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([tuː; tə] [hɜː'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ɪts] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] .

It's	very	mysterious	.
它是	非常	神秘	.

这很神秘。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] !

I	should	like	to	know	what	it	can	be	!
我	应该	喜欢	到	知道	什么	它	能	是	!

我很想知道它到底是什么!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ai] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .

I	—	I	hardly	know	.
我	—	我	几乎	知道	.

我——我几乎不知道。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] , [pə'hæps] , [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [treɪn] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	think	we	ought	,	perhaps	,	to	—	but	this	doesn't	look	a	very	nice	train	,	does	it	?
我	思考	我们	应该	,	也许	,	到	—	但	这	不	看	一个	非常	好的	火车	,	做	它	?

我觉得我们或许应该——但这列火车看起来不太好看，不是吗?

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

([wɪð] [kən'vɪkʃn]) .

(	with	conviction	)	.
(	和	定罪	)	.

（充满信心地）

[ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] [treɪn] !

It's	a	beastly	train	!
它是	一个	兽	火车	!

这是一列可怕的火车!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ðeɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['piːp(ə)l] .

One	of	the	very	worst	they	run	,	and	full	of	the	most	objectionable	people	.
一	的	这	非常	最差	他们	跑步	,	和	满的	的	这	最多	令人反感的	人们	.

这是他们经营的最糟糕的场所之一，里面全是令人反感的人。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [kwaɪt] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It	—	it's	quite	noted	for	it	.
它	—	它是	相当	著名的	为了	它	.

它——它就因这一点而闻名。

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([tuː; tə] , [huː] ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] - [bæg]) .

(	to	Phœbe	,	who	hurries	up	with	her	hand	-	bag	)	.
(	到	菲比	,	WHO	匆忙	向上	和	她	手	-	包	)	.

（对菲比说，菲比正拿着手提包匆匆走过来。）

[nəʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] ; [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] , ; [wiːl; wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

No	,	never	mind	;	I'm	not	going	by	this	train	,	Phœbe	;	we'll	wait	for	a	more
不	,	绝不	头脑	;	我是	不是	去	经过	这	火车	,	菲比	;	出色地	等待	为了	一个	更多的

['kʌmftəb(ə)l] [wʌn] .

comfortable	one	.
舒服的	一	.

不，算了；我不坐这趟火车了，菲比；我们等一趟更舒服的火车吧。

.

Phœbe	.
菲比	.

菲比。

['veri] [gʊd] , [mɪs] . ([tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'taiə] .)

Very	good	,	Miss	.	(	To	herself	,	as	she	retires	.	)
非常	好的	,	错过	.	(	到	她自己	,	作为	她	退休	.	)

很好，小姐。（她自言自语，然后退下了床。）

[wel] , [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['daʊnraɪt] ['beəfeɪst] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Well	,	if	that	isn't	downright	barefaced	—	I	don't	know	what	it	is	!
出色地	,	如果	那	不是	彻头彻尾	露骨	—	我	不	知道	什么	它	是	!

如果这都不算厚颜无耻——那我真不知道什么才算了！

[aɪ] [həʊp] [ðel] [faɪnd] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [suːt] - [ɪm] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

I	hope	they'll	find	a	train	to	suit	'	em	before	long	,
我	希望	他们会	寻找	一个	火车	到	套装	-	呃	前	长的	,

我希望他们能尽快找到合适的火车。

[ænd; ənd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

and	not	stay	here	picking	and	choosing	all	day	,
和	不是	停留	这里	挑选	和	选择	全部	天	,

不要整天待在这里挑挑拣拣，

[ɔː(r)] [aɪ] [ʃænt] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

or	I	shan't	get	back	in	time	to	lay	the	cloth	for	dinner	.
或者	我	不会	得到	后退	在	时间	到	躺	这	布	为了	晚餐	.

否则我就来不及回去铺晚餐的桌布了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['kwaɪət] [wʌnz] !

But	it's	the	way	with	all	these	quiet	ones	!
但	它是	这	方式	和	全部	这些	安静的	一个	!

但所有这些沉默寡言的人都是这样！

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - ?
Did **you** **want** **to** **speak** **to** **me** **about** **last** **night** **,** **Mr** **.** **Curphew** **?**
做过 你 想 到 说话 到 我 关于 最后的 夜晚 , 先生 . - ?

柯菲先生，你想跟我谈谈昨晚的事吗?

[hæz; həz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [tʃɑːlz] [biːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] ?
Has **my** **cousin** **Charles** **been** **getting** **into** **any** **mischief** **?**
有 我的 表哥 查尔斯 到过 获得 进入 任何 恶作剧 ?

我的表弟查尔斯最近有没有惹什么麻烦?

[aɪ] ['əʊnli] [keɪm] [ɪn] ['ɑːftəwədz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ʃɒkt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I **only** **came** **in** **afterwards** **;** **but** **you** **were** **looking** **so** **shocked** **about** **something** **.**
我 仅有的 来了 在 然后 ; 但 你 是 寻找 所以 震惊 关于 某物 .

我后来才进来；但你当时看起来很震惊，好像有什么事让你很不安。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ,
Was **it** **because** **he** **had** **been** **to** **a** **theatre** **,**
曾是 它 因为 他 有 到过 到 一个 剧院 ,

是因为他去过剧院吗?

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['wɪkɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ?
and **do** **you** **think** **that** **very** **wicked** **of** **him** **?**
和 做 你 思考 那 非常 邪恶 的 他 ?

你觉得他这样做很邪恶吗?

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I **ought** **to** **manage** **to** **lead** **up** **to** **it** **now** **.**
我 应该 到 管理 到 带领 向上 到 它 现在 .

我现在应该能设法把它引出来了。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪg'zæktli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] -
It **was** **not** **a** **theatre** **exactly** **—** **it** **was** **—** **well** **,** **it** **was** **a** **music** **-**
它 曾是 不是 一个 剧院 确切地 — 它 曾是 — 出色地 , 它 曾是 一个 音乐 -
[hɔːl] .
hall **.**
大厅 .

严格来说，它不是剧院——它其实是——嗯，它是一个音乐厅。

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)]['eni] ['dɪfrəns] ?
but **is** **there** **any** **difference** **?**
但 是 那里 任何 不同之处 ?

但两者之间有区别吗?

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

[nɒt] [mʌtʃ] — [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl][ænd; ənd][sʌm; səm]['θiətə, 'θiːə-] .
Not **much** **—** **between** **a** **music** **-** **hall** **and** **some** **theatres** **.**
不是 很多 — 之间 一个 音乐 - 大厅 和 一些 剧院 .

不多——就在一个音乐厅和几个剧院之间。

[æt; ət]['θiətə, 'θiːə-] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [pleɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [plɒt] —
At **theatres** **,** **you** **see** **,** **they** **perform** **a** **regular** **play** **,** **with** **a** **connected** **plot** **—**
在 剧院 , 你 看 , 他们 履行 一个 常规的 玩 , 和 一个 连接 阴谋 —
[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

你看，在剧院里，他们上演的是正规的戏剧，有连贯的剧情——至少是这样。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [plɒt] .
some **of** **the** **pieces** **have** **a** **connected** **plot** **.**
一些 的 这 件 有 一个 连接 阴谋 .

其中一些片段有相互关联的情节。

[æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz] — [ɜː(r)] — ['veərid] .
At **a** **music** **-** **hall** **the** **entertainment** **is** **—** **er** **—** **varied** **.**
在 一个 音乐 - 大厅 这 娱乐 是 — 呃 — 多种多样 .

音乐厅的娱乐活动——嗯——种类繁多。

[sɔːŋz] , ['kʌndʒərɪŋ] - [trɪks] , [ven'trɪləkwɪzəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
Songs **,** **conjuring** **-** **tricks** **,** **ventriloquism** **,** **and** **—** **and** **that** **kind** **of** **thing** **.**
歌曲 , 魔法 - 技巧 , 腹语术 , 和 — 和 那 种类 的 事物 .

歌曲、魔术、腹语术，以及——诸如此类的东西。

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['peni] ['rɪdɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌæθɪ'niːəm] !
Why **,** **that's** **just** **like** **the** **Penny** **Readings** **at** **our** **Athenæum** **!**
为什么 , 那就是 只是 喜欢 这 一分钱 阅读 在 我们的 雅典娜神庙 !

这简直就像我们雅典娜神庙的便士阅读会一样!

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ] .
Well **,** **I** **should** **hardly** **have** **—** **but** **I'm** **not** **in** **a** **position** **to** **say** **.**
出色地 , 我 应该 几乎 有 — 但 我是 不是 在 一个 位置 到 说 .

嗯，我本不该那样做——但我现在不方便妄下断言。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪm] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] !
I'm further off than ever !
我是 更远 离开 比 曾经 !

我离目标比以往任何时候都更远了!

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ðæt] , [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][hæz; həz][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət] ['peni] ['ridɪŋ]
It couldn't be that , then ; for Papa has presided at Penny Readings
它 不能 是 那 , 然后 ; 为了 爸爸 有 主持 在 一分钱 阅读
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

那肯定不是那样；因为爸爸亲自主持过便士阅读会。

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌʌp'set][hɪm] ,
But Charles must have told him something that upset him ,
但 查尔斯 必须 有 讲述 他 某物 那 沮丧的 他 ,

但查尔斯肯定跟他说了什么让他不高兴的事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['lʊkɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['hægəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
for he came down to breakfast looking perfectly haggard this morning .
为了 他 来了 向下 到 早餐 寻找 完美 枯槁 这 早晨 .

因为他今天早上下来吃早餐时，看起来非常憔悴。

[tʃɑːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk][ɪn][ðə; ðiː]['laɪbrəri] [wɪð] [hɪm][lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left] ,
Charles had a long talk in the library with him last night after you left ,
查尔斯 有 一个 长的 讲话 在 这 图书馆 和 他 最后的 夜晚 后 你 左边 ,

你离开后，查尔斯昨晚在图书馆和他进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'pɑː] [went] [tuː; tə][bed] .
and then Papa went to bed .
和 然后 爸爸 去 到 床 .

然后爸爸就去睡觉了。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['feləʊ] ['spɒtɪd] [ˌem 'iː] .
I felt sure that fellow spotted me .
我 毛毡 当然 那 同伴 斑 我 .

我确信那家伙发现了我。

[səʊ] [hiːz] [let][ðə; ðiː][kæt][aʊt][tuː; tə][əʊld] ['tuːvi] !
So he's let the cat out to old Toovey !
所以 他是 让 这 猫 出去 到 老的 图维 !

所以他把猫放出去给老图维了!

[ɪf] [ai][doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
If **I** **don't** **tell** **her** **now** **.**
如果 我 不 告诉 她 现在 .

如果我现在不告诉她。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[dɪd]['mɪstə(r)] . ['tuːvi] [siːm] — [ɜː(r)] — [ə'nɔɪd] ?
Did **Mr** **.** **Toovey** **seem** **—** **er** **—** **annoyed** **?**
做过 先生 . 图维 似乎 — 呃 — 恼怒 ?

图维先生看起来是不是有点——呃——恼火?

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌrid] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .
He **looked** **worried** **,** **and** **I** **believe** **he** **wanted** **to** **consult** **you** **.**
他 看起来 担心 , 和 我 相信 他 通缉 到 咨询 你 .

他看起来很担心，我相信他是想咨询你的意见。

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðə; ði] [djuːs] [hiː; hi][dɪd] !
The **deuce** **he** **did** **!**
这 二 他 做过 !

他做到了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] ?
He **mentioned** **me** **?**
他 提及 我 ?

他提到我了吗?

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]
He **talked** **of** **going** **round** **to** **see** **you** **,** **but** **Mamma** **insisted** **on** **his**
他 谈话 的 去 圆形的 到 看 你 , 但 妈妈 坚持 在 他的
['steɪˌɪŋ] ['kwaɪətli] [ˌɪn'dɔːz] .
staying **quietly** **indoors** **.**
入住 悄悄 室内 .

他曾说过要去看你，但妈妈坚持让他安静地待在屋里。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['tuːvi] !
Sensible woman , Mrs . Toovey !
明智的 女士 , 太太 . 图维 !

图维太太真是个明智的女人!

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
But I've no time to lose .
但 我已经 不 时间 到 失去 .

但我没有时间可以浪费了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
I think I can explain why he wished to see me .
我 思考 我 能 解释 为什么 他 希望 到 看 我 .

我想我可以解释他为什么想见我。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] — [maɪ] ['siːkrət] .
He has discovered my — my secret .
他 有 发现 我的 — 我的 秘密 .

他发现了我的秘密。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['mɪstə(r)] . - ?
Have you a secret , Mr . Curphew ?
有 你 一个 秘密 , 先生 . - ?

柯菲先生，你有什么秘密吗?

([tuː; tə] [hɜː'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[hiː; hi] [kænt] [miːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] — [əʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?
He can't mean that , and yet — oh , what am I to say to him ?
他 不能 意思是 那 , 和 然而 — 哦 , 什么 是 我 到 说 到 他 ?

他不可能真心那样想，可是——哦，我该对他说些什么呢?

- .
Curph .
- .

柯夫。

[ai] [hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

I	always	intended	to	tell	him	—	but	—	but	I	wanted	you	to	know	it	first	.
我	总是	故意的	到	告诉	他	—	但	—	但	我	通缉	你	到	知道	它	第一的	.

我一直打算告诉他——但是——但是我想先让你知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] .

And	it	was	rather	difficult	to	tell	.
和	它	曾是	相当	难的	到	告诉	.

而且很难分辨。

[ai] — [ai] [rɪsk] ['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['spiːkɪŋ] .

I	—	I	risk	losing	everything	by	speaking	.
我	—	我	风险	输	一切	经过	请讲	.

我……我说话可能会失去一切。

" [hiː; hi] [dʌz] [miːn] [ðæt] !

"	He	does	mean	that	!
"	他	做	意思是	那	!

“他确实是这个意思！”

" [ɔːlθ] .

"	Alth	.
"	生命	.

“Alth.

([tuː; tə] [hɜː'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[hiː; hi] [dʌz] [miːn] [ðæt] !

He	does	mean	that	!
他	做	意思是	那	!

他说的就是这个意思！

[bʌt; bət][ai][woʊnt][biː; bi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːm] ; [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['prɒpə(r)] ;

But	I	won't	be	proposed	to	like	this	on	a	railway	platform	;	I	don't	believe	it's	proper	;
但	我	惯于	是	建议的	到	喜欢	这	在	一个	铁路	平台	;	我	不	相信	它是	恰当的	;

但我不会在火车站台上接受这样的求婚；我认为这不合适；

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] !

and	I	haven't	even	made	up	my	mind	!
和	我	还没有	甚至	制成	向上	我的	头脑	!

我还没拿定主意呢！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'fɔː(r)] ,

If	it	was	difficult	before	,
如果	它	曾是	难的	前	,

如果之前很困难，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] — [dʒʌst] [wen] [ə'nʌðə(r)] [treɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['mɪstə(r)]

it	will	be	harder	than	ever	now	—	just	when	another	train	is	coming	in	,	Mr
它	将要	是	更难	比	曾经	现在	—	只是	什么时候	其他	火车	是	未来	在	,	先生

. - .

. **Curphew** .

. - .

现在情况会比以往任何时候都更加艰难——就在另一列火车即将进站的时候，柯菲先生。

- .

Curph .

- .

柯夫。

(['æŋgrəli] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['pɑːsɪz]) .

(	angrily	,	as	the	train	passes	)	.
(	愤怒地	,	作为	这	火车	通过	)	.

（火车经过时，他愤怒地说道）

[ə'nʌðə(r)] — [ɔːl'redi] !

Another	—	already	!
其他	—	已经	!

又一个——已经!

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [kraʊd] [ðə; ði]['træfɪk][ɒn] [ðɪs] [laɪn][ɪz] ['sɪmpli] [dɪs] — —

The	way	they	crowd	the	traffic	on	this	line	is	simply	dis	—	—
这	方式	他们	人群	这	交通	在	这	线	是	简单地	迪斯	—	—

他们在这条线路上造成交通拥堵的方式简直令人作呕——

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'spres] .

But	it's	an	express	.
但	它是	一个	表达	.

但它是一趟特快列车。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] !

It	isn't	going	to	stop	,	I	assure	you	it	isn't	!
它	不是	去	到	停止	,	我	保证	你	它	不是	!

它不会停止的，我向你保证，它不会停止!

[ɔːlθ] .

Alth .

生命 .

阿尔特

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɒpt] .

It	has	stopped	.
它	有	停止	.

已经停止了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][get][ɪn] .

And	we	had	better	get	in	.
和	我们	有	更好的	得到	在	.

我们最好进去。

.

Phœbe .

菲比 .

菲比。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['fænsi][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [treɪn] , [mɪs] ,

I	don't	know	if	you	fancy	the	look	of	this	train	,	Miss	,
我	不	知道	如果	你	想要	这	看	的	这	火车	,	错过	,

小姐，我不知道您是否喜欢这列火车的造型。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['empti] [fɜːst] - [klɑːs] [ɪn] [frʌnt] .
but **there's** **an** **empty** **first** **-** **class** **in** **front** **.**
但 有 一个 空的 第一的 - 班级 在 正面 .

但前面有一节空着的头等舱。

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

[ðɪs] [treɪn] [stɒps] ['evriweə(r)] .
This **train** **stops** **everywhere** **.**
这 火车 停止 到处 .

这列火车到处都停。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɪn][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [baɪ][ðə; ði][nekst] — ['suːnə(r)][ɪn][fækt] .
We **shall** **get** **in** **just** **as** **soon** **by** **the** **next** **—** **sooner** **in** **fact** **.**
我们 将 得到 在 只是 作为 很快 经过 这 下一个 — 很快 在 事实 .

我们下次就能进去——实际上会更快。

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] [gəʊ] .
If **you** **think** **so** **,** **Mr** **.** **Curphew** **,** **wait** **for** **it** **,** **but** **we** **really** **must** **go** **.**
如果 你 思考 所以 , 先生 . - , 等待 为了 它 , 但 我们 真的 必须 去 .

如果你这么想的话，柯菲先生，请稍等片刻，但我们真的必须走了。

[kʌm] , .
Come **,** **Phœbe** **.**
来 , 菲比 .

来吧，菲比。

.
Phœbe **.**
菲比 .

菲比。

[ai]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [mɪs] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [jʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] — —
I **only** **took** **a** **second** **for** **myself** **,** **Miss** **,** **not** **knowing** **you'd** **require** **—** **—**
我 仅有的 采取 一个 第二 为了 我 , 错过 , 不是 会心 你会 要求 — —

小姐，我只是给自己留了一会儿时间，没想到您会需要——

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [stɪl] , [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
There's **a** **chance** **still** **,** **if** **I** **can** **get** **a** **carriage** **to** **ourselves** **.**
有 一个 机会 仍然 , 如果 我 能 得到 一个 运输 到 我们自己 .

如果我能弄到一辆我们俩独享的车厢，那还有机会。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[nəʊ] , [mɪs] [ˈtuːvi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
No , Miss Toovey , you must let me come with you .
不 , 错过 图维 , 你 必须 让 我 来 和 你 .

不，图维小姐，你一定要让我跟你一起去。

[jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] [pʊt] [juː; jʊ][ˈʌndə(r)][maɪ][keə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Your mother put you under my care , you know .
你的 母亲 放 你 在下面 我的 关心 , 你 知道 .

你知道，你母亲把你托付给我照顾。

([tuː; tə] .)
(To Phœbe .)
(到 菲比 .)

（对菲比说。）

[hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [mɪs] - [bæg] .
Here , give me Miss Toovey's bag .
这里 , 给 我 错过 - 包 .

把图维小姐的包给我。

[naʊ] , [mɪs] [ˈtuːvi] , [ðɪs] [weɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] .
Now , Miss Toovey , this way — we must look sharp .
现在 , 错过 图维 , 这 方式 — 我们 必须 看 锋利的 .

图维小姐，这边请——我们得打扮得精神一些。

([hiː; hi][ˈəupənz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈempti] [kəmˈpɑːtmənt] , [pʊts] [ˈælθiə] [ɪn] , [hændz][hɜː(r); hə(r)]
(He opens the door of an empty compartment , puts Althea in , hands her
(他 打开 这 门 的 一个 空的 隔间 , 放置 阿尔西娅 在 , 双手 她
[ðə; ði][bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

他打开一个空车厢的门，把阿尔西娅放进去，然后把包递给她。

[ænd; ənd][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
and is about to follow when he is seized by the arm ,
和 是 关于 到 跟随 什么时候 他 是 查获 经过 这 手臂 ,

正要跟上时，他的胳膊被人抓住了。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['tuːvi] .)
and turns to find himself in the grasp of Mr . Toovey .)
和 转弯 到 寻找 他自己 在 这 抓牢 的 先生 . 图维 .)

他转身发现自己落入了图维先生的手中。）

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . ['tuːvi] ?
How do you do , Mr . Toovey ?
如何 做 你 做 , 先生 . 图维 ?

图维先生，您好！

[wiː; wi] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ɒf] , [juː; jʊ] [siː] .
We — we are just off , you see .
我们 — 我们 是 只是 离开 , 你 看 .

我们——我们马上就要出发了。

[ˈmɪstə(r)] . ['tuːvi] (['breθləsli]) .
Mr . Toovey (breathlessly) .
先生 . 图维 (气喘吁吁) .

图维先生（气喘吁吁）。

[ai] — [ai][kən'sɪdə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ɪn]
I — I consider I am very fortunate in
我 — 我 考虑 我 是 非常 幸运 在

我——我认为我非常幸运

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

['kætʃɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
catching you , Mr . Curphew .
捕捉 你 , 先生 . - .

抓到你了，柯菲先生。

[ai] [ˌæksɪ'dentəli] [lɜːnt] [frɒm; frəm][maɪ][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] —
I accidentally learnt from my wife that you were going up about this time —
我 偶然 学会了 从 我的 妻子 那 你 是 去 向上 关于 这 时间 —
[səʊ][ai] ['hʌrid] [daʊn] ,
so I hurried down ,
所以 我 慌忙 向下 ,

我无意中从妻子那里得知你差不多这个时候要上去——所以我赶紧下来了。

[ɒn][ðə; ði][beə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] — —
on the bare chance of — —
在 这 裸 机会 的 — —

仅仅因为一丝一毫的可能——

- .
Curph .
- .

柯夫。

([ɪm'peɪʃntli]) .
(impatiently) .
(不耐烦地) .

（不耐烦地）

[jes] , [jes] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai][kænt] [weɪt] [naʊ] , [sɜː(r)] .
Yes , yes , but I'm afraid I can't wait now , Sir .
是的 , 是的 , 但 我是 害怕的 我 不能 等待 现在 , 先生 .

是的，是的，但是恐怕我现在等不了了，先生。

[ai] — ['mɪsɪz] . ['tuːvi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — —
I — Mrs . Toovey asked me to take care of your daughter — —
我 — 太太 . 图维 问 我 到 拿 关心 的 你的 女儿 — —

我——图维太太让我照顾你的女儿——

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

['ælθiə] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .
Althea will be perfectly safe .
阿尔西娅 将要 是 完美 安全的 .

阿尔西娅绝对安全。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]
And **I** **must** **have** **a** **few** **words** **with** **you** **at** **once** **on** **a** **matter** **which** **is**
和 我 必须 有 一个 很少 字 和 你 在 一次 在 一个 事情 哪个 是
['presɪŋ] ,
pressing **,**
紧迫 ,

我必须马上就一件紧迫的事情跟你谈谈。

[sɜː(r)] , ['veri] ['presɪŋ] [ɪn'diːd] .
Sir **,** **very** **pressing** **indeed** **.**
先生 , 非常 紧迫 的确 .

先生，此事确实非常紧急。

['ælθiə] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] .
Althea **will** **excuse** **you** **.**
阿尔西娅 将要 原谅 你 .

阿尔西娅会放你走的。

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]) .
(**from** **the** **window** **)** **.**
(从 这 窗户) .

（从窗户望出去）

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .
You **mustn't** **think** **of** **coming** **,** **Mr** **.** **Curphew** **.**
你 不得 思考 的 未来 , 先生 . - .

柯菲先生，你千万别想来。

[wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
Phœbe **will** **look** **after** **me** **.**
菲比 将要 看 后 我 .

菲比会照顾我的。

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [taʊn] [maɪ'self] !
But **—** **but** **I** **have** **an** **important** **engagement** **in** **Town** **myself** **!**
但 — 但 我 有 一个 重要的 订婚 在 镇 我 !

但是——但是我自己在城里还有一件重要的事要办！

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

([ˌʌn'kaɪndli]) .
(**unkindly** **)** **.**
(不友善的) .

（不友善地）

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ʌp] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] , ['mɪstə(r)] . - ,

You	will	get	up	quite	as	soon	by	the	next	train	,	Mr	.	Curphew	,
你	将要	得到	向上	相当	作为	很快	经过	这	下一个	火车	,	先生	.	-	,

柯菲先生，您很快就能赶上下一班火车起床了。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['suːnə(r)] — [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

or	even	sooner	—	you	said	so	yourself	,	you	know	!
或者	甚至	很快	—	你	说	所以	你自己	,	你	知道	!

甚至更早——你自己也这么说过!

([ɪn] [æn; ən] ['ʌndə(r)] - [təʊn] .)

(	In	an	under	-	tone	.	)
(	在	一个	在下面	-	语气	.	)

（低声说道。）

[steɪ] .

Stay	.
停留	.

停留。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [wen] [aɪ] [kʌm]

I'd	rather	you	did	—	you	can	tell	me	your	—	your	secret	when	I	come
ID	相当	你	做过	—	你	能	告诉	我	你的	—	你的	秘密	什么时候	我	来

[bæk] .

back	.
后退	.

我宁愿你——等我回来后你可以告诉我你的——你的秘密。

[ðə; ði] [gɑːd] .

The	Guard	.
这	警卫	.

卫兵。

['vɒksˌhɔːl] [ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] ['əʊnli] , [ðɪs] [treɪn] .

Vauxhall	and	Waterloo	only	,	this	train	.
沃克斯豪尔	和	滑铁卢	仅有的	,	这	火车	.

这趟列车仅运行于沃克斯豪尔和滑铁卢之间。

[stænd] [bæk] [ðeə(r)] , [pliːz] !

Stand	back	there	,	please	!
站立	后退	那里	,	请	!

请退后!

[[hiː; hi] [slæmz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ðə; ði] [treɪn] [muːvz] [ɒn] , ['liːvɪŋ] - [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð]

[	He	slams	the	door	;	the	train	moves	on	,	leaving	Curphew	on	the	platform	with
[	他	猛击	这	门	;	这	火车	移动	在	,	离开	-	在	这	平台	和

['mɪstə(r)] . ['tuːvi] .

Mr	.	Toovey	.
先生	.	图维	.

他砰地一声关上车门；火车继续行驶，把柯菲和图维先生留在站台上。

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

([tuː; tə] [hɪm'self] , ['bɪtəli]) .

(	to	himself	,	bitterly	)	.
(	到	他自己	,	苦涩地	)	.

（苦涩地对自己说）

[wɒt] [lʌk] [ai][hæv; həv] !
What luck I have !
什么 运气 我 有 !

我真是太幸运了!

[ʃiːz] [gɒn] [naʊ] — [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
She's gone now — and I haven't told her , after all .
她是 已消失 现在 — 和 我 还没有 讲述 她 , 后 全部 .

她已经走了——而我最终还是没有告诉她。

[ænd; ənd][aɪm][left][bɪ'haɪnd] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] [pʌmp] !
And I'm left behind , to have it out with this old pump !
和 我是 左边 在后面 , 到 有 它 出去 和 这 老的 泵 !

而我却被留下来，独自面对这台老旧的水泵!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [sɜː(r)] , [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Well , Sir , you've something to say to me ?
出色地 , 先生 , 你已经 某物 到 说 到 我 ?

先生，您有什么话要跟我说吗?

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['nɜːvəsli]) .
(nervously) .
(紧张地) .

（紧张地）

[ai][hæv; həv] — [jes] , ['sɜːt(ə)nli] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] ,
I have — yes , certainly — only it — it's of rather a private nature ,
我 有 — 是的 , 当然 — 仅有的 它 — 它是 的 相当 一个 私人的 自然 ,

我确实有——是的，当然——只有这一个——它相当私密。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['friːər][frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -
and — and perhaps we should be freer from interruption in the waiting -
[ruːm] [hɪə(r)] .
room here .
房间 这里 .

而且——或许我们应该在这里的候诊室里免受打扰。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] — ['ɜːlɪə(r)] .
I wish I'd thought of that myself — earlier .
我 希望 ID 想法 的 那 我 — 早些时候 .

我真希望自己早点想到这一点。

[wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]
Well , he doesn't seem very formidable ; it strikes me I shan't find it difficult
出色地 , 他 不 似乎 非常 强大 ; 它 罢工 我 我 不会 寻找 它 难的
[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] .
to manage him .
到 管理 他 .

嗯，他看起来并不难对付；我觉得我应该能轻松驾驭他。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
The waiting - room , by all means .
这 等待 - 房间 , 经过 全部 方法 .

当然是候诊室。

[[hiː; hi] [f'ɒləʊz] ['mɪstə(r)] . ['tuːvi] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə'weɪts]
[He follows Mr . Toovey into the General Waiting - room , and awaits
[他 跟随 先生 . 图维 进入 这 一般的 等待 - 房间 , 和 等待
[dɪ'veləpmənts] .
developments .
发展 .

他跟着图维先生进入普通候诊室，等待事态发展。

[end][ɒv; əv] [siːn] [ˌaɪ 'viː] .
End of Scene IV .
结尾 的 场景 第四 .

第四幕结束。

" [djuː] [saʊθ] !
" DUE SOUTH !
" 到期的 南 !

"正南！"

" [nəʊt] . — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [djuː] [saʊθ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [pə(r)][el] . & [es] . ['dʌbljuː]
" Note . — When I am travelling due South , as I am now , per L . & S . W
" 笔记 . — 什么时候 我 是 旅行 到期的 南 , 作为 我 是 现在 , 每 L . & S . W
. [ɑː(r)] . ,
. R . ,
. 拉 . ,

注：——当我像现在这样沿着L. & SWR铁路一路向南旅行时，

[tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['pɑːti] , [ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] " [mem] .
to join my party , all I require may be summed up in the accompanying " Mem .
到 加入 我的 派对 , 全部 我 要求 可能 是 总结 向上 在 这 随同 " 内存 .
,
,
,

要加入我的政党，我所要求的一切都可概括在随附的"备忘录"中。

" [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —
" which is to this effect : —
" 哪个 是 到 这 影响 : —

其大意如下：——

[mem] . — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑː(r)] , [maɪ] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] , [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] ,
Mem . — Give me a Pullman car , my favourite beverage , a good cigar ,
内存 . — 给 我 一个 普尔曼 车 , 我的 最喜欢的 饮料 , 一个 好的 雪茄 ,

备忘录——给我一节普尔曼车厢，我最喜欢的饮料，一支好雪茄，

[ɔː(r)][æn; ən][əʊld][paɪp] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['bɜːrdz] - [aɪ] ,

or	an	old	pipe	charged	with	well	-	conditioned	bird's	-	eye	,
或者	一个	老的	管道	带电	和	出色地	-	条件反射	鸟类	-	眼睛	,

或者一根装满优质鸟眼石的旧烟囱，

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][kəm'pænjən] [pə'zest] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['redi] ['mʌni] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,

an	amiable	companion	possessed	of	sufficient	ready	money	in	small	change	,
一个	可亲	伴侣	拥有	的	充足的	准备好	钱	在	小的	改变	,

一位和蔼可亲的同伴，身上带着足够的零钱。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ,

give	me	likewise	a	pack	of	playing	cards	,
给	我	同样地	一个	盒	的	玩耍	牌	,

也给我一副扑克牌。

[let][ðə; ði][gɒdz][grɑːnt][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ævərɪdʒ] [lʌk] [æt; ət] [ɔː(r)] [spuːf] ,

let	the	gods	grant	me	more	than	average	luck	at	écarté	or	spoof	,
让	这	神	授予	我	更多的	比	平均的	运气	在	écarté	或者	欺骗	,

愿神明赐予我在 écarté 或 spoof 游戏中比常人更佳的运气。

[ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['mɪnɪts] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	never	can	I	regret	the	two	hours	and	forty	minutes	occupied	by	the
和	绝不	能	我	后悔	这	二	小时	和	四十	分钟	占领	经过	这

['dʒɜːni] [frɒm; frəm] " - " [tuː; tə] " - .

journey	from	"	W't'r'o	"	to	"	P'm'th	.
旅行	从	"	-	"	到	"	-	.

我永远不会后悔从“W't'r'o”到“P'm'th”的旅程所花费的两个小时四十分钟。

" [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] " [laɪnz] " [ðæt] [hæv; həv] "

"	To	start	with	,	the	line	to	Pinemouth	is	one	of	those	"	lines	"	that	have	"
"	到	开始	和	,	这	线	到	-	是	一	的	那些	"	线条	"	那	有	"

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

首先，通往派恩茅斯的线路是那些已经“倒塌”的“线路”之一，

" [ɪn][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv] " ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

"	in	the	pleasantest	of	"	pleasant	places	.
"	在	这	最令人愉悦的	的	"	令人愉快的	地方	.

在最令人愉悦的地方。

" [ɒn] [ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] ['sʌmərz] [deɪ] [juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] ,

"	On	a	broiling	summer's	day	you	pass	through	a	wide	expanse	of	landscape	,
"	在	一个	烤制	夏季	天	你	经过	通过	一个	宽的	广阔	的	景观	,

“在一个酷热的夏日，你穿过一片广袤的风景，

[rɪ'freʃɪŋli] ['peɪntɪd] [ɪn] ['neɪtʃərz] [bɹ'aɪtəst] ['wɔːtə(r)] ['kʌləs] — ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['plenti] [ɒv; əv]

refreshingly	painted	in	Nature's	brightest	water	colours	—	plenty	of	colour	,	plenty	of
令人耳目一新	绘	在	自然的	最亮的	水	颜色	—	很多	的	颜色	,	很多	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

画面清新明快，宛如大自然最明亮的水彩画——色彩丰富，水润饱满。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sændi] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːldəʃɒt] , ['bɒksɪz][ɒv; əv] [tɔɪ] ['səʊldʒəz] ,

All	over	the	sandy	plains	of	Aldershot	,	boxes	of	toy	soldiers	,
全部	超过	这	沙	平原	的	奥尔德肖特	,	盒子	的	玩具	士兵	,

在奥尔德肖特的沙质平原上，到处都是成箱的玩具士兵。

[wɪð] [waɪt] [tɔɪ] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði]['smɑːrtəst]['lɪt(ə)l][flægz] , [hæv; həv] [biːn] ['emptid] [aʊt] ;

with	white	toy	tents	and	the	smartest	little	flags	,	have	been	emptied	out	;
和	白色的	玩具	帐篷	和	这	最聪明的	小的	旗帜	,	有	到过	清空	出去	;

那些摆放着白色玩具帐篷和精致小旗子的帐篷，都被清空了；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgəz] [meɪ][bi:; bi] [si:n] ['mɑ:rtʃɪŋ] , ['laʊndʒɪŋ] , ['dɪgɪŋ] ,

and	everywhere	about	the	tiny	figures	may	be	seen	marching	,	lounging	,	digging	,
和	到处	关于	这	微小的	数据	可能	是	已见	行军	,	休闲	,	挖掘	,

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

周围到处都能看到这些小人影，他们或行军、或休憩、或挖掘、或骑马。

['faɪərɪŋ] , [sə'veɪɪŋ] , [pə'fɔ:mɪŋ] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:laɪk] ['trʌmpɪt] ,

firing	,	surveying	,	performing	evolutions	to	the	sound	of	the	warlike	trumpet	,
射击	,	测量	,	表演	进化	到	这	声音	的	这	好战	喇叭	,

鸣枪、勘察、伴着战号进行演习，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʌn'drest] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑ:ʃ(ə)l]

and	generally	employed	in	a	sort	of	undressed	rehearsal	of	such	martial
和	一般来说	受雇	在	一个	种类	的	脱光衣服	排演	的	这样的	武术

['bɪznəs] [æz; əz][ɪz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kæm'peɪn] ['drɑ:mə] .

business	as	is	incidental	to	a	Great	Campaign	Drama	.
商业	作为	是	偶然的	到	一个	伟大的	活动	戏剧	.

通常用于对大型战役戏剧中附带的军事行动进行某种非正式的彩排。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[lest][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tʊərɪst] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rʌn][ðə; ði]

lest	the	spirits	of	the	travelling	tourist	should	rise	so	high	that	he	might	run	the
免得	这	烈酒	的	这	旅行	游客	应该	上升	所以	高的	那	他	可能	跑步	这

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] " ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ə'bʌv] ['hɪzself] ,

chance	of	"	getting	a	bit	above	hisself	,
机会	的	"	获得	一个	少量	多于	他自己	,

以免旅行游客的兴致过于高昂，以至于"得意忘形"。

" [æz; əz] [hɔ:s] - ['dilər] ['græfɪkli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][ɪz] [wɜ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)]

"	as	horse	-	dealers	graphically	express	it	,	he	is	whirled	away	from	the	war
"	作为	马	-	经销商	图形化	表达	它	,	他	是	旋转	离开	从	这	战争

- [laɪk] [si:n] ,

-	like	scene	,
-	喜欢	场景	,

正如马贩子们形象地描述的那样，他被卷离了战乱的场景。

[ænd; ənd][ɪz]['teɪkən] [θru:] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [graʊndz] [ɒv; əv]['woʊkɪŋˌhæm] .

and	is	taken	through	the	peaceful	grounds	of	Wokingham	.
和	是	已采取	通过	这	和平	理由	的	沃金厄姆	.

并穿过宁静的沃金厄姆庄园。

[hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['mɪlətri] ['ɑ:də(r)] [səʊ]['ri:s(ə)ntli] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

Here	to	the	unwonted	military	ardour	so	recently	aroused	in	the	bosom	of	the
这里	到	这	不寻常的	军队	热情	所以	最近	被唤醒	在	这	怀	的	这

['trævəlɪŋ] [sə'vɪlɪən] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dæmpəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

travelling	civilian	will	be	administered	a	succession	of	dampers	in	the	shape	of
旅行	平民	将要	是	管理	一个	演替	的	阻尼器	在	这	形状	的

[ə'træktɪvli] - [pleɪst] [ænd; ənd][məʊst]['ledʒəbli] ['prɪntɪd] [rɪ'maɪndəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] "

attractively	-	placed	and	most	legibly	printed	reminders	to	the	effect	that	"
吸引人	-	放置	和	最多	清晰易读	打印	提醒	到	这	影响	那	"

['elɪdʒəb(ə)l][plɒts] " [fɔ:(r); fə(r)]['beriəl][ɑ:(r); ə(r)] " [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][let] ,

eligible	plots	"	for	burial	are	"	still	to	be	let	,
有资格的	图表	"	为了	葬礼	是	"	仍然	到	是	让	,

对于这位旅行平民而言，他心中刚刚燃起的异乎寻常的军事热情，将会受到一连串的打击，这些打击的形式是：位置醒目、印刷清晰的提醒，提醒人们"符合条件的墓地"仍然"待出租"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tendɪŋ] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] ['kʌntri] [taʊn] [ɒv; əv]
" and that the terms for intending residents in the thriving country town of
" 和 那 这 条款 为了 意图 居民 在 这 熙 国家 镇 的
[nə'krɒpəlɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mesəz] . ['sʌmbədi] [ænd; ənd] [sʌnz]
Necropolis can be obtained on application to Messrs . Somebody and Sons
墓地 能 是 获得 在 应用 到 先生们 . 某人 和 儿子们
[æt; ət] - [pleɪs] ,
at Suchandsucher Place ,
在 - 地方 ,

"有意在繁荣的乡村小镇尼克罗波利斯定居的居民，可向位于苏尚德苏彻广场的某某父子公司申请了解相关条款。"

['lʌndən] ; [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] [n'əʊtɪsɪz] [sə'dʒestɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['festɪv] ['spɪrɪt] ,
London ; the tone of these notices suggesting , in a generally festive spirit ,
伦敦 ; 这 语气 的 这些 通知 建议 , 在 一个 一般来说 节日 精神 ,

伦敦；这些告示的语气总体上是喜庆的，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['mæksɪm] " [fɜːst] [kʌm] [fɜːst] [sɜːvd] " [wɪl] [biː; bi] ['strɪktli] [əb'zɜːvd] [ɪn][ɔːl]
that the good old maxim " first come first served " will be strictly observed in all
那 这 好的 老的 格言 " 第一的 来 第一的 服务 " 将要 是 严格 观察到 在 全部
['mætəz] [ɒv; əv] [ˌnekrə'pɒlɪtən] ['bɪznəs] .
matters of Necropolitan business .
事情 的 墓地 商业 .

在墓地事务中，将严格遵守"先到先得"这条古老的准则。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][feə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['wɔːtə(r)] ,
Then we come to fair Southampton Water ,
然后 我们 来 到 公平的 南安普顿 水 ,

然后我们来到了美丽的南安普顿水务公司，

[wɪð] [ɪts] [mə'riːn] [kaɪnd][ɒv; əv]['flaɪˌmɛn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][boʊts] ,
with its marine kind of flymen waiting to take you to the boats ,
和 它是 海洋 种类 的 飞行员 等待 到 拿 你 到 这 船 ,

那里有像海军飞行员一样的人等着带你去船上，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊts] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['flaɪˌmɛn][tuː; tə][ðə; ði] [jɒt] .
and the boats waiting to take you from the flymen to the yachts .
和 这 船 等待 到 拿 你 从 这 飞行员 到 这 游艇 .

还有等候接你从码头到游艇的船只。

[ɒn][wiː; wi] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [ðəʊz] [hɪ'stɒrɪkli] [ɪn'klaɪnd][rɪ'membə(r)]
On we speed through the New Forest , where those historically inclined remember
在 我们 速度 通过 这 新的 森林 , 在哪里 那些 历史 倾斜 记住
['wɪljəm] ['ruːfəs] ,
William Rufus ,
威廉 鲁弗斯 ,

我们继续疾驰穿过新森林，那些对历史感兴趣的人会在那里缅怀威廉·鲁弗斯。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['haːkət] ;
and others , with a modern political bias , think of William Harcourt ;
和 其他的 , 和 一个 现代的 政治的 偏见 , 思考 的 威廉 哈考特 ;

而另一些人，带着现代政治倾向，则会想到威廉·哈考特；

[waɪl] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['nɒv(ə)l] - [dɪv'aʊəɹe] [ri'membə] [ðæt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [rɪ'zaɪdz] [ðə; ði]
while the grateful novel - devourer remembers that away in the forest resides the
尽管 这 感激的 小说 - 吞噬者 记得 那 离开 在 这 森林 居住地 这
['ɔːθəres] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['siːkrət] ,
authoress of Lady Audley's Secret ,
作者 的 女士 - 秘密 ,

而心怀感激的小说爱好者则记得，在遥远的森林深处，住着《奥德利夫人的秘密》的作者。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [plɒts] .
and **many** **other** **plots** **.**
和 许多 其他 图表 .

以及许多其他情节。

[hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ɪz] ['tɜːmɪnəs] ['nʌmbə(r)][wʌn] , [iːst]
Here **,** **within** **ten** **minutes** **of** **our** **appointed** **time** **,** **is** **Terminus** **Number** **One** **,** **East**
这里 , 之内 十 分钟 的 我们的 任命 时间 , 是 终点站 数字 一 , 东方
-
,
Pinemouth **,**
-
,

在我们约定的时间十分钟之内，就到了第一终点站，东派恩茅斯。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [west] - , [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd]
and **,** **finally** **,** **West** **Pinemouth** **,** **which** **,** **speaking** **for** **myself** **individually** **and**
和 , 最后 , 西方 - , 哪个 , 请讲 为了 我 单独 和
[kə'lektɪvli] , [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [iːst] - ;
collectively **,** **I** **prefer** **to** **East** **Pinemouth** **;**
集体 , 我 更喜欢 到 东方 - ;

最后，就我个人和集体而言，我更喜欢西派恩茅斯，而不是东派恩茅斯；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] .

at	all	events	,	at	this	particular	time	of	year	.
在	全部	活动	,	在	这	特别的	时间	的	年	.

无论如何，尤其是在每年的这个时候。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ə; eɪ]['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][maɪ][ə'pɪnjən] ,

Moreover	,	it	appears	that	a	rapidly	increasing	number	are	of	my	opinion	,
而且	,	它	出现	那	一个	快速	增加	数字	是	的	我的	观点	,

['si:ɪŋ] [haʊ] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] ,

seeing	how	house	-	building	,
看到	如何	房子	-	建筑	,

此外，似乎越来越多的人认同我的观点，因为房屋建设……

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] , [tu:] , [ɪz] [ɪk'stendɪŋ] ['westwəd] , [ænd; ənd] , [ə'læs][ænd; ənd]

and	very	good	house	-	building	,	too	,	is	extending	westward	,	and	,	alas	and
和	非常	好的	房子	-	建筑	,	也	,	是	扩展	向西	,	和	,	唉	和

[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , ['θretnɪŋ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['heðə(r)] ,

alack	-	a	-	day	,	threatening	immediate	destruction	to	heather	,
呜呼	-	一个	-	天	,	威胁	即时	破坏	到	希瑟	,

而且，优质的房屋建造也向西扩展，唉，这正威胁着石楠花的生存。

[paɪn] , [fɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['dʒen(ə)rəli] .

pine	,	fir	,	and	forest	generally	.
松树	,	冷杉	,	和	森林	一般来说	.

松树、冷杉和森林。

[aɪ] [sɪŋ] : —

I	sing	:	—
我	唱歌	:	—

我唱：——

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [wɪð] ['heðə(r)]

"	How	happy	could	I	be	with	heather
"	如何	快乐的	可以	我	是	和	希瑟

我和希瑟在一起会有多幸福啊

[ɪf] ['bɪldə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə'weɪ] !

If	builder	were	only	away	!
如果	建筑商	是	仅有的	离开	!

如果建筑工人不在就好了！

" [nəʊ]['su:nə(r)][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ([məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eksələntli] - [plænd] ['haʊzɪz]) [set][ʌp] ,

"	No	sooner	is	a	house	(	most	of	them	excellently	-	planned	houses	)	set	up	,
"	不	很快	是	一个	房子	(	最多	的	他们	非常出色	-	计划	房屋	)	放	向上	,

“房子刚一建成（其中大多数都是精心设计的房屋），

[wɪð] ['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] ['lʌvli] [vju:] [ɒv; əv] [si:] , [ðæn; ðən] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][skwɑ:ts]

with	garden	and	lovely	view	of	sea	,	than	down	in	front	of	him	squats
和	花园	和	迷人的	看法	的	海	,	比	向下	在	正面	的	他	深蹲

[ə'nʌðə(r)]['skwɒtə(r)] ,

another	squatter	,
其他	非法占地者	,

房子有花园，还能欣赏到美丽的海景，然而在他面前却蹲着另一个非法居住者。

[ʌp] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] ,

up	goes	another	house	,	the	situation	is	robbed	of	the	charm	of	privacy	,
向上	去	其他	房子	,	这	情况	是	被抢劫	的	这	魅力	的	隐私	,

又一栋房子拔地而起，私密性荡然无存。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [sɪts][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] [ɔː(r)][hæz; həz][ə; eɪ]

and	unless	the	owner	of	the	first	house	sits	on	his	own	roof	or	has	a
和	除非	这	所有者	的	这	第一的	房子	坐着	在	他的	自己的	屋顶	或者	有	一个

['speʃ(ə)l]['taʊə(r)] [bɪlt] ,

special	tower	built	,
特别的	塔	建造	,

除非第一栋房子的主人坐在自己的屋顶上，或者建造了专门的塔楼，

[wɪtʃ] [ɪ'rekʃn] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪn'vɒlv] [hɪm][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

which	erection	would	probably	involve	him	in	difficulties	with	his	neighbours	,
哪个	勃起	会	大概	涉及	他	在	困难	和	他的	邻居	,

这种勃起行为很可能会让他与邻居产生矛盾。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [piːp] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm]

his	view	of	the	sea	is	reduced	to	a	mere	peep	,	and	in	course	of	time
他的	看法	的	这	海	是	减少	到	一个	仅仅	窥视	,	和	在	课程	的	时间

[wɪl] ,

will	,
将要	,

他对大海的视野已缩小到只能瞥见一眼，而且随着时间的推移，将会……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [blɒkt] [aʊt] .

it	is	probable	,	be	altogether	blocked	out	.
它	是	可能	,	是	共	已屏蔽	出去	.

很有可能完全被屏蔽了。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , [səʊ] ['bɪldəz] [wɪl] [biː; bi] ['bɪldəz] .

However	,	as	Boys	will	be	Boys	,	so	Builders	will	be	Builders	.
然而	,	作为	男孩们	将要	是	男孩们	,	所以	建筑商	将要	是	建筑商	.

然而，正如男孩终究是男孩，建设者终究是建设者。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [əd'væntɪdʒ] ['ɒfəd] [baɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

One	of	the	chief	advantages	offered	by	Pinemouth	as	a	place	where	a	summer
一	的	这	首席	优势	提供	经过	-	作为	一个	地方	在哪里	一个	夏天

['hɒlədeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpɪli] [spent] ,

holiday	may	be	happily	spent	,
假期	可能	是	快乐地	花费	,

派恩茅斯作为夏季度假胜地的主要优势之一是，这里是人们可以愉快度过暑假的地方。

[ɪz][ðə; ði][fə'sɪləti][ə'fɔːd; ə'fɔrd][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

is	the	facility	afforded	for	getting	away	from	it	,	in	every	possible
是	这	设施	提供	为了	获得	离开	从	它	,	在	每一个	可能的

[də'rekʃ(ə)n] ;

direction	;
方向	;

是能够从各个方向逃离它的便利条件；

[baɪ] [siː] , ['rɪvə(r)] , [reɪl] , [ænd; ənd] [rəʊd] .

by	sea	,	river	,	rail	,	and	road	.
经过	海	,	河	,	轨	,	和	路	.

通过海路、河路、铁路和公路。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] " [rəʊd] , " [ðə; ði][flai] - ['draɪvəz] , ['ʃɔp,ki:pə] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['ki:pərz]
À propos of " road , " the fly - drivers , shopkeepers , and livery - stable keepers
- 提案 的 " 路 , " 这 飞 - 司机 , 店主 , 和 涂装 - 稳定的 守门员
[ɒv; əv] - ,
of P'm'th ,
的 - ,

À propos of "road", the fly-drivers, storeowners, and horse-mast owners,

[ɑ:(r); ə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [laɪk][ðə; ði][flai] - ['draɪvəz] , ['lɪvəri] - ['steɪbələ(r)] ,
are , for the most part , like the fly - drivers , livery - stablers ,
是 , 为了 这 最多 部分 , 喜欢 这 飞 - 司机 , 涂装 - 马厩 ,

他们大多就像那些飞车夫、马厩管理员一样。

[ænd; ənd] ['ʃɔp,ki:pə] [æt; ət]['eni] [pleɪs] [wɪtʃ] [bəʊsts] [ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] ['si:z(ə)n] .
and shopkeepers at any place which boasts a recognised season .
和 店主 在 任何 地方 哪个 吹嘘 一个 已确认 季节 .

以及任何有明确季节的地方的店主。

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['vɪzɪtə(r)] , [hu:] [tʃu:z] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][taɪm] , [mʌst; məst]
The eccentric visitor , who chooses to come out of the regulation time , must
这 偏心 游客 , WHO 选择 到 来 出去 的 这 规定 时间 , 必须
[teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] ,
take his chance ,
拿 他的 机会 ,

这位特立独行的访客选择在规定时间之外前来，他必须承担风险。

[ænd; ənd][bi:; bi]['kɒntent] [wɪð] [aʊt] - [ɒv; əv] - ['si:z(ə)n] ['mænəz] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz][aʊt] - [ɒv; əv] -
and be content with out - of - season manners to suit his out - of -
和 是 内容 和 出去 - 的 - 季节 礼仪 到 套装 他的 出去 - 的 -
['si:z(ə)n] ['kʌstəm] ; [stɪl] ,
season custom ; still ,
季节 风俗 ; 仍然 ,

并且满足于用不合时宜的举止来适应他不合时宜的习俗；然而，

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [bɑ:d] , " ['ðer] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] - [ɪm] ,
in the words of the immortal bard , " They're all right when you know ' em ,
在 这 字 的 这 不朽 诗人 , " 它们是 全部 正确的 什么时候 你 知道 - 呃 ,

用那位不朽的吟游诗人的话来说，“只要你了解他们，他们就都很好。”

[bʌt; bət] [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [nəʊ] - [ɪm] ['fʌst] !
but you've got to know ' em fust !
但 你已经 得到 到 知道 - 呃 fust !

但你得先了解他们!

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['haɪərɪŋ][ɒv; əv][flaɪz][ænd; ənd] ['midʒit] ,
" As to the hiring of flys and midgets ,
" 作为 到 这 招聘 的 苍蝇 和 侏儒 ,

至于雇用苍蝇和侏儒，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:d] [ɒv; əv] [ru:lz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
there is a board of rules and regulations stuck up in the railway station
那里 是 一个 木板 的 规则 和 法规 卡住 向上 在 这 铁路 车站
[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,
and elsewhere ,
和 别处 ,

火车站和其他地方都张贴着规章制度告示。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [weərˈɒv] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈmɑːstəd] [baɪ] [ðəʊz] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ]
the interpretation whereof may possibly be mastered by those able and willing
这 解释 其中 可能 可能 是 精通 经过 那些 有能力的 和 愿意的
[tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ɪts] [dɑːk] [ˈseɪɪŋz] .
to devote a few days to the study of its dark sayings .
到 奉献 一个 很少 天 到 这 学习 的 它是 黑暗的 谚语 .

那些有能力且愿意花几天时间研究其中晦涩难懂的格言的人，或许能够掌握其中的解释。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] ?
" What's the meaning of this rule ?
" 是什么 这 意义 的 这 规则 ?

这条规则是什么意思?

" [ai] [ˌɪnəˈdvɜːt(ə)ntli] [ɑːsk][ə; eɪ] [ˈrʌdi] - [feɪst] [pəˈliːsmən] ,
" I inadvertently ask a ruddy - faced policeman ,
" 我 无意中 问 一个 红润 - 面对 警察 ,

"我不经意间问了一位面色潮红的警察，

[ɒn] [huːz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [taɪm] [ˌʌnˈɒkjʊpaɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [weɪɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˈhevɪli] ,
on whose broad shoulders time unoccupied seems to be weighing somewhat heavily ,
在 谁 广阔 肩膀 时间 空置 似乎 到 是 称重 有些 重度 ,

在他宽阔的肩膀上，似乎压着沉重的闲暇时光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɪn] [ˈkwestʃən]
at the same time pointing to one of the regulations on the board in question
在 这 相同的 时间 指向 到 一 的 这 法规 在 这 木板 在 问题
.
:
.

同时指出相关委员会的其中一项规定。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪz] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˈkʌnstəbl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkeəfəli] [ˈmeʒəd] [təʊn] ,
" Well , Sir , " replies the civil constable , in a carefully measured tone ,
" 出色地 , 先生 , " 回复 这 民用 警官 , 在 一个 小心 测量 语气 ,

"好的，先生，"民警用一种谨慎而沉稳的语气回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wei] " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kəˈmensɪz] .
" it is this way " — and then he commences .
" 它 是 这 方式 " — 和 然后 他 开始 .

"就是这样"——然后他就开始了。

[ai] [briːð] [əˈgen] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ai] [əˈdrest] [ðæt] [ˈrʌdi] - [feɪst] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
I breathe again ; it is half an hour since I addressed that ruddy - faced official ,
我 呼吸 再次 ; 它 是 一半 一个 小时 自从 我 已解决 那 红润 - 面对 官方的 ,

我再次深吸一口气；距离我与那位面色潮红的官员交谈已经过去了半个小时。

[frɒm; frəm] [huːm] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ai][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
from whom , thank goodness , I have at last contrived to escape .
从 谁 , 感谢 善良 , 我 有 在 最后的 人为的 到 逃脱 .

谢天谢地，我终于设法摆脱了他。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði]
He has kept me there , giving me , as it were , a lecture on the
他 有 保留 我 那里 , 给予 我 , 作为 它 是 , 一个 演讲 在 这
[blæk] [bɔːd] ,
black board ,
黑色的 木板 ,

他把我留在那里，仿佛在黑板上给我上了一堂课。

['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðɪs] [ruːl] [mait] [miːn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [riːd] [wʌn] [wei] ,
telling me what this rule might mean if it were read one way ,
讲述 我 什么 这 规则 可能 意思是 如果 它 是 读 一 方式 ,

告诉我如果从某种角度解读这条规则，它可能意味着什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] [ruːl] [mait] [miːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ə'nʌðə(r)] [wei] ,
and **what** **that** **rule** **might** **mean** **if** **it** **were** **read** **another** **way** **,**
和 什么 那 规则 可能 意思是 如果 它 是 读 其他 方式 ,

如果换一种方式解读这条规则，它可能意味着什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [bəuθ] [ruːlz] [mait] [miːn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [riːd] [ɪn] ['təʊtəli]
and **what** **both** **rules** **might** **mean** **if** **they** **were** **each** **of** **them** **read** **in** **totally**
和 什么 两个都 规则 可能 意思是 如果 他们 是 每个 的 他们 读 在 完全
['dɪfrənt] [weɪz] ;
different **ways** **;**
不同的 方式 ;

如果以完全不同的方式解读这两条规则，它们可能意味着什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn][wɒz; wəz] ['leɪbld] " [ə; eɪ] " ([wɪtʃ] [ai] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]) ,
and **how** **one** **was** **labelled** **"** **a** **"** **(** **which** **I** **saw** **for** **myself** **)** **,**
和 如何 一 曾是 标签 " 一个 " (哪个 我 锯 为了 我) ,

以及一个人是如何被贴上“a”标签的（我亲眼所见），

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] ['letəd] " [biː] " ;
and **how** **another** **was** **distinguished** **by** **being** **lettered** **"** **b** **"** **;**
和 如何 其他 曾是 杰出的 经过 存在 字母 " b " ;

而另一个则是以字母“b”来区分的;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ([maɪ] [kən'stæbjələri] [ɪn'strʌktə(r)]) " ['wʌznt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]
and **how** **he** **(** **my** **constabulary** **instructor** **)** **"** **wasn't** **quite** **sure** **himself** **whether** **his**
和 如何 他 (我的 警察 讲师) " 不是 相当 当然 他自己 无论 他的
['riːdɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] ;
reading **of** **'** **em** **was** **quite** **right** **;**
阅读 的 - 呃 曾是 相当 正确的 ;

以及他（我的词汇老师）“自己也不太确定他对它们的解读是否完全正确;

" [ðen] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [ə'gen] [ɪn]['diːteɪl] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" **then** **going** **over** **all** **the** **paragraphs** **again** **in** **detail** **,** **indicating** **each** **syllable** **with** **his**
" 然后 去 超过 全部 这 段落 再次 在 细节 , 表明 每个 音节 和 他的
['fɪŋgə(r)] ,
finger **,**
手指 ,

然后他又仔细地把所有段落都过了一遍，用手指着每个音节，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [æn; ən]['ɪnfənt] ['spelɪŋ] - [klɑːs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['kʌmɪŋ]
as **though** **he** **were** **teaching** **an** **infant** **spelling** **-** **class** **,** **and** **finally** **coming**
作为 尽管 他 是 教学 一个 婴儿 拼写 - 班级 , 和 最后 未来
[tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [weə'æt]
to **the** **conclusion** **whereat**
到 这 结论 哪里

就好像他在教婴儿拼写一样，最终得出结论:

['bɒtəm] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [sə'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] " [pɑːst][ðə; ði][wɪt]
Bottom **the** **Weaver** **arrived** **when** **he** **surmised** **that** **it** **was** **all** **"** **past** **the** **wit**
底部 这 织工 到达的 什么时候 他 推测 那 它 曾是 全部 " 过去的 这 有
[ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
of **man** **to** **understand** **,**
的 男人 到 理解 ,

织工波顿到来时，他认为这一切都“超出了人类的理解能力”。

" [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
" **and** **advising** **me** **that** **,** **on** **the** **whole** **,**
" 和 建议 我 那 , 在 这 所有的 ,

并建议我，总的来说，

[ɪf] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'temptɪd] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'raɪz] ,

if	any	particular	case	of	attempted	extortion	should	happen	to	arise	,
如果	任何	特别的	案件	的	尝试过	勒索	应该	发生	到	出现	,

如果真的发生了任何一起勒索未遂案件，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðiːz] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

I	should	do	well	not	to	appeal	to	these	rules	and	regulations	,
我	应该	做	出色地	不是	到	上诉	到	这些	规则	和	法规	,

我最好不要援引这些规章制度。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ɪk'stɔːʃ(ə)nɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] .

but	to	summon	the	extortionist	before	the	nearest	police	magistrate	.
但	到	召唤	这	勒索者	前	这	最近的	警察	地方法官	.

但要将勒索者传唤到最近的治安法官处。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] ,

"	But	,	"	said	he	,	as	if	struck	by	a	new	light	,
"	但	,	"	说	他	,	作为	如果	击	经过	一个	新的	光	,

“但是，”他仿佛醍醐灌顶般说道，“

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] - [ə; eɪ] - " — — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] ,

"	it	may	be	that	this	rule	'	a	'	"	—	—	And	here	he	faced	round	,
"	它	可能	是	那	这	规则	-	一个	-	"	—	—	和	这里	他	面对	圆形的	,

“或许这条规则‘a’”——说着，他转过身来，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['krɪptə(ʊ)græm] .

in	order	more	closely	to	inspect	the	mysterious	cryptogram	.
在	命令	更多的	密切	到	检查	这	神秘	密码	.

为了更仔细地检查这则神秘的密码。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['biːɪŋ] [ɒf] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sekənd] ,

Taking	advantage	of	his	eye	being	off	me	for	one	second	,
采取	优势	的	他的	眼睛	存在	离开	我	为了	一	第二	,

趁他目光离开我的一瞬间，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ,

which	it	had	never	once	been	during	the	previous	thirty	minutes	,
哪个	它	有	绝不	一次	到过	期间	这	以前的	三十	分钟	,

而在此之前的三十分钟里，这种情况从未发生过。

[ai] [stept] [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [æz; əz] [maɪ] [ˌθɜː'tiːn] [stəʊn] [wɪl] [pə'mɪt] , [ænd; ənd] [fled] .

I	stepped	as	lightly	and	rapidly	away	as	my	thirteen	stone	will	permit	,	and	fled	.
我	步	作为	轻轻	和	快速	离开	作为	我的	十三	石头	将要	允许	,	和	逃亡	.

我以我13英石的体重所能允许的最轻盈、最迅速的步伐离开，然后逃走了。

[ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ;

I	fancied	I	heard	him	calling	after	me	that	he	had	discovered	something	or	other	;
我	幻想	我	听到	他	呼叫	后	我	那	他	有	发现	某物	或者	其他	;

我好像听到他在后面喊，说他发现了什么。

[bʌt; bət] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] " [stɒp] [θiːf] !

but	not	even	if	he	had	shouted	"	Stop	thief	!
但	不是	甚至	如果	他	有	喊叫	"	停止	贼	!

即使他大喊“抓住小偷！”

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [pɔːzd] [ɪn][maɪ] [məˈzɛpə] - [laɪk][kəˈrɪə(r)] .

"	should	I	have	paused	in	my	Mazeppa	-	like	career	.
"	应该	我	有	暂停	在	我的	马泽帕	-	喜欢	职业	.

"我是否应该暂停我那如同马泽帕般的职业生涯呢？"

" [wʌns] [əˈbɔːd] [ðə; ði] ['lʌgə(r)] , " [aɪ][ɪkˈskleɪm][tuː; tə][maɪˈself] , [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌmeləʊdrəˈmætɪk] ['paɪrət] ,

"	Once	aboard	the	lugger	,	"	I	exclaim	to	myself	,	quoting	the	melodramatic	pirate	,
"	一次	船上	这	帆船	,	"	我	惊叹	到	我	,	引用	这	戏剧性的	海盗	,

"一旦登上帆船，"我引用那位戏剧化的海盗的话，自言自语道，"

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] !

"	and	I	am	free	!
"	和	我	是	自由的	!

我自由了！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['entəd] [ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l] ['geɪts] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['tenənsi] , [ænd; ənd][sæŋk]

"	So	saying	,	I	entered	the	hospitable	gates	of	my	present	tenancy	,	and	sank
"	所以	说	,	我	进入	这	好客	大门	的	我的	展示	租约	,	和	沉没

[ɪgˈzɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

exhausted	on	the	sofa	.
筋疲力尽的	在	这	沙发	.

"说完，我走进了我现在租住的房子那热情好客的大门，筋疲力尽地瘫倒在沙发上。

[mem] . — ['nevə(r)] [ə'gen] [ɑːsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][streɪndʒ][kæb] - [ruːlz] [ænd; ənd]

Mem	.	—	Never	again	ask	a	policeman	to	explain	strange	cab	-	rules	and
内存	.	—	绝不	再次	问	一个	警察	到	解释	奇怪的	出租车	-	规则	和

[ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] .

regulations	.
法规	.

记住——以后永远不要再问警察关于出租车奇怪规则和规定的问题了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

NOT	A	QUESTION	AT	ISSUE	.
不是	一个	问题	在	问题	.

这不是需要讨论的问题。

[" ['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [həʊldz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə]

[	"	Mr	.	Gosse	holds	a	middle	station	between	the	older	and	the	younger
[	"	先生	.	戈斯	持有	一个	中间	车站	之间	这	老	和	这	年轻

[skuːlz] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

schools	of	criticism	.
学校	的	批评	.

"戈斯先生的批评立场介于老一辈批评家和年轻一代批评家之间。"

[hiː; hi][ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fɒs(ə)l][nɔː(r)][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

He	is	neither	a	distinguished	and	respectable	fossil	nor	a	wild	and
他	是	两者都不	一个	杰出的	和	可敬	化石	也不	一个	荒野	和

[hwɜːrl] ['kæθ(ə)rɪn] - [wiːl] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .]

whirling	catherine	-	wheel	.	"	—	Athenæum	.	]
旋转	凯瑟琳	-	车轮	.	"	—	雅典娜神庙	.	]

他既不是尊贵而受人尊敬的化石，也不是狂野旋转的凯瑟琳轮。——雅典娜神庙

[əʊ] , [l'ʌkiəst] [ɒv; əv]['krɪtɪks] !

Oh	,	luckiest	of	Critics	!
哦	,	最幸运的人	的	评论家	!

哦，最幸运的评论家们！

[wɒt]

What
什么

什么

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]
A joy unquestioning to feel
一个 喜悦 不加质疑 到 感觉

毫无保留的喜悦

[ɒn] [sʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] [hiːz] [nɒt]
On such authority he's not
在 这样的 权威 他是 不是

他没有这样的权威。

" [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [hwɜːrl] ['kæθ(ə)rɪn] - [wiːl] .
" A wild and whirling catherine - wheel .
" 一个 荒野 和 旋转 凯瑟琳 - 车轮 .

"一个狂野而旋转的风车。"

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə]
" And is it such a wild idea
" 和 是 它 这样的 一个 荒野 主意

"这难道是个疯狂的想法吗？"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['klevə(r)]['mɪstə(r)] . -
To think that clever Mr . Gosse'll
到 思考 那 聪明的 先生 . -

想想看，聪明的戈斯先生会怎么样?

[rɪ'dʒɔɪs] [hiːz] ['rekən] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Rejoice he's reckoned not to be a
麾 他是 估计 不是 到 是 一个

令人欣慰的是，他被认为不是.....

" [rɪ'spektəbl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒs(ə)l] ?
" Respectable , distinguished fossil ?
" 可敬 , 杰出的 化石 ?

"受人尊敬、卓尔不凡的化石？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðəwaɪz] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED OTHERWISE .
事物 一 会 相当 有 表达 否则 .

有些话，人们宁愿用其他方式表达。

[wʊd] - [biː; bi] [kən'sɪdərət] ['həʊstəs] ([tuː; tə] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]) .
Would - be Considerate Hostess (to Son of the House) .
会 - 是 周到 女主人 (到 儿子 的 这 房子) .

一位体贴周到的女主人（对一家之主）。

" [haʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒɒn] !
" How inattentive you are , John !
" 如何 注意力不集中 你 是 , 约翰 !

约翰，你真是太粗心了!

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] .
You really must look after Mr . Brown .
你 真的 必须 看 后 先生 . 棕色的 .

你一定要好好照顾布朗先生。

[hiːz] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
He's helping himself to Everything !
他是 帮助 他自己 到 一切 !

他把所有东西都据为己有!

" [[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [braʊn] , [hu:] , [ɪf] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] , [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['helθi]
" [**Discomfiture** **of** **Brown** , **who** , **if** **somewhat** **shy** , **is** **conscious** **of** **a** **very** **healthy**
" [沮丧 的 棕色的 , WHO , 如果 有些 害羞的 , 是 有意识的 的 一个 非常 健康
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

布朗感到很不自在，他虽然有些害羞，但却食欲旺盛。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] " ['leɪbə(r)] .
A **LESSON** **FOR** **"** **LABOUR** .
一个 课 为了 " 劳动 .

对"劳动"的教训。

" [" [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔ:rkʃər] , ['dɑ:bɪʃɪə; 'dɑ:bɪʃə] , [ænd; ənd] ['læŋkəʃɪə(r)]
" **[** **"** **The** **overwhelming** **vote** **of** **the** **Yorkshire** , **Derbyshire** , **and** **Lancashire**
" [" 这 压倒 投票 的 这 约克郡 , 德比郡 , 和 兰开夏郡
['maɪnəz] [ə'genst] [ək'septɪŋ] ['eni] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,
miners **against** **accepting** **any** **reduction** ,
矿工 反对 接受 任何 减少 ,

"约克郡、德比郡和兰开夏郡的矿工以压倒性多数投票反对接受任何减薪，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] ,
or **even** **submitting** **the** **wages** **question** **to** **arbitration** ,
或者 甚至 提交 这 工资 问题 到 仲裁 ,

甚至可以将工资问题提交仲裁。

[dʌz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['eni] ['veri] ['sæŋgwɪn] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒtɪŋəm] ['kɒnfərəns] .
does **not** **encourage** **any** **very** **sanguine** **hopes** **of** **the** **Nottingham** **Conference** .
做 不是 鼓励 任何 非常 乐观 希望 的 这 诺丁汉 会议 .

这并未让人对诺丁汉会议抱有任何乐观的希望。

" — ['westmɪnstə(r)]
" **—** **Westminster**
" — 威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[gə'zet] .]
Gazette . **]**
公报 .]

公报。]

" [maɪ] ['sentəns] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['əʊpən][wɔ:(r)] !
" **My** **sentence** **is** **for** **open** **war** **!**
" 我的 句子 是 为了 打开 战争 !

"我的判决是因公开战争而作出的！"

" [ðʌs] [speɪk]
" **Thus** **spake**
" 因此 说

"如此说道"

[fɪəs] ['məʊlɒk] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɑ:li] [leɪk]
Fierce **Moloch** , **when** **within** **the** **marly** **lake**
凶猛的 摩洛克 , 什么时候 之内 这 玛莉 湖

凶猛的摩洛克，当身处泥灰湖中时

" [ðə; ði]['stɪdʒiən]['kaʊns(ə)l] " [ɪn] [dɑ:k] ['kɒnfərəns] [met] !
" **The** **Stygian** **Council** **"** **in** **dark** **conference** **met** **!**
" 这 冥河 理事会 " 在 黑暗的 会议 遇见 !

"冥河议会"在黑暗中召开会议！

" [ðə; ði] - [kɪŋz] " [əd'vaɪs] [prɪveɪlɛθ] [jet] ,
" The scepter'd king's " advice prevaileth yet ,
" 这 - 国王的 " 建议 胜利 然而 ,

"执掌权杖的国王"的建议最终还是占了上风。

[ænd; ənd] [mæmənz] [self] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪstiːn] [mait]
And Mammon's self , who in his pristine might
和 玛门的 自己 , WHO 在 他的 纯净无瑕 可能

还有玛门本人，他那纯粹的力量

[stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ðæt] " [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'vaɪt]
Stooped to the avowal that " all things invite
弯腰 到 这 承认 那 " 全部 事物 邀请

屈尊宣称"万物皆有诱惑"

[tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['kaunsəl] , " [naʊ] [ɪn] ['stʌbən] [muːd]
To peaceful counsels , " now in stubborn mood
到 和平 律师 , " 现在 在 固执的 情绪

对和平的劝告，"现在却固执己见"

['ɜːrdʒɪz] [rɪ'zɪstəns] — [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [blʌd] !
Urges resistance — at the cost of blood !
敦促 反抗 — 在 这 成本 的 血 !

号召人们奋起反抗——哪怕付出鲜血的代价!

[jes] , ['mæmən] , ['mjuːzɪŋ][ɒn] " [ðə; ði]['set(ə)ld] [steɪt]
Yes , Mammon , musing on " the settled state
是的 , 玛门 , 沉思 在 " 这 定居 状态

是的，玛门，沉思着"安定状态"。

[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , " [æt; ət] [ðæt] [dɪm] [keɪ'ɒtɪk] [deɪt] ,
Of order , " at that dim chaotic date ,
的 命令 , " 在 那 暗淡 混乱 日期 ,

在那昏暗混乱的日子里，秩序.....

[spiːks] , [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] - [vɔɪst] [mil'tɔnik] [wei] ,
Speaks , in the mighty - voiced Miltonic way ,
说话 , 在 这 强大的 - 配音 米尔顿 方式 ,

他以弥尔顿式的雄浑嗓音说道：

" [ɒv; əv] [piːs] , " [ænd; ənd] " [haʊ] [ɪn] ['seɪfti] [best] [wiː; wi] [meɪ]
" Of Peace , " and " how in safety best we may
" 的 和平 , " 和 " 如何 在 安全 最好的 我们 可能

"关于和平"，以及"我们如何才能在安全的情况下做到最好"

[kəm'pəʊz] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['iːvəlz] , [wɪð] [rɪ'gɑːd]
Compose our present evils , with regard
撰写 我们的 展示 罪恶 , 和 看待

鉴于我们目前的罪恶，请列举出来

[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] .
Of what we are and were .
的 什么 我们 是 和 是 .

关于我们是什么，以及我们曾经是什么。

" [mæmənz] [ə'wɔːd]
" Mammon's award
" 玛门的 奖

"玛门奖"

[ɪz] [naʊ] [mɔː(r)]['mɑːʃ(ə)l] : ['mæmən] , [swəʊln][ænd; ənd] [praʊd]
Is now more martial : Mammon , swoln and proud
是 现在 更多的 武术 : 玛门 , 肿胀 和 自豪的

如今更显好战：玛门，臃肿而骄傲

[wɪð] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] ['ɔr] [ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] [kraʊd] ,
With domination o'er the moiling crowd ,
和 统治 超过 这 莫林 人群 ,

凭借对喧闹人群的支配，

[lɪfts] [ə; eɪ][məʊst] ['ærəgənt] [hed] , [ænd; ənd]['kəʊldli][kɜːrlz]
Lifts a most arrogant head , and coldly curls
电梯 一个 最多 傲慢的 头 , 和 冷冷地 卷发

昂起傲慢的头颅，冷冷地卷起……

[æn; ən] ['ɪnsələnt] [lɪp] [ə'genst] [ðə; ði][klɒd] - [soʊd] [tʃəːl]
An insolent lip against the clod - soul'd churls
一个 傲慢的 唇 反对 这 泥块 - 灵魂 粗人

对那些愚钝粗鄙之徒的傲慢嘲讽

[huːz] ['destəni] [ænd; ənd]['djuːti] - [tɪz][tuː; tə] [sleɪv]
Whose destiny and duty ' tis to slave
谁 命运 和 责任 - 的 到 奴隶

谁的命运和职责就是奴役

- [twɪkst]['kreɪd(ə)l] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [greɪv] ,
' Twixt cradle comfortless and cheerless grave ,
- 中间 摇篮 无安慰 和 冷冷清清 严重 ,

“介于摇篮和阴冷的坟墓之间，

[tuː; tə] [glʌt] [hɪz; ɪz] [mɔː] [ɪn'seɪʃɪət] !
To glut his maw insatiate !
到 谷 他的 嘴 馋 !

让他的嘴巴永远吃不饱！

[praʊd] [ɪz] [pelf] ;
Proud is Pelf ;
自豪的 是 不义之财 ;

佩尔夫很骄傲；

[bʌt; bət] [maɪt] [nɒt]['ledʒənd]['les(ə)n] ['leɪbərz] [self] ?
But might not Legend lesson Labour's self ?
但 可能 不是 传奇 课 劳工的 自己 ?

但传奇人物或许能给工党自身一个教训?

" [ðʌs] ['sɪtɪŋ] , [ðʌs] [kən'sʌltɪŋ] , [ðʌs] [ɪn] [ɑːmz] !
" Thus sitting , thus consulting , thus in arms !
" 因此 坐着 , 因此 咨询 , 因此 在 武器 !

“如此坐着，如此商议，如此并肩作战！”

" ['kɒmz] [nɒt][ðə; ði]['ekəʊ] [laʊd] [ɒv; əv][waɪld] [ə'lɑːmz]
" Comes not the echo loud of wild alarms
" 来 不是 这 回声 大声 的 荒野 警报

并非狂野警报的喧嚣回响

[tuː; tə] ['leɪbərz] ['kɒnfərəns] ? ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rek] ,
To Labour's Conference ? Violence and wreck ,
到 劳工的 会议 ? 暴力 和 破坏 ,

去工党大会？暴力和破坏。

[ɪn'sendiəri] [heɪt] [ðæt] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [tʃek] ,
Incendiary hate that sense should check ,
燃烧的 恨 那 感觉 应该 查看 ,

理智应该阻止这种煽动性的仇恨。

[mæd][mɒb] - [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] , ['bruːt(ə)l] [rɒθ] , —
Mad mob - intimidation , brutal wrath , —
疯狂的 暴民 - 恐吓 , 野蛮 愤怒 , —

疯狂的暴民恐吓，残酷的愤怒，——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ˈwɔːdə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [pɑːθ]

These	are	strange	warders	for	the	pleasant	path
这些	是	奇怪的	狱警	为了	这	令人愉快的	小路

这些是通往宜人小径的奇怪守卫。

[ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈprəʊgres] !

Of	human	progress	!
的	人类	进步	!

人类的进步！

[waɪl] [ðeɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [klæʃ]

While	they	crowd	and	clash
尽管	他们	人群	和	冲突

他们拥挤着，互相冲突

[ɪn] [ˈhedlɒŋ] [ˈstʌbənnəs] [ænd; ənd] [ˈæŋgə(r)] [ræʃ] ,

In	headlong	stubbornness	and	anger	rash	,
在	一头扎	固执	和	愤怒	皮疹	,

鲁莽固执，怒火中烧，

[waɪlst] [ˈfæktriz] [bɜːn] , [ænd; ənd] [ˈwɜːkmən] [fɔːl] [ɪn] [blʌd] ,

Whilst	factories	burn	,	and	workmen	fall	in	blood	,
而	工厂	烧伤	,	和	工人	落下	在	血	,

当工厂燃起熊熊大火，工人们血流成河之时，

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [mɔːn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [məʊn] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

And	women	mourn	,	and	children	moan	for	food	,
和	女性	哀悼	,	和	孩子们	呻吟	为了	食物	,

妇女们哀号，孩子们哭喊着要吃的。

[ˌʌnˈnʌmbəd] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [fiːl]

Unnumbered	multitudes	the	misery	feel
未编号	众多	这	苦难	感觉

无数人感受到了苦难。

[huː] [ʃeə(r)] [nɒt] [ɪn] [ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] !

Who	share	not	in	its	making	!
WHO	分享	不是	在	它是	制作	!

谁没有参与它的制作！

[mɑːz] - [red] [stiːl]

Mars	'	red	steel
火星	-	红色的	钢

火星的红色钢铁

[ɪz] [ʃiːðd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [-] [nɒd] ;

Is	sheathed	to	-	day	at	Arbitration's	nod	;
是	鞘	到	-	天	在	仲裁的	点头	;

今天经仲裁庭点头，便予以封存；

[hæθ] [ðɪs] [nəʊ] [ˈles(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmaɪldə(r)] [gɒd] ?

Hath	this	no	lesson	for	the	milder	god	?
有	这	不	课	为了	这	较温和	上帝	?

这难道不能给性情温和的神明一些教训吗?

[ˈvʌlkən] , [ðə; ði] [ˈsmɪði] - [ˈtɔɪlə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraʊd]

Vulcan	,	the	smithy	-	toiler	,	and	his	crowd
火神	,	这	铁匠铺	-	苦力	,	和	他的	人群

铁匠瓦肯和他的伙伴们

[ɒv; əv] [ˈsʊti] [ˈsaɪklɒps] , [ˈreɪdʒɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd] [laʊd] ,

Of	sooty	Cyclops	,	raging	fierce	and	loud	,
的	煤烟	独眼巨人	,	愤怒	凶猛的	和	大声	,

一个浑身漆黑的独眼巨人，狂暴而喧闹，

[ɪm'petʃuəs] , [ɪm'plækəbl] , [waɪlst] [mɑ:z] ,
Impetuous , implacable , whilst Mars ,
浮躁 , 冷酷无情 , 而 火星 ,

冲动、冷酷无情，而火星，

[ðæt] ['sævɪdʒ] [gɒd] [ɒv; əv] ['sæŋgwɪnəri] [w'ɔ:z] ,
That savage god of sanguinary wars ,
那 野蛮的 上帝 的 血腥 战争 ,

那个嗜血战争的残暴之神，

[ə'weɪts] [ðə; ði] [ə'wɔ:d] [ɒv; əv] ['ɑ:bitə] [ɒv; əv] [pi:s] !
Awaits the award of Arbiters of Peace !
等待 这 奖 的 仲裁者 的 和平 !

等待和平仲裁者的裁决!

[streɪndʒ] ['kɒntrɑ:st] !
Strange contrast !
奇怪的 对比 !

鲜明的对比!

" [si:s] , [greɪt] ['hæmə(r)] - [w'i:ldɐ] , [si:s] !
" Cease , great hammer - wielder , cease !
" 停止 , 伟大的 锤 - 持有者 , 停止 !

“住手吧，挥舞巨锤者，住手吧！”

" [sez] [ðə; ði] [sɒ:d] - ['beərə(r)] .
" Says the Sword - bearer .
" 说道 这 剑 - 持有人 .

“持剑者说道。”

" [si:s] [ðɪs] ['frenzid] [freɪ] .
" Cease this frenzied fray .
" 停止 这 丧心病狂 磨损 .

停止这场疯狂的争斗。

[traɪ] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] — - [tɪz] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] [wei] ,
Try Arbitration — ' tis the gentler way ,
尝试 仲裁 — - 的 这 更温和 方式 ,

试试仲裁——这是更温和的方式。

[ænd; ənd] ['waɪzə(r)] .
And wiser .
和 更明智 .

也更睿智了。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ju:; jʊ] ?
I have tried it — shall not you ?
我 有 尝试 它 — 将 不是 你 ?

我已经试过了——你不试试吗?

[kɔ:l] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] ['saɪklɒps] , [let] [nɒt] [ðem; ðəm] [ɪm'bru:]
Call back your Cyclops , let not them imbrue
称呼 后退 你的 独眼巨人 , 让 不是 他们 浸染

召回你的独眼巨人，别让他们染上毒液

[swɔ:t] [hændz] [ɪn] ['bætəlz] ['sæŋgwɪnəri] [hju:] .
Swart hands in Battle's sanguinary hue .
斯瓦特 双手 在 战斗的 血腥 色调 .

漆黑的双手，如同战斗中鲜血般的色调。

[ʃæl; ʃəl] [wɔ:(r)] , [naʊ] ['pɑ:tli] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] ,
Shall War , now partly driven from the field ,
将 战争 , 现在 部分 驱动 从 这 场地 ,

战争，现在部分已被驱逐出战场，

[faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [nɔː(r)][ðeə(r)] [jiːld]

Find	refuge	in	the	factory	,	nor	there	yield
寻找	避难所	在	这	工厂	,	也不	那里	屈服

在工厂里寻求庇护，但也不屈服

[tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ]['sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪld]['ekwəti] ,

To	the	sage	suasion	of	mild	Equity	,
到	这	圣人	劝说	的	温和的	公平	,

向温和的公平正义的睿智劝说，

[æt; ət] [huːz] [dʒʌst] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ['iːv(ə)n][aɪ]

At	whose	just	Arbitration	even	I
在	谁	只是	仲裁	甚至	我

即使我身处公正的仲裁之下，我又该如何评判?

[sə'spend] [ɔː(r)][drɒp][ðə; ði] [sɒːd] ?

Suspend	or	drop	the	sword	?
暂停	或者	降低	这	剑	?

挂剑还是丢剑?

" [səʊ][mɑːz] , [ænd; ənd][səʊ]

"	So	Mars	,	and	so
"	所以	火星	,	和	所以

所以火星，就这样

[ɔːl] [frendz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

All	friends	of	Labour	.
全部	朋友们	的	劳动	.

所有工党的朋友。

[reɪz] [nəʊ] ['stʌbən] " [nəʊ] !

Raise	no	stubborn	"	No	!
增加	不	固执的	"	不	!

不要顽固地喊"不！"

" [æt; ət] [-] ['ɒfərɪŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]

"	At	Arbitration's	offering	,	seeing	that	there
"	在	仲裁的	提供	,	看到	那	那里

"鉴于仲裁机构的提议，有

[laɪz] [f'eəɹəst][həʊp][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [feə(r)]

Lies	fairest	hope	of	an	adjustment	fair
谎言	最公平	希望	的	一个	调整	公平的

谎言是调整公平性的最美好希望。

- [twɪkst] ['klæʃɪŋ] [kleɪmz] , [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] " [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

'	Twixt	clashing	claims	,	which	if	they	"	fight	it	out
-	中间	冲突	索赔	,	哪个	如果	他们	"	斗争	它	出去

"在相互冲突的说法之间，如果他们'打起来'....."

" [ɪn] [wɔːrz] [waɪld] [wei] [meɪ] [pʊt][tuː; tə]['ʌtə(r)] [raʊt]

"	In	war's	wild	way	may	put	to	utter	rout
"	在	战争的	荒野	方式	可能	放	到	说出	路线

战争的残酷手段可能导致彻底溃败

['hjuː'mænɪtiz][f'eəɹəst][həʊps] .

Humanity's	fairest	hopes	.
人类的	最公平	希望	.

人类最美好的希望。

[əʊ] , [taɪm] [ɪ'nʌf]

Oh	,	time	enough
哦	,	时间	足够的

哦，时间足够了。

[wen] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [feɪlz] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] [rʌf]

When	Arbitration	fails	to	essay	the	rough
什么时候	仲裁	失败	到	散文	这	粗糙的

当仲裁未能尝试粗略地解决

[ænd; ənd] ['rʌdi] [rəʊd] [ɒv; əv] [mɑːz] .

And	ruddy	road	of	Mars	.
和	红润	路	的	火星	.

还有火星的红色道路。

[steɪ] , ['vʌlkən] [steɪ] !

Stay	,	Vulcan	stay	!
停留	,	火神	停留	!

留下来，瓦肯人留下来!

[ɔː(r)] ['bleɪmləs] [hoʊsts] [lɒŋ] - ['menəs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [freɪ]

Or	blameless	hosts	long	-	menaced	by	your	fray
或者	无责	主持人	长的	-	受威胁	经过	你的	磨损

或者，那些长期以来受到你们纷争威胁的无辜主人

[meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɜːn] [ɪ'fektɪv] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] !

May	have	a	stern	effective	word	to	say	!
可能	有	一个	船尾	有效的	单词	到	说	!

或许会说些严厉而有效的话!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wʌns] [ɒv; əv] [əʊld] , [ðəʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

And	you	,	as	once	of	old	,	though	stout	and	tall	,
和	你	,	作为	一次	的	老的	,	尽管	肥硕	和	高的	,

而你，如同往昔，虽然身材魁梧高大，

[kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meɪmɪŋ] [fɔːl] !

Kicked	out	of	heaven	may	have	a	maiming	fall	!
踢	出去	的	天堂	可能	有	一个	致残	落下	!

被逐出天堂可能会遭受重创!

['sɜːdʒən] - ['meɪdʒə(r)] [pɑːrk] .

SURGEON	-	MAJOR	PARKE	.
外科医生	-	主要的	帕克	.

外科医生帕克。

(['dɒktə(r)] [tuː; tə] ['stænliːz] ['ɛmɪn] ['pæʃə] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

(	Doctor	to	Stanley's	Emin	Pasha	Relief	Expedition	.
(	医生	到	斯坦利的	埃明	帕夏	宽慰	远征	.

（斯坦利埃明帕夏救援远征队的医生。

[daɪd] [sep'tembə(r)] - , [eɪdʒd] - .)

Died	September	10	,	aged	35	.	)
死亡	九月	-	,	老年人	-	.	)

9月10日去世，享年35岁。）

" [rer] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

"	Rarest	doctor	in	the	world	!
"	最稀有	医生	在	这	世界	!

"世界上最罕见的医生！"

" ['trɪbjuːt] [reə(r)] [frɒm; frəm] ['stɜːdi] ['stænli] !

"	Tribute	rare	from	sturdy	Stanley	!
"	贡	稀有的	从	结实的	斯坦利	!

"来自坚固耐用的斯坦利的珍贵致敬！"

['skɪlfl] , ['tendə(r)] , ['mɒdɪst] , ['mænli] !

Skilful	,	tender	,	modest	,	manly	!
熟练	,	投标	,	谦虚的	,	男子气概	!

技艺精湛，温柔体贴，谦逊有礼，充满男子气概!

['ɪŋgləndz] [flæg] [meɪ] [wel] [biː; bi] [fɜːld]
England's **flag** **may** **well** **be** **furled**
英格兰的 旗帜 可能 出色地 是 卷曲

英格兰国旗很可能会被卷起。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊz][bɪə(r)] ,
Over **the** **young** **hero's** **bier** **,**
超过 这 年轻的 英雄们 柩 ,

在年轻英雄的灵柩上，

[huːz] ['meməri] [ɪz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [dɪə(r)] .
Whose **memory** **is** **to** **England** **dear** **.**
谁 记忆 是 到 英格兰 亲爱的 .

他的记忆对英格兰来说弥足珍贵。

['æfrɪkə][hæz; həz][kɒst][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .
Africa **has** **cost** **us** **much** **.**
非洲 有 成本 我们 很多 .

非洲给我们带来了沉重的代价。

['fɔːtʃuːn] [send] [ˌjuː 'es] ['meni] [sʌtʃ] !
Fortune **send** **us** **many** **such** **!**
财富 发送 我们 许多 这样的 !

上天赐予我们许多这样的好运！

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [sez] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌdisə'fekt] ([ˌdɪsɪn'fektɪŋ]) ['fluːɪd][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd]
Mrs **.** **R** **.** **says** **she** **understands** **that** **disaffecting** **(** **disinfecting** **)** **fluid** **was** **discovered**
太太 . 拉 . 说道 她 明白 那 令人不满 (消毒) 体液 曾是 发现
[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kɒndi] ,
by **the** **great** **Condy** **,**
经过 这 伟大的 康迪 ,

R夫人说她了解到消毒液是由伟大的康迪发现的。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['frentʃmən] .
a **celebrated** **Frenchman** **.**
一个 著名 法国人 .

一位著名的法国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " ['leɪbə(r)] .
A **LESSON** **FOR** **"** **LABOUR** **.**
一个 课 为了 " 劳动 .

对"劳动"的教训。

" [mɑːz] .
" **Mars** **.**
" 火星 .

"火星。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['brʌðə(r)] ['vʌlkən] ! — [wen] ['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv] [nɒkt] ['ʌndə(r)][tuː; tə] -
" **LOOK** **HERE** **,** **BROTHER** **VULCAN** **!** **—** **WHEN** **EVEN** **I** **HAVE** **KNOCKED** **UNDER** **TO** **'**
" 看 这里 , 兄弟 火神 ! — 什么时候 甚至 我 有 敲门 在下面 到 -
[ˌɑːbɪ'treɪʃn] ,
ARBITRATION **,**
仲裁 ,

"听着，瓦肯兄弟！——即使连我都屈服于仲裁之下，

- ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [mait] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] ?
' SURELY YOU MIGHT TRY IT ?
- 一定 你 可能 尝试 它 ?

你肯定会尝试一下吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[tu:; tə] ['dɒktə(r)] [fælb] .
TO DOCTOR FALBE .
到 医生 法尔贝 .

致法尔贝医生。

[jʊr; jər] [nɒt][ɪn] - - - - [ˌel'i:] , ['dɒktə(r)][dɪə(r)] —
You're not in - fal'be ' - le , Doctor dear —
你是 不是 在 - - - - 勒 , 医生 亲爱的 —

你不是不折不扣的，亲爱的医生——

[ɪk'skju:s][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [pʌn] ,
Excuse the painful pun ,
原谅 这 痛苦 双关语 ,

请原谅我用了个不太恰当的双关语。

[ðəʊ] [ju:; jʊ]['merɪt] ['tri:tmənt] [i:n] [mɔ:(r)][sɪ'vɪə(r)]
Though you merit treatment e'en more severe
尽管 你 优点 治疗 e'en 更多的 严重

尽管你罪有应得，甚至应该受到更严厉的对待。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ɪl] [ju:v] [dʌn] .
For all the ill you've done .
为了 全部 这 患病的 你已经 完毕 .

你所作所为的一切恶行。

[ju:; jʊ] [held] [ə; eɪ]['nɑ:sti] [klaʊd] [ɒv; əv] [daʊt]
You held a nasty cloud of doubt
你 握住 一个 可恶的 云 的 怀疑

你心中笼罩着一层挥之不去的疑虑。

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['sʌnlɪt] [skaɪ] ,
Above our sunlit sky ,
多于 我们的 阳光照射 天空 ,

在我们阳光普照的天空之上，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] ,
And now at length we've found you out ,
和 现在 在 长度 我们已经 成立 你 出去 ,

现在我们终于发现你的真面目了，

['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪz][nɪə(r)] [gɒn] [baɪ] .
Our summer is near gone by .
我们的 夏天 是 靠近 已消失 经过 .

我们的夏天即将结束。

[jes] , [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn'di:d] [wɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
Yes , a summer indeed we've had this year ,
是的 , 一个 夏天 的确 我们已经 有 这 年 ,

是的，今年的夏天确实非同寻常。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dəʊlf(ə)l][krəʊk] ,

In	spite	of	your	doleful	croak	,
在	尽管如此	的	你的	悲伤的	发牢骚	,

尽管你发出凄厉的叫声，

[ðəʊ] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [drɪə(r)]

Though	perhaps	your	early	prediction	drear
尽管	也许	你的	早期的	预言	凄凉

虽然你早期的预测可能很悲观

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] —

Was	simply	a	practical	joke	—
曾是	简单地	一个	实际的	开玩笑	—

这只是个恶作剧而已——

[ə; eɪ] ['wɪərisəm] [dʒəʊk] [ðæt] [ˌwʊdnt] [daɪ] ,

A	wearisome	joke	that	wouldn't	die	,
一个	令人厌倦的	开玩笑	那	不会	死	,

一个令人厌烦却又挥之不去的笑话

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][wʌn][met]

For	every	man	one	met
为了	每一个	男人	一	遇见

遇到的每个人

[wʊd] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv] [fælb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] —

Would	remind	one	of	Falbe	and	his	prophecy	—
会	提醒	一	的	法尔贝	和	他的	预言	—

这会让人想起法尔贝和他的预言——

" [wɪr] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][wet] .

"	We're	soon	to	have	lots	of	wet	.
"	是	很快	到	有	很多	的	湿的	.

“我们这里很快就会下很多雨。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [leɪd][ɪn][stɔː(r)]

"	But	what	of	the	tradesmen	who	laid	in	store
"	但	什么	的	这	商人	WHO	铺设	在	店铺

“但是那些囤积物资的商人又该怎么办呢？”

[ɒv; əv] " ['brɔli] " [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ]

Of	"	brollies	"	and	mackintosh
的	"	雨伞	"	和	雨衣

关于“雨伞”和雨衣

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][reɪn][gə'lɔː(r)]

On	the	strength	of	your	hint	as	to	rain	galore
在	这	力量	的	你的	暗示	作为	到	雨	数不胜数

根据你暗示的大量降雨

[ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɔːtəm] [slɒʃ] ?

And	unlimited	Autumn	slosh	?
和	无限	秋天	晃动	?

还有无限畅饮的秋季特饮?

[əʊ] , [fælb] , [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət][gɒt][həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Oh	,	Falbe	,	if	they	but	got	hold	of	you	,
哦	,	法尔贝	,	如果	他们	但	得到	抓住	的	你	,

哦，法尔贝，如果他们抓到你的话，

[wɒt] [ə; eɪ] [tjuːn] [ðeɪ] [wʊd] [pə'fɔːm] !

What	a	tune	they	would	perform	!
什么	一个	调	他们	会	履行	!

他们要演奏的曲子该有多棒啊!

[ðeəz; ðəz][wʌn] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [wɪd] ['wɒrənt] [truː] —
There's **one** **prediction** **we'd** **warrant** **true** **—**
有 一 预言 我们会 保证 真的 —

我们敢肯定有一项预测会成真——

[jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [wɔːm] !
You'd **find** **it** **extremely** **warm** **!**
你会 寻找 它 极其 温暖的 !

你会觉得这里非常暖和!

" [wel] , ['riːəli] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" **WELL** **,** **REALLY** **,** **MY** **DEAR** **!**
" 出色地 , 真的 , 我的 亲爱的 !

“真的吗，亲爱的！”

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . " ['krɪstəfə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,
" **Mrs** **.** **R** **.** **"** **Christopher** **darling** **,**
" 太太 . 拉 . " 克里斯托弗 亲爱的 ,

“R夫人。”“亲爱的克里斯托弗，

[aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] - ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][wʌn] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː]
I **never** **can** **remember** **whether** **'** **Soda** **-** **water** **'** **is** **written** **as** **One** **Word** **or** **Two**
我 绝不 能 记住 无论 - 苏打 - 水 - 是 书面 作为 一 单词 或者 二
[dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪfn] ? !
joined **together** **by** **a** **Syphon** **?** **!**
加入 一起 经过 一个 虹吸管 ? !

我总是记不住“苏打水”这个词到底是一个词还是两个词用虹吸管连接起来的词？！

" [ðə; ðiː] [θriː] ['tɑːtə(r)] .
" **THE** **THREE** **TARTARS** **.**
" 这 三 酒石酸 .

“三个鞑靼人。”

([baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] " ['θɜːti] - [sɪks]['tairənt] " [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['lɪbərəl] ['pɑːti] .)
(**By** **One** **of** **the** **"** **Thirty** **-** **six** **Tyrants** **"** **of** **the** **Liberal** **Party** **.** **)**
(经过 一 的 这 " 三十 - 六 暴君 " 的 这 自由派 派对 .)

（自由党“三十六位暴君”之一所言。）

['hænbɛri] , [bəʊlz] , [ænd; ənd] ['bɑːrtli] ,
Hanbury **,** **Bowles** **,** **and** **Bartley** **,**
汉伯里 , 鲍尔斯 , 和 巴特利 ,

汉伯里、鲍尔斯和巴特利

[tɔːk] [ænd; ənd] ['ræŋg(ə)l] ['tɑːtli] ;
Talk **and** **wrangle** **tartly** **;**
讲话 和 争吵 酸涩的 ;

尖刻地交谈和争论;

['saʊə(r)][æz; əz][ˌʌn'raɪp] ['krænbəri]
Sour **as** **unripe** **cranberry**
酸的 作为 生 蔓越莓

酸得像未成熟的蔓越莓

[ɑː(r); ə(r)]['bɑːrtlət] , [bəʊlz] , [ænd; ənd] ['hænbɛri] ;
Are **Bartlet** **,** **Bowles** **,** **and** **Hanbury** **;**
是 巴特利特 , 鲍尔斯 , 和 汉伯里 ;

巴特利特、鲍尔斯和汉伯里;

[θriː] [məʊst] ['sɒrəl] [səʊlz]
Three **most** **sorrel** **souls**
三 最多 酢浆草 灵魂

三个最悲伤的灵魂

[ɑː(r); ə(r)] ['hænbɛri] , ['bɑːrtli] , [bəʊlz] !
Are **Hanbury** **,** **Bartley** **,** **Bowles** **!**
是 汉伯里 , 巴特利 , 鲍尔斯 !

是汉伯里、巴特利、鲍尔斯!

[ðeɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [wʊd] [fɪks]
They **the** **blame** **would** **fix**
他们 这 责备 会 使固定

他们会承担责任。

[ɒn] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['θɜːti] - [sɪks] .
On **the** **Liberal** **Thirty** **-** **six** **.**
在 这 自由派 三十 - 六 .

关于自由派三十六人。

[æz; əz] " ['tairənt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]
As **"** **tyrants** **,** **"** **what** **are** **we**
作为 " 暴君 , " 什么 是 我们

作为"暴君"，我们是什么?

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] " ['tɑːtə(r)] [θriː] ,
Compared **with** **that** **"** **Tartar** **Three** **,**
比较的 和 那 " 鞑靼 三 ,

与那"鞑靼三人"相比，

" [huː] — [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [mʌm] : —
" **Who** **—** **but** **I'll** **be** **mum** **:** **—**
" WHO — 但 患病的 是 妈妈 : —

"谁——但我不会说：——

" [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['tɑːtə(r)] [drʌm] !
" **I** **hear** **the** **Tartar** **drum** **!**
" 我 听到 这 鞑靼 鼓 !

我听到了鞑靼人的鼓声!

" ['laʊdli] [θʌmp] , [ænd; ənd] ['smɑːtli] ,
" **Loudly** **thumped** **,** **and** **smartly** **,**
" 高声 猛击 , 和 聪明地 ,

"砰砰地、利落地....."

[baɪ] ['hænbɛri] , [bəʊlz] , [ænd; ənd] ['bɑːrtli] !
By **Hanbury** **,** **Bowles** **,** **and** **Bartley** **!**
经过 汉伯里 , 鲍尔斯 , 和 巴特利 !

由汉伯里、鲍尔斯和巴特利创作!

[ʃɛr'ʃeɪ] [lɑːm] .
Cherchez **l'Homme** **.**
寻找 《男人》 .

Cherchez l'Homme.

[" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [eɪt] [ɒn][ðə; ði] [temz] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkəm] ['dɪstrɪkt]
[**"** **The** **appearance** **of** **a** **Ladies** **'** **Eight** **on** **the** **Thames** **in** **the** **Cookham** **district**
[" 这 外貌 的 一个 女士们 - 八 在 这 泰晤士河 在 这 库克汉姆 区
[hæz; həz] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . . . .
has **attracted** **considerable** **attention** **.** **.** **.** **.**
有 吸引 大量 注意力 . . . .

"库克汉姆区泰晤士河上出现女子八人艇引起了广泛关注....."

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [siː] . ['leɪmən] [hæz; həz] ['hændld] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] - [laɪnz] [ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]

Mr	.	R	.	C	.	Lehmann	has	handled	the	rudder	-	lines	on	more	than	one
先生	.	拉	.	C	.	莱曼	有	处理	这	舵	-	线条	在	更多的	比	一

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

RC Lehmann先生曾多次操作过舵绳。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['hæmərzli] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [aʊt] [æz; əz] ['kɒksn] . " — ['deɪli]

and	General	Hammersley	has	also	been	out	as	coxswain	.	"	—	Daily
和	一般的	哈默斯利	有	还	到过	出去	作为	舵手	.	"	—	日常的

哈默斯利将军也曾担任过舵手。——《每日邮报》

[njuːz] .]

News	.	]
消息	.	]

消息。]

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [eɪt] [æt; ət] ['kʊkəm] [rəʊz] [raɪt] [wel] ,

The	Ladies	'	Eight	at	Cookham	rows	right	well	,
这	女士们	-	八	在	库克汉姆	行	正确的	出色地	,

库克汉姆女子八人艇划得很好，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [men] [wʊd] [nɒt] [get] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ;

There's	many	a	crew	of	men	would	not	get	near	them	;
有	许多	一个	全体人员	的	男人	会	不是	得到	靠近	他们	;

许多船员都不敢靠近他们;

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['sædənɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ?

But	is	it	not	a	saddening	truth	to	tell	?
但	是	它	不是	一个	令人悲伤	真相	到	告诉	?

但这难道不是一个令人悲伤的事实吗?

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [stɪə(r)] [ðem; ðəm] !

The	ladies	often	take	a	man	to	steer	them	!
这	女士们	经常	拿	一个	男人	到	转向	他们	!

女士们通常会带个男人来掌舵!

['gəʊldən] ['meməriz] .

GOLDEN	MEMORIES	.
金的	回忆	.

金色回忆。

([baɪ] [ə; eɪ] ([nɒt]) [dʌm] ['weɪtə(r)] .)

(	By	a	(	not	)	Dumb	Waiter	.	)
(	经过	一个	(	不是	)	哑的	服务员	.	)

（由一位（非）传菜侍者提供。）

['sʌməz] [kʌm] [ænd; ənd] ['sʌməz] [gəʊ] , [sɜː(r)] ,

Summers	come	and	Summers	go	,	Sir	,
萨默斯	来	和	萨默斯	去	,	先生	,

先生，夏天来了又走了。

[æz; əz] - [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtər] :

As	appints	the	course	of	Nater	:
作为	-	这	课程	的	纳特	:

正如纳特的路线所示:

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [aɪm] [ə; eɪ] ['grəʊsə(r)] ,

In	the	winter	I'm	a	grocer	,
在	这	冬天	我是	一个	杂货商	,

冬天我是一名杂货店老板。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [aɪm][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .

In	the	Summer	I'm	a	waiter	.
在	这	夏天	我是	一个	服务员	.

夏天的时候我当服务员。

[aɪm][ə; eɪ]['weɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd] ;

I'm	a	waiter	at	the	sea	-	side	;
我是	一个	服务员	在	这	海	-	边	;

我在海边当服务员;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] " [grænd][həʊ'tel] " [ʌp]['jɒndə(r)] —

There's	the	"	Grand	Hotel	"	up	yonder	—
有	这	"	盛大	酒店	"	向上	远处	—

那边就是"大饭店"——

['nevə(r)] - [rəʊm] [ɔ:(r)] [gri:s] [aɪd]

Never	hancient	Rome	or	Greece	eyed
绝不	-	罗马	或者	希腊	眼睛

从未有人关注过古罗马或古希腊

['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['fɒndə(r)] .

Poet	of	the	Summer	fonder	.
诗人	的	这	夏天	更爱	.

夏日恋人诗人。

[ðəʊ] [aɪm][kwaɪt][self] - - ,

Though	I'm	quite	self	-	heddycated	,
尽管	我是	相当	自己	-	-	,

虽然我相当独立自主,

[jet] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['gəʊldən] ;

Yet	I	love	the	Summer	golden	;
然而	我	爱	这	夏天	金的	;

但我热爱夏日的金色;

['evri] [dʒent][ɒn] [hu:m] [aɪv] ['weɪtɪd]

Every	gent	on	whom	I've	waited
每一个	绅士	在	谁	我已经	等待

我曾侍奉过的每一位绅士

[fi:lz] - - [tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'həʊldən] ;

Feels	'	isself	to	me	beholden	;
感觉	-	-	到	我	受托人	;

他觉得自己亏欠我;

[æz; əz] [ə'prəʊpriət] [vɜ:s] [aɪ][kwəʊt] , [sɜ:(r)] ,

As	appropriate	verse	I	quote	,	Sir	,
作为	合适的	诗	我	引用	,	先生	,

先生,我引用一句恰当的诗句:

[aɪ][kæn; kən] [wɒtʃ] - [ɪm] ['grəʊɪŋ] [gl'ædɐ] :

I	can	watch	'	em	growing	gladder	:
我	能	手表	-	呃	生长	格拉德	:

我能看到他们越来越高兴:

['ðer] [ɔɪr] - [aʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dəʊt] , [sɜ:(r)] ,

They're	aweer	'	ow	much	I	dote	,	Sir	,
它们是	敬畏	-	现在	很多	我	宠爱	,	先生	,

他们惊叹于我有多么爱戴您,先生。

[ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃædɘ] .

On	the	golden	light	and	shadder	.
在	这	金的	光	和	阴影	.

在金色的光影中。

" [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] " [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [kɔps] ,
" **Tipped with gold " the clouds and copses ,**
" 倾斜 和 金子 " 这 云 和 小树林 ,

云朵和树丛仿佛"镀上了一层金子",

" [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] " [jɒn] [ɑːf] - [ə'weɪk] [ɒks] ,
" **Tipped with gold " yon arf - awake ox ,**
" 倾斜 和 金子 " 远 啊 - 醒 牛 ,

"镶金边" yon arf-awake ox,

" [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] " [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ,
" **Tipped with gold " the sheep and wapses ,**
" 倾斜 和 金子 " 这 羊 和 waps ,

绵羊和黄蜂"镶着金子",

" [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] " [ðə; ði] - ['ɑːrvɛst] - ;
" **Tipped with gold " the ' arvest ' aycocks ;**
" 倾斜 和 金子 " 这 - 收获 - 艾科克斯 ;

"镀金的"丰收公鸡;

" [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] " [ðə; ði] [kaʊz] [æz; əz] [brauziz] ,
" **Tipped with gold " the cows as browses ,**
" 倾斜 和 金子 " 这 牛 作为 浏览 ,

牛吃草时"沾满了黄金",

['dɪtəʊ] [weɪvz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [siː] - [θɪŋz] ,
Ditto waves and fish and sea - things ,
同上 波浪 和 鱼 和 海 - 事物 ,

海浪、鱼类和海洋生物也是如此。

['dɪtəʊ] [ʃɒps] [ænd; ənd] - - - - [aʊsəz] ,
Ditto shops and dwellin ' - ' ouses ,
同上 商店 和 - - - - 房子 ,

商店和住宅也一样。

['dɪtəʊ]['aʊə(r)][həʊ'tel][ænd; ənd] [tiː] - [θɪŋz] .
Ditto our hotel and tea - things .
同上 我们的 酒店 和 茶 - 事物 .

我们的酒店和茶具也是如此。

" [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] .
" **Tipped with gold .**
" 倾斜 和 金子 .

镶有黄金。

" [ɪts] ['splendɪd] ,
" **It's langwidge splendid ,**
" 它是 朗威奇 灿烂 ,

"真是太棒了,

['sʌmɪŋ] [hʌp] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['braɪtli] —
Summing hup the Summer brightly —
求和 哈普 这 夏天 明亮地 —

为美好的夏天画上圆满的句号——

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtər] , [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][men] , [dɪd]
Good for Nater , good for men , did
好的 为了 纳特 , 好的 为了 男人 , 做过

对纳特来说是好事，对男人来说也是好事，确实如此。

['dʒentlmən] [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] .
Gentlemen but read it rightly .
先生们 但 读 它 没错 .

各位先生，请仔细阅读。

" [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] " [stɪl] [wɒt] [ai] [kwəʊt] [ɪz] :
" Tipped with gold " still what I quote is :
" 倾斜 和 金子 " 仍然 什么 我 引用 是 :

我引用的仍然是"镶金边"这句话:

- ['ʌmbəl] [fəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [praʊd] , [sɜː(r)] , —
' Umble folk should not be proud , Sir , —
- 谦逊 民间 应该 不是 是 自豪的 , 先生 , —

先生，卑微之人不应骄傲自满。

[wɪtʃ] [ai] - ['əʊps] [juːv] [mɑːkt] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] —
Which I ' opes you've marked our notice —
哪个 我 - 操作 你已经 标记 我们的 注意 —

希望您已经注意到我们的通知——

" [nəʊ] [grə'tuːɪtiːz] [ə'laʊd] , " [sɜː(r)] !
" No gratuities allowed , " Sir !
" 不 小费 允许 , " 先生 !

先生，不准收小费!

[laɪnz] [ɒn] ([ænd; ənd] [ɒf])
LINES ON (AND OFF)
线条 在 (和 离开)

线路开启（和关闭）

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [mjuːl] .
AN ITALIAN MULE .
一个 意大利语 骡子 .

一头意大利骡子。

[əʊ] ['djuːbiəs] ['haɪbrɪd] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpætrə'nɪmɪk]
O dubious hybrid , what your patronymic
哦 可疑 杂交种 , 什么 你的 父名

哦，可疑的混血儿，你的父名是什么?

[ɔː(r)] ['pedɪgriː] [meɪ] [biː; bi] , [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ;
Or pedigree may be , does not much matter ;
或者 谱系 可能 是 , 做 不是 很多 事情 ;

或者说，血统可能并不重要;

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [ə'taɪə(r)] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['mɪmɪk] ,
But if my own attire you mean to mimic ,
但 如果 我的 自己的 服装 你 意思是 到 模仿 ,

但如果你指的是模仿我的穿着打扮，

[ænd; ənd] [flɔːnt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hætə(r)] —
And flaunt the fact that you , too , have a hatter —
和 标榜 这 事实 那 你 , 也 , 有 一个 制帽匠 —

还要炫耀一下，你也有一个帽子匠——

[wel] [ðen] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [aɪl] [pɪk] [wɪð] [juː; jʊ]
Well then , in self - defence I'll pick with you
出色地 然后 , 在 自己 - 防御 患病的 挑选 和 你

那好吧，为了自卫，我得跟你打一架。

[ə; eɪ] [bəʊn] [ɔː(r)] [tuː] .
A bone or two .
一个 骨 或者 二 .

一两根骨头。

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] , [diːp] , [ʌl'tɪəriə(r)] ,
Perchance you have a motive , deep , ulterior ,
或许 你 有 一个 动机 , 深的 , 后方 ,

或许你另有所图，深藏不露的动机。

[ɪn] ['dɑːnɪŋ] [hed] - [gɪə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['bændɪti] ?
In donning head - gear borrowed from banditti ?
在 穿戴 头 - 齿轮 借来的 从 强盗 ?

戴上从强盗那里借来的头盔?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [suː'pɪəriə(r)] ,
You wish to show an intellect superior ,
你 希望 到 展示 一个 智力 优越的 ,

你想展现出超凡的智慧,

([ænd; ənd][haɪd][ə; eɪ]['prəʊfaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [tuː] ['prɪti] ?)
(And hide a profile which is not too pretty ?)
(和 隐藏 一个 轮廓 哪个 是 不是 也 漂亮的 ?)

（还要隐藏不太好看的个人资料吗？）

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] , [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][gəʊ]
Or is it , simply , you prefer to go
或者 是 它 , 简单地 , 你 更喜欢 到 去

或者，你只是更喜欢去

[ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ?
Incognito ?
隐身 ?

隐身模式?

[ə; eɪ]['trænzmaigreitid] [bələɑːmz] [self][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
A transmigrated Balaam's self you may be ,
一个 迁移 巴兰的 自己 你 可能 是 ,

你或许是转世重生的巴兰,

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][bɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ;
But still I bar your method of progression ;
但 仍然 我 酒吧 你的 方法 的 进展 ;

但我仍然反对你的进阶方法;

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai][sɪt] , [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
For while I sit , as helpless as a baby ,
为了 尽管 我 坐 , 作为 无助 作为 一个 婴儿 ,

当我像婴儿一样无助地坐着时,

[ænd; ənd] [skeɪl] [iːtʃ] ['presəpɪs] [ɪn] [stiːp] [sək'seʃ(ə)n] ,
And scale each precipice in steep succession ,
和 规模 每个 悬崖 在 陡 演替 ,

然后逐一攀登每一个陡峭的悬崖,

[juː; jʊ] [skɔːn] [ðə; ði] [mjuːl] - [træk] , [ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðə; ði] [edʒ]
You scorn the mule - track , and pursue the edge
你 轻蔑 这 骡子 - 追踪 , 和 追求 这 边缘

你蔑视骡道，追寻边缘。

[ɒv; əv] [ɛvɹi] [ledʒ] .
Of ev'ry ledge .
的 每一个 壁架 .

每一道棱。

[haʊ] [kæn; kən][ai][skæn] [wɪð] [ræpt] [ɪn'θjuːziæzəm]
How can I scan with rapt enthusiasm
如何 能 我 扫描 和 欣喜若狂 热情

我该如何才能兴致勃勃地进行扫描呢?

[ðiːz] ['ælpaɪn] ['haɪts] , [wen] ['bæləns t] - [lɑː] ['blɔndin] ,
These Alpine heights , when balanced à la Blondin ,
这些 高山 高度 , 什么时候 均衡 - 拉 布隆丁 ,

这些阿尔卑斯山的高峰，如果像布隆丹那样保持平衡的话,

[waɪl] [juː; jʊ] ['sɜːveɪ] [wɪð] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [iːtʃ] ['kæzəm] ?
While you survey with bird's - eye view each chasm ?
尽管 你 民意调查 和 鸟类 - 眼睛 看法 每个 深渊 ?

当你从高空俯瞰每个深渊时?

[ai][kraɪ] - !
I cry Eyupp !
我 哭 - !

我哭了 Eyupp!

[ə'vɑːnti] ! — [juː; jʊ] [rɪ'spɒnd] [ɪn]
Avanti ! — you respond in
阿凡提 ! — 你 回应 在

Avanti! ——你回应道

[ə'tempts] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ]
Attempts straightway to improvise a
尝试 立刻 到 凑合 一个

尝试立即即兴发挥

" [ʃuːt] " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [bruːt] !
" chute " For me , you brute !
" 滑槽 " 为了 我 , 你 蛮力 !

"滑道" 对我来说，你这个畜生!

['bæstə] !
Basta !
够了 !

够了!

[pə(r)]['bækəʊ] !
per Bacco !
每 烟草 !

per Bacco!

[aɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['strædl]
I'll no longer straddle
患病的 不 更长 跨骑

我不会再跨步了。

([wɪð] [kræmp][ɪn] [iːtʃ] [ə'dʌktə(r)] [ænd; ənd][ɪk'stensə(r); ek'stensə(r)])
(With cramp in each adductor and extensor)
(和 抽筋 在 每个 内收肌 和 伸肌)

（内收肌和伸肌均出现痉挛）

[ðɪs] [siːt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['sæd(ə)l] !
This seat of torture that they call a saddle !
这 座位 的 酷刑 那 他们 称呼 一个 鞍 !

他们竟然把这酷刑刑具叫做马鞍!

[ˌviː 'eɪ]['vaɪə] !
Va via !
瓦 通过 !

哇!

[ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [get] [ðiː] [hens] , [ɔː(r)] — —
in plain English , get thee hence , or — —
在 清楚的 英语 , 得到 你 因此 , 或者 — —

简单来说，就是滚出去，或者——

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [tuː; tə] [liːv] [ʌn'sed] [ðə; ði][rest] ,
On second thoughts , to leave unsaid the rest ,
在 第二 想法 , 到 离开 未说出口的话 这 休息 ,

仔细想想，还是让剩下的事不说吧。

[ai] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)] [best] !
I think , were best !
我 思考 , 是 最好的 !

我认为，我们是最棒的!

[tuː; tə] [mɔːd] .
TO MAUDE .
到 莫德 .

致莫德。

([ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .)
(In and Out of Church .)
(在 和 出去 的 教会 .)

（进出教堂）

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] !
A little saint !
一个 小的 圣 !

真是个小圣人!

[æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ai] [siː] [juː; jʊ] [preɪ] ,
At church I see you pray ,
在 教会 我 看 你 祈祷 ,

我在教堂里看到你祈祷，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɜːldli] [θɔːt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [feɪnt] ,
As if a worldly thought would make you faint ,
作为 如果 一个 世俗 想法 会 制作 你 头晕的 ,

仿佛一个世俗的想法就能让你晕厥。

[sə'riːnli] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] [wei] ,
Serenely walking on your heavenly way ,
平静地 步行 在 你的 天上 方式 ,

静静地走在你通往天堂的路上，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] .
A little saint .
一个 小的 圣 .

小圣人。

[ænd; ənd] [jet] — [ɔːl'ðəʊ] [ai] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] . —
And yet — although I would make no complaint . —
和 然而 — 虽然 我 会 制作 不 抱怨 . —

然而——尽管我不会抱怨——

[juː; jʊ] ['kwɪkli] [dɒf] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] [geɪ] .
You quickly doff the grave to don the gay .
你 迅速地 脱 这 严重 到 大学教师 这 同性恋 .

你迅速脱下坟墓的装束，换上同性恋的装扮。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɑːrnt] ['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [peɪnt] ,
Your cheeks aren't wholly innocent of paint ,
你的 脸颊 不是 完全 清白的 的 画 ,

你的脸颊并非完全没有涂抹过颜料，

[juː; jʊ] [flɜːt] [aʊt'reɪdʒəsli] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] .
You flirt outrageously the livelong day .
你 调情 令人愤慨地 这 终身 天 .

你整天都在肆无忌惮地调情。

[kə'ləʊkwiəli] , [dɪə(r)] [mɔːd] , [ɪn] [fækt] [juː; jʊ] [eɪnt]
Colloquially , dear Maude , in fact you ain't
口语 , 亲爱的 莫德 , 在 事实 你 不是

通俗地说，亲爱的莫德，实际上你不是

[aɪm] ['θʌrəli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [seɪ]
I'm **thoroughly** **rejoiced** **to** **say**
我是 彻底 欣喜若狂 到 说

我非常高兴地说

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] .
A **little** **saint** **.**
一个 小的 圣 .

小圣人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[lʌv] [ænd; ənd] [lɔː] .
LOVE **AND** **LAW** **.**
爱 和 法律 .

爱与法律。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [rəʊ'mæns] .)
(**A** **Fragment** **from** **a** **Modern** **Romance** **.** **)**
(一个 分段 从 一个 现代的 浪漫 .)

（现代爱情小说片段）

[" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][g'ɜːlz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [klɑːks] [ɪn][ə; eɪ]
[**"** **It** **would** **be** **distinctly** **an** **advantage** **to** **girls** **to** **serve** **as** **clerks** **in** **a**
[" 它 会 是 明显地 一个 优势 到 女孩们 到 服务 作为 职员 在 一个
['lɔɪərz] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
lawyer's **office** **before** **they** **launched** **forth** **on** **the** **world** **.**
律师 办公室 前 他们 发射 前进 在 这 世界 .

"对于女孩来说，在步入社会之前，先在律师事务所担任文员，无疑是一件很有优势的事情。"

" — ['wiːkli]
" **—** **Weekly**
" — 每周

"-每周

['peɪpə(r)] .
Paper **.**
纸 .

纸。

['edwɪn][wɒz; wəz][sæd] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hæd; həd] [gɒn] [ə'genst] [hɪm] .
Edwin **was** **sad** **indeed** **,** **for** **all** **had** **gone** **against** **him** **.**
埃德温 曾是 伤心 的确 , 为了 全部 有 已消失 反对 他 .

埃德温确实很伤心，因为一切都对他不利。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['evriθɪŋ] .
He **had** **lost** **everything** **.**
他 有 丢失的 一切 .

他失去了一切。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [hɪz; ɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
Even **the** **furniture** **in** **the** **house** **he** **occupied** **was** **scarcely** **his** **—** **for** **all**
甚至 这 家具 在 这 房子 他 占领 曾是 几乎 他的 — 为了 全部
[hiː; hi] [njuː] ,
he **knew** **,**
他 知道 ,

甚至他居住的房子里的家具也几乎都不是他的——就他所知，

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [siːzd] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

at	any	moment	it	might	be	seized	in	execution	.
在	任何	片刻	它	可能	是	查获	在	执行	.

随时可能被没收执行。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

"	he	asked	again	,	wringing	his	hands	and	tearing	his	hair	.
"	他	问	再次	,	拧干	他的	双手	和	撕裂	他的	头发	.

他再次问道，双手绞在一起，头发也乱蓬蓬的。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , ['spəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [gɜːl] .

"	Cheer	up	,	"	was	the	reply	,	spoken	in	a	soft	voice	and	by	a	sweet	-	faced	girl	.
"	欢呼	向上	,	"	曾是	这	回复	,	说	在	一个	柔软的	嗓音	和	经过	一个	甜的	-	面对	女孩	.

"振作起来,"一个面容甜美的女孩用柔和的声音回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ændʒə'liːnə] .

It	was	Angelina	.
它	曾是	安吉丽娜	.

是安吉丽娜。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [dɪ'stres] — ['ɑːftə(r)] [ai] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [səʊ] ['bædli] ?

"	And	you	have	come	to	me	in	my	distress	—	after	I	have	treated	you	so	badly	?
"	和	你	有	来	到	我	在	我的	痛苦	—	后	我	有	治疗	你	所以	糟糕	?

"在我如此恶劣地对待你之后，你竟然在我困苦的时候来寻求我的帮助?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['kʌlərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [peɪl] [feɪs] .

"	he	said	,	with	a	flush	of	shame	colouring	his	hitherto	pale	face	.
"	他	说	,	和	一个	冲洗	的	耻辱	染色	他的	迄今为止	苍白	脸	.

"他说，羞愧的神色在他原本苍白的脸上泛起了一抹红晕。"

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['gəʊldən] - [heəd] ['meɪdn] ,

"	No	,	darling	,	"	returned	the	golden	-	haired	maiden	,
"	不	,	亲爱的	,	"	返回	这	金的	-	头发	少女	,

"不，亲爱的,"金发少女回答道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɪð] ['ɒptɪks] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æʒə(r)] [hjuː] .

looking	into	his	brown	eyes	with	optics	of	an	azure	hue	.
寻找	进入	他的	棕色的	眼睛	和	光学	的	一个	蔚蓝	色调	.

透过湛蓝色的镜片，凝视着他棕色的眼睛。

" [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Do	not	say	that	you	have	behaved	badly	to	me	.
"	做	不是	说	那	你	有	表现	糟糕	到	我	.

"不要说你对我不好。"

[juː; jʊ] [rɒŋ] [jɔː'self] ; [juː; jʊ] [duː; də] , [ɪn'diːd] . "

You	wrong	yourself	;	you	do	,	indeed	.	"
你	错误的	你自己	;	你	做	,	的确	.	"

你错了，你确实错了。

" [hæv; həv][ai][nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] ?
" Have I not deserted you ?
" 有 我 不是 荒凉的 你 ?

"难道我没有抛弃你吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] .
" he asked in a tone of bitter sorrow .
" 他 问 在 一个 语气 的 苦的 悲哀 .

他用苦涩的悲伤语气问道。

" [bʌt; bət]['əʊnli]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['lɛtəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [beɪs] [æn; ən]
" But only after you had written me letters upon which I could base an
" 但 仅有的 后 你 有 书面 我 信件 之上 哪个 我 可以 根据 一个
['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
action for breach of promise ,
行动 为了 违反 的 承诺 ,

"但前提是，你得先给我写信，让我有理由提起违约诉讼。"

" [mˈɜːməd] [ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] [gɜːl] .
" murmured the forgiving girl .
" 低声说道 这 宽恕 女孩 .

""宽容的女孩低声说道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [prə'siːd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ?
" But do you propose to proceed upon them ?
" 但 做 你 提出 到 继续 之上 他们 ?

但你们打算按这些方案进行吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] .
" he asked earnestly .
" 他 问 切实 .

他恳切地问道。

" [jes] , [maɪ] [əʊn] .
" Yes , my own .
" 是的 , 我的 自己的 .

"是的，我自己的。"

[tuː; tə] [kwəʊt] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [sɒŋ] [juː; jʊ][səʊ] ['friːkwəntli] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [deɪz]
To quote that touching song you so frequently sang to me in the gilded days
到 引用 那 接触 歌曲 你 所以 频繁地 唱 到 我 在 这 镀金 天
[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][pɑːst] ,
of the golden past ,
的 这 金的 过去的 ,

借用你过去那些美好时光里经常唱给我听的那首动人的歌，

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
' it will be the best for you and best for me . '
- 它 将要 是 这 最好的 为了 你 和 最好的 为了 我 . -

"这对你我都是最好的。"

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][səb'stænʃ(ə)l]['dæmɪdʒɪz] . "
I shall certainly ask for substantial damages . "
我 将 当然 问 为了 重大的 损害 . "

我一定会要求巨额赔偿。

" [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] , [ðɪs] ['faɪn(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] ?
" And is there no way to avoid this crushing , this final disaster ?
" 和 是 那里 不 方式 到 避免 这 压碎 , 这 最终的 灾难 ?

难道就没有办法避免这场毁灭性的、最终的灾难吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] .
" asked the young man , in deep distress .
" 问 这 年轻的 男人 , 在 深的 痛苦 .

"年轻人极度痛苦地问道。"

" ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] .
" Dearest , you know that I have studied the law .
" 亲爱的 , 你 知道 那 我 有 研究 这 法律 .

亲爱的，你知道我学过法律。

[wel] , [ai] [wʊd] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] .
Well , I would propose that you should carry out your contract .
出色地 , 我 会 提出 那 你 应该 携带 出去 你的 合同 .

我建议你应该履行合同。

[ai][hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑːrz]['sɪgnətʃə(r)][tuː; tə] [meɪk]
I have here the form which requires but the registrar's signature to make
我 有 这里 这 形式 哪个 需要 但 这 注册官的 签名 到 制作
[ˌjuː 'es][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
us man and wife .
我们 男人 和 妻子 .

我这里有一份表格，只需要登记员签字就可以让我们结为夫妻。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
What do you say to the matter being settled to - morrow ? "
什么 做 你 说 到 这 事情 存在 定居 到 - 明天 ? "

你对明天解决此事有何看法?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , " [rɪ'tɜːnd] ['edwɪn] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]
" If it must be so , it must , " returned Edwin , in a tone of
" 如果 它 必须 是 所以 , 它 必须 , " 返回 埃德温 , 在 一个 语气 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

"如果非得如此，那就这样吧。"埃德温无奈地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [let][ˌjuː 'es][daɪn]
" And now , as we are to be married to - morrow , let us dine
" 和 现在 , 作为 我们 是 到 是 已婚 到 - 明天 , 让 我们 用餐
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

"既然我们明天就要结婚了，那就让我们一起用餐吧。"

[ai][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːnt] [æt; ət] ['pʌtni] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl]
I have an invitation from my aunt at Putney to stay with her until
我 有 一个 邀请 从 我的 阿姨 在 普特尼 到 停留 和 她 直到
[maɪ] [gʊdz] [hæv; həv] [biːn] [siːzd] [ænd; ənd][səʊld] .
my goods have been seized and sold .
我的 商品 有 到过 查获 和 卖 .

我姨妈住在普特尼，她邀请我去她家暂住，直到我的货物被查封出售为止。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] .
I am off .
我 是 离开 .

我走了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'stend][tuː; tə][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] . "
She will extend to you her hospitality . "
她 将要 延长 到 你 她 热情好客 . "

她会热情款待你。

" [əʊ] , [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [ai] ['kænɒt] [kʌm] .
" Oh , my betrothed , I cannot come .
" 哦 , 我的 未婚妻 , 我 不能 来 .

"哦，我的未婚夫，我不能来了。"

" [ʃi:; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kept] [hɪə(r)][baɪ]['dju:ti] . "
" I am kept here by duty . "
" 我 是 保留 这里 经过 责任 . "

"我因职责留在这里。"

" [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['keələsli] .
" Well , as you will , " he replied , carelessly .
" 出色地 , 作为 你 将要 , " 他 回复 , 粗心大意 .

"好吧，随你便吧。"他漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət] [nu:n] [æt; ət][ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑ:rz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" But I suppose we meet at noon at the registrar's to - morrow ? "
" 但 我 认为 我们 见面 在 中午 在 这 注册官的 到 - 明天 ? "

"不过我想我们明天中午会在注册处见面吧？"

" [jes] , [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['əʊvə(r)] .
" Yes , for by that time all will be over .
" 是的 , 为了 经过 那 时间 全部 将要 是 超过 .

"是的，因为到那时一切都将结束。"

[ðə; ði] [gʊdz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] — [fri:] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)]
The goods will be removed , and I shall be free — free to become your
这 商品 将要 是 已移除 , 和 我 将 是 自由的 — 自由的 到 变得 你的
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

货物会被搬走，我也会获得自由——自由地成为你的妻子。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ] ['prɒpəti] ?
" But what have you got to do with my property ?
" 但 什么 有 你 得到 到 做 和 我的 财产 ?

"但这跟我的财产有什么关系？"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" Then came the sorrowful admission .
" 然后 来了 这 悲伤 入学 .

然后，他悲痛地承认了。

" [əʊ] , ['edwɪn] , [maɪ] [əʊn] .
" Oh , Edwin , my own .
" 哦 , 埃德温 , 我的 自己的 .

"哦，埃德温，我自己的。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] .
You know I am in a lawyer's office .
你 知道 我 是 在 一个 律师 办公室 .

你知道我现在在律师事务所。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] ['gɑ:diən] .
For the moment I am their guardian .
为了 这 片刻 我 是 他们的 监护人 .

目前我是他们的监护人。

[jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] !
Yes , darling , I am the woman in possession !
是的 , 亲爱的 , 我 是 这 女士 在 拥有 !

是的，亲爱的，我就是拥有它的女人！

" [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] .
" DOMESTIC ECONOMY .
" 国内的 经济 .

“国内经济。

[kʊk] ([tuː; tə] ['vɪkərz] [waɪf]) .
Cook (to Vicar's Wife) .
厨师 (到 牧师的 妻子) .

厨师（对牧师的妻子说）。

" [ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][səʊl] [ðæt][wɒz; wəz] [seɪvd] ['jestədeɪ] , [mæm] ?
" And what's to be done with the Sole that was saved yesterday , Ma'am ?
" 和 是什么 到 是 完毕 和 这 唯一 那 曾是 已保存 昨天 , 女士 ?

“那么，夫人，昨天救下的那只索尔该怎么处置呢？”

" [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [lɒst] [ˌrepɑː'tiː, -pə-] .
" BALLADE OF LOST REPARTEES .
" 叙事曲 的 丢失的 妙语连珠 .

《失落的妙语集》

[wen] ['mɜːθfəl] ['hjuːmə(r)] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
When mirthful humours reign supreme ,
什么时候 欢乐的 体液 在位 最高 ,

当欢乐的情绪占据主导地位时，

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['revələ] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn]
And heated revellers are prone
和 加热 狂欢者 是 易于

而情绪激动的狂欢者则容易

[tuː; tə] [meɪk] [saʊnd] ['wɪzdəm] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] ,
To make sound wisdom kick the beam ,
到 制作 声音 智慧 踢 这 光束 ,

为了让健全的智慧踢开梁，

[waɪl] [veɪn] [waɪn] - ['bʌb(ə)l] [wɪt] [ə'ləʊn]
While vain wine - bubble wit alone
尽管 徒劳 葡萄酒 - 气泡 有 独自的

虚荣的酒泡独自一人

[hæz; həz] [weɪt] , [wiː; wi] , ['məʊstli] , [kæn; kən] [dɪ'pəʊn]
Has weight , we , mostly , can depone
有 重量 , 我们 , 大多 , 能 部署

有分量，我们大多可以依赖

[tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['blæŋknəs] [feɪd]
To feeling joy to blankness fade
到 感觉 喜悦 到 空白 褪色

从喜悦到空白消逝

[ɒn] ['faɪndɪŋ] , [naʊ] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [hæz; həz] [fləʊn] ,
On finding , now our chance has flown ,
在 寻找 , 现在 我们的 机会 有 飞行 ,

找到之后，我们的机会却已经溜走了。

[ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .
The repartee we might have made .
这 妙语连珠 我们 可能 有 制成 .

我们本可以进行的精彩对话。

[wʌn] ['preɪtɪŋ] [fuːl] [ɪz][æpt][tuː; tə] [diːm]
One prating fool is apt to deem
一 吹嘘 傻子 是 易于 到 认为

一个夸夸其谈的傻瓜往往会认为

[nəʊ]['dʒestɪŋ] ['prɪti] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
No jesting pretty save his own ;
不 开玩笑 漂亮的 节省 他的 自己的 ;

除了他自己，没人会开玩笑；

[ə'nʌðə(r)] [straɪvz] , ['hwət'er] [ðə; ði] [θiːm] ,
Another strives , whate'er the theme ,
其他 努力 , 什么 这 主题 ,

另一个目标是，无论主题是什么，

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['kʌmə(r)] , ['pæsɪv] [grəʊn] ,
To make all comers , passive grown ,
到 制作 全部 来者 , 被动的 生长 ,

为了让所有参与者都能被动成长，

" [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊn] " *
" Perform the office of a hone " *
" 履行 这 办公室 的 一个 磨练 " *

"履行磨刀师的职责"*

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [bleɪd] ; —
For sharpening his witty blade ; —
为了 磨利 他的 机智 刀刃 ; —

为了磨砺他机智的锋芒；——

[tuː] [leɪt] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [breθ] [wiː; wi] [məʊn]
Too late below our breath we moan
也 晚的 以下 我们的 气息 我们 呻吟

我们低声呻吟，为时已晚

[ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] .
The repartee we might have made .
这 妙语连珠 我们 可能 有 制成 .

我们本可以进行的精彩对话。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kən'traiv] [tuː; tə] [siːm]
Of course , it now contrives to seem
的 课程 , 它 现在 精心策划 到 似乎

当然，现在它却设法让自己看起来似乎

[səʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [drəʊn] ;
So patent to the dullest drone ;
所以 专利 到 这 最无聊的 无人机 ;

即使是最迟钝的无人机也能获得专利；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [weɪk] [ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [driːm] ,
And , if we wake or if we dream ,
和 , 如果 我们 唤醒 或者 如果 我们 梦 ,

而且，无论我们醒来还是做梦，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][stəʊn] ,
It weighs upon us like a stone ,
它 重量 之上 我们 喜欢 一个 石头 ,

它像石头一样压在我们身上。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] , ['kænɒt] [naʊ] [biː; bi] [θrəʊn] ;
But , unlike , cannot now be thrown ;
但 , 与此不同 , 不能 现在 是 抛掷 ;

但是，与以往不同的是，现在不能被扔出去；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

And	**thus**	**we**	**languish**	**in**	**the**	**shade**	**,**
和	因此	我们	憔悴	在	这	阴影	,

于是，我们便在阴影中苟延残喘。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn]

Because	**the**	**world**	**has**	**never**	**known**
因为	这	世界	有	绝不	已知

因为世人从未知晓

[ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] .

The	**repartee**	**we**	**might**	**have**	**made**	**.**
这	妙语连珠	我们	可能	有	制成	.

我们本可以进行的精彩对话。

['envɔɪ] .

Envoi	**.**
发送	.

结尾。

[maɪ] [frendz] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][seɪdʒ][hæz; həz] [ʃəʊn]

My	**friends**	**,**	**a**	**certain**	**sage**	**has**	**shown**
我的	朋友们	,	一个	肯定	圣人	有	所示

我的朋友们，一位智者已经表明

[wɒt] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] [bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ;

What	**paving**	**-**	**stones**	**below**	**are**	**laid**	**;**
什么	铺路	-	石头	以下	是	铺设	;

下面铺设的是哪些铺路石?

[naʊ] [lɜːn] [ðæt] [ɒn] [iːtʃ] [blɑːst][ɪz] [bləʊn]

Now	**learn**	**that**	**on**	**each**	**blast**	**is**	**blown**
现在	学习	那	在	每个	爆炸	是	吹

现在要知道，每次爆炸都会吹动

[ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] !

The	**repartee**	**we**	**might**	**have**	**made**	**!**
这	妙语连珠	我们	可能	有	制成	!

我们本可以进行怎样的精彩对话!

" - [vaɪs] - , -

"	**Fungar**	**vice**	**cotis**	**,**	**acutum**
"	-	副	-	,	-

“真菌副科蒂斯，尖锐

- - ['ferəm] ['væleɪ; 'vælɪt] , - ['ɪpsə] - .

Reddere	**quæ**	**ferrum**	**valet**	**,**	**exsors**	**ipsa**	**secandi**	**.**
-	-	铁	代客泊车	,	-	IPSA	-	.

Reddere qua ferrum valet，exsors ipsa secandi。

" ['hɒrəs] .

"	**Horace**	**.**
"	贺拉斯	.

“贺拉斯。”

[diː][ɑːr'teɪ][poʊ'ɛtɪkə] .

De	**Arte**	**Poetica**	**.**
德	艺术	诗意	.

论诗艺。

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['bəːdn] ['sɑːn.də.sən] .

THE	**BURDEN**	**OF**	**BURDON**	**SANDERSON**	**.**
这	负担	的	负担	桑德森	.

桑德森的重担。

[" ['evri] ['ɔ:gənɪzəm][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌju:nɪ'seljələ(r)]['ænsestə(r)] .

[	"	Every	organism	must	have	sprung	from	a	unicellular	ancestor	.
[	"	每一个	生物	必须	有	弹簧	从	一个	单细胞	祖先	.

“所有生物都必然起源于单细胞祖先。”

" — ['dɑ:ktər; draɪv] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

['bə:dn] ['sændərsənz] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Burdon	Sanderson's	Presidential	Address	to	the	British	Association	.
伯顿	桑德森的	总统	地址	到	这	英国	协会	.

伯顿·桑德森在英国科学促进会发表的主席致辞。

[ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sel] [wi:; wi][məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] [nəʊ] ,

That	life	is	a	sell	we	most	of	us	know	,
那	生活	是	一个	卖	我们	最多	的	我们	知道	,

我们大多数人都知道，生活就像一场骗局。

[bʌt; bət]['dɒktə(r)] ['bə:dn] ['sɑ:n.də.sən] [telz]

But	Doctor	Burdon	Sanderson	tells
但	医生	伯顿	桑德森	讲述

但伯顿·桑德森医生说

[ˌaɪ 'ti:][brɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [sel] [əʊ] !

It	began	in	a	cell	oh	!
它	开始	在	一个	细胞	哦	!

一切都始于牢房哦!

[ə'gəʊ] !

æons	ago	!
永恒	前	!

很久以前!

[ænd; ənd]['prəʊgres][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [selz] .

And	Progress	is	merely	the	growth	of	cells	.
和	进步	是	仅仅	这	生长	的	细胞	.

而进步仅仅是细胞的生长。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)]

And	is	that	what	you	were	fashioned	for
和	是	那	什么	你	是	造型	为了

这就是你生来要做的事吗?

['aʊə(r)] " [ˌju:nɪ'seljələ(r)]['ænsestə(r)] " ?

Our	"	unicellular	ancestor	"	?
我们的	"	单细胞	祖先	"	?

我们的“单细胞祖先”?

" [ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['enədʒi] [ɒv; əv] [selz]

"	The	specific	energy	of	cells
"	这	具体的	活力	的	细胞

细胞的比能量

" [ɪz][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [freɪz] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

"	Is	a	taking	phrase	,	but	what	does	it	mean	?
"	是	一个	采取	短语	,	但	什么	做	它	意思是	?

“这是一个引语，但它是什么意思呢?”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] [dwel] ,

Is	it	merely	the	Life	that	in	most	things	dwells	,
是	它	仅仅	这	生活	那	在	最多	事物	居住地	,

难道仅仅是存在于万物之中的生命吗?

[ɔ:(r)][mʌst; məst][wi:; wi][gəʊ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] [bɪ'twi:n] ,

Or	**must**	**we**	**go**	**reading**	**the**	**lines**	**between**	**,**
或者	必须	我们	去	阅读	这	线条	之间	,

还是我们必须去解读字里行间的含义?

[tu:; tə][faɪnd] [wɒt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

To	**find**	**what**	**you**	**really**	**were**	**fashioned**	**for**	**,**
到	寻找	什么	你	真的	是	造型	为了	,

找到你真正适合做的事情,

['aʊə(r)] " [ˌju:nɪ'seljələ(r)]['ænsestə(r)] " ?

Our	**"**	**unicellular**	**ancestor**	**"**	**?**
我们的	"	单细胞	祖先	"	?

我们的"单细胞祖先"?

[wɜ:dz] , [wɜ:dz] , [wɜ:dz] !

Words	**,**	**words**	**,**	**words**	**!**
字	,	字	,	字	!

文字，文字，文字!

[wɒt] ['mætə(r)] [ɪf]

What	**matter**	**if**
什么	事情	如果

那又有什么关系呢?

['ðer] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [ə'rækjələ(r)] .

They're	**scientific**	**and**	**pseudo**	**-**	**oracular**	**.**
它们是	科学	和	伪	-	神谕	.

它们既科学又带有伪神谕色彩。

[ɔ:(r)] , ['skaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] [stɪf] ,

Or	**,**	**scouting**	**a**	**terminology**	**stiff**	**,**
或者	,	侦察	一个	术语	僵硬的	,

或者，侦察一个术语僵化的人，

[kautʃ] [ɪn] - [pleɪn][və'nækjələ(r)] !

Couched	**in**	**sciolist's**	**plain**	**vernacular**	**!**
卧倒	在	-	清楚的	白话	!

用科学界通俗易懂的语言表达!

[du:; də] [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Do	**they**	**tell**	**us**	**what**	**you**	**were**	**fashioned**	**for**	**,**
做	他们	告诉	我们	什么	你	是	造型	为了	,

他们会告诉我们你生来是为了什么吗?

['aʊə(r)] " [ˌju:nɪ'seljələ(r)]['ænsestə(r)] " ?

Our	**"**	**unicellular**	**ancestor**	**"**	**?**
我们的	"	单细胞	祖先	"	?

我们的"单细胞祖先"?

- ['bɜ:d(ə)n] , [laɪk] - [ɒv; əv][əʊld]

Burdon's	**burden**	**,**	**like**	**Villon's**	**of**	**old**
-	负担	,	喜欢	-	的	老的

伯顿的重担，就像维庸的重担一样。

[li:vz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

Leaves	**us**	**a**	**prey**	**to**	**doubt**	**and**	**fear**	**.**
树叶	我们	一个	猎物	到	怀疑	和	害怕	.

这让我们容易受到怀疑和恐惧的困扰。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:pəs] [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][təʊld]

Your	**meaning**	**and**	**purpose**	**when**	**shall**	**we**	**be**	**told**
你的	意义	和	目的	什么时候	将	我们	是	讲述

何时才能告知我们您的含义和目的?

[əʊ] [selz] — [ɔː(r)] [snoʊz] — [ɒv; əv] ['jestə] - [jɪə(r)] ?
Oh cells — or snows — of yester - year ?
哦 细胞 — 或者 雪 — 的 昨天 - 年 ?

哦，昔日的细胞——或者说雪?

[ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ]['truːli][wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)]
Or what you truly were fashioned for
或者 什么 你 真的 是 造型 为了

或者说，你真正天生适合做什么。

['aʊə(r)] " [ˌjuːnɪ'seljələ(r)]['ænsestə(r)] " ?
Our " unicellular ancestor " ?
我们的 " 单细胞 祖先 " ?

我们的"单细胞祖先"?

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] " ['tendə(r)] " ['pæʃ(ə)n] . — [baɪ'met(ə)lɪzəm] .
The Modern " Tender " Passion . — Bimetallism .
这 现代的 " 投标 " 热情 . — 双金属主义 .

现代"温柔"激情——双金属主义。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [sep'tembə(r)] - . — [æl'fiːəs]
House of Commons , Monday , September 11 - . — Alpheus
房子 的 公共领域 , 周一 , 九月 - . — 阿尔菲厄斯

下议院，9月11日，星期一。——阿尔菲厄斯

['kliəfəs] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɒbi] [wɪð] [ə; eɪ][njuː] [fʊt] - [ruːl] [əb'truːsɪvli] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
Cleophas walking about the Lobby with a new foot - rule obtrusively held in his hand
克利奥法斯 步行 关于 这 大厅 和 一个 新的 脚 - 规则 突兀地 握住 在 他的 手
.
:
.

克利奥法斯手里拿着一把新式尺子，在大厅里走来走去，显得很突兀。

[θɔːt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prəʊb] ['sʌmbədi] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Thought at first he was going to probe somebody , after the fashion of
想法 在 第一的 他 曾是 去 到 探测 某人 , 后 这 时尚 的
[swɪft] [mək'niːl] ,
Swift MacNeill ,
迅速 麦克尼尔 ,

起初我以为他要像斯威夫特·麦克尼尔那样，去调查某人。

[ɪn][reə(r)] ['ækses] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] .
in rare access of ferocity .
在 稀有的 使用权 的 恶 .

罕见地展现出凶猛的一面。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
" No , " he said , when I asked him if that was his business ;
" 不 , " 他 说 , 什么时候 我 问 他 如果 那 曾是 他的 商业 ;

当我问他那是否与他有关时，他说："不。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)ntli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'beɪt] ['kwestʃən][ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][djuːk][ɒv; əv]

"	we	are	presently	going	to	debate	question	of	appointment	of	Duke	of
"	我们	是	目前	去	到	辩论	问题	的	预约	的	公爵	的

['kɒnɔːt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [æt; ət] ['ɔːldəʃɒt] .

Connaught	to	command	at	Aldershot	.
康诺特	到	命令	在	奥尔德肖特	.

"我们目前正在讨论任命康诺特公爵担任奥尔德肖特指挥官的问题。"

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [haʊ][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][djuːk][wɒz; wəz]

I	want	to	know	precisely	how	far	out	of	the	line	of	fighting	the	Duke	was
我	想	到	知道	恰恰	如何	远的	出去	的	这	线	的	斗争	这	公爵	曾是

[æt; ət][tel] - [el] - ['kiːbɪr] .

at	Tel	-	el	-	Kebir	.
在	电话	-	el	-	凯比尔	.

我想知道在泰勒凯比尔，我究竟离与公爵作战的战线有多远。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['kæmb(ə)l] - ['bænərmənz] [swɑːv]['mænə(r)] .

You	know	Campbell	-	Bannerman's	suave	manner	.
你	知道	坎贝尔	-	旗手的	温文尔雅	方式	.

你了解坎贝尔-班纳曼的温文尔雅风度。

[wen] [aɪ][pʊt]['kwestʃən][tuː; tə][hɪm] , [hiːl] [seɪ] , - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðə; ðɪ] [ɒn] . ['membə(r)] ,

When	I	put	question	to	him	,	he'll	say	,	'	How	can	I	tell	the	Hon	.	Member	,
什么时候	我	放	问题	到	他	,	地狱	说	,	-	如何	能	我	告诉	这	尊敬的	.	成员	,

当我向他提出问题时，他会说："我该如何告诉尊敬的议员呢？"

[nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ruːl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . -

not	having	a	foot	rule	in	my	pocket	.	'
不是	拥有	一个	脚	规则	在	我的	口袋	.	-

口袋里没带尺子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðæt] , [aɪ] [wɪp] [ðɪs] [aʊt] ; [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [kən'faʊndɪd] ,

As	soon	as	he	says	that	,	I	whip	this	out	;	he	will	sit	confounded	,
作为	很快	作为	他	说道	那	,	我	鞭	这	出去	;	他	将要	坐	令人困惑	,

他刚说完那句话，我就掏出这个；他会一脸茫然。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][æt; ət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['kʌntri] [ɪz]

and	either	we	shall	get	at	the	truth	of	a	matter	with	which	country	is
和	任何一个	我们	将	得到	在	这	真相	的	一个	事情	和	哪个	国家	是

['diːpli] [kən'sɜːnd] ,

deeply	concerned	,
深	担心的	,

要么我们就能弄清这件国家高度关注的事情的真相，

[ɔː(r)] ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] [mʌst; məst][gəʊ] .

or	Campbell	-	Bannerman	must	go	.
或者	坎贝尔	-	班纳曼	必须	去	.

或者坎贝尔-班纳曼必须离开。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .

I	have	no	personal	interest	in	such	a	contingency	.
我	有	不	个人的	兴趣	在	这样的	一个	应急措施	.

我个人对此类突发事件没有任何利益关系。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['veɪkənsi][æt; ət][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ['ɒfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

If	there	were	a	vacancy	at	the	War	Office	,	it	is	,	of	course	,
如果	那里	是	一个	空缺	在	这	战争	办公室	,	它	是	,	的	课程	,

如果陆军部有空缺职位，那当然是.....

[kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

quite	possible	that	Mr	.	G	.	might	think	of	me	.
相当	可能的	那	先生	.	G	.	可能	思考	的	我	.

G先生很有可能会想起我。

[ai]['fænsi][ɪn] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði]['ɑ:mi] ['estɪmeɪts] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:]

I	fancy	in	Committee	on	the	Army	Estimates	I	have	shown	I	know	a	thing	or	two
我	想要	在	委员会	在	这	军队	估算	我	有	所示	我	知道	一个	事物	或者	二

.

:

.

我想我在陆军预算委员会的工作中已经证明我懂一些门道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] .

But	that	is	neither	here	nor	there	.
但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这与本文无关。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði]['ɒfə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] ,

It	will	be	time	to	decide	on	the	offer	when	it	is	made	,
它	将要	是	时间	到	决定	在	这	提供	什么时候	它	是	制成	,

等收到报价后，就到了决定是否接受的时候了。

[ɪf] [ɪn'di:d] ['predʒədɪsɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['lɪbərəl] ['mɪnɪstri] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fri:] , [du:; də][nɒt]

if	indeed	prejudices	,	from	which	even	Liberal	Ministry	are	not	free	,	do	not
如果	的确	偏见	,	从	哪个	甚至	自由派	部	是	不是	自由的	,	做	不是

[stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

stand	in	the	way	.
站立	在	这	方式	.

如果偏见——即使是自由派政府也无法摆脱——不会成为阻碍。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ,

At	present	I	want	to	know	,
在	展示	我	想	到	知道	,

目前我想知道的是，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:(r)] [tu:] — [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [aɪm] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] — [haʊ] [fɑ:(r)] [ɒf] [ðə; ði]

within	a	foot	or	two	—	no	one	can	say	I'm	unreasonable	—	how	far	off	the
之内	一个	脚	或者	二	—	不	一	能	说	我是	不合理	—	如何	远的	离开	这

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['kɒnɔ:t] [stʊd] ,

fighting	the	Duke	of	Connaught	stood	,
斗争	这	公爵	的	康诺特	站立	,

康诺特公爵当时离战场有多远，误差只有一两英尺——没人能说我不讲道理——

[ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	Campbell	-	Bannerman	will	have	to	answer	the	question	.
和	坎贝尔	-	班纳曼	将要	有	到	回答	这	问题	.

坎贝尔-班纳曼将不得不回答这个问题。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] - [tɪʃənz] — [æz; əz] [si:n] [baɪ] [ðəm'selvz] .

A	HOUSE	OF	APOLLO	-	TICIANS	—	AS	SEEN	BY	THEMSELVES	.
一个	房子	的	阿波罗	-	提契安人	—	作为	已见	经过	他们自己	.

阿波罗提克人之家——他们眼中的自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] [æl'fi:əs] [dɪd][nɒt][faɪnd] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] ['meʒə(r)] .

Turned	out	that	Alpheus	did	not	find	opportunity	of	bringing	in	the	foot	measure	.
转向	出去	那	阿尔菲厄斯	做过	不是	寻找	机会	的	带来	在	这	脚	措施	.

结果发现阿尔菲厄斯并没有找到机会引进尺子。

[dæl'ziːl] [reɪzd] ['kwestʃən] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [djuːk] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [æt; ət] ['ɔːldəʃɒt] ;

Dalziel	raised	question	Appointment	of	Royal	Duke	to	command	at	Aldershot	;
达尔齐尔	提高	问题	预约	的	皇家	公爵	到	命令	在	奥尔德肖特	;

达尔齐尔对任命皇家公爵指挥奥尔德肖特战役提出质疑；

[ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['membə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] .

a	ticklish	subject	for	young	Member	to	take	up	.
一个	痒痒的	主题	为了	年轻的	成员	到	拿	向上	.

对于年轻议员来说，这是一个棘手的话题。

- ['mænə(r)] ['eksələnt] ; [geɪv] [təʊn][tuː; tə] [dɪ'beɪt] , ['hæpɪli] [prɪ'zɜːvd] [θruː'aʊt] ;

Dalziel's	manner	excellent	;	gave	tone	to	debate	,	happily	preserved	throughout	;
-	方式	出色的	;	给予	语气	到	辩论	,	快乐地	保存完好	自始至终	;

达尔齐尔的举止非常出色；为辩论定下了基调，令人欣慰的是，这种基调一直保持了下来；

['sevrəl] [taɪmz] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [brɔːt] [aʊt] [fʊt] - [ruːl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['kæmb(ə)l] -

several	times	Alpheus	Cleophas	brought	out	foot	-	rule	and	shook	it	at	Campbell	-
一些	时代	阿尔菲厄斯	克利奥法斯	带来	出去	脚	-	规则	和	摇晃	它	在	坎贝尔	-

['bænəmən] .

Bannerman	.
班纳曼	.

阿尔菲乌斯·克利奥法斯多次拿出尺子，向坎贝尔-班纳曼摇晃。

[wɔː(r)]['mɪnɪstə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [wel] [ʌp] [ɪn]['strætədʒi] ,

War	Minister	,	naturally	well	up	in	strategy	,
战争	部长	,	自然	出色地	向上	在	战略	,

战争部长，自然精通战略，

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][flæŋk][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l]['sekrət(ə)ri] , ['wʊˌdɔːl]

had	observed	precaution	of	placing	on	his	flank	his	Financial	Secretary	,	Woodall
有	观察到	预防	的	放置	在	他的	侧翼	他的	金融的	秘书	,	伍德尔

, [viː] . [siː] .

,	V	.	C	.
,	V	.	C	.

他注意到，采取预防措施，将他的财务秘书伍德尔（副总统）安排在他身边。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['prəʊbɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] ['vetərən] [wʊd] [rɪ'siːv] [fɜːst] ['ɒnslɔːt] .

If	there	was	any	probing	to	be	done	that	veteran	would	receive	first	onslaught	.
如果	那里	曾是	任何	探测	到	是	完毕	那	老将	会	收到	第一的	猛攻	.

如果需要进行任何试探，那位老兵将首当其冲。

[ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] [meɪd] ['ædmərəb(ə)l] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [held]

Thus	assured	,	Campbell	-	Bannerman	made	admirable	defence	of	a	position	held
因此	保证	,	坎贝尔	-	班纳曼	制成	令人钦佩的	防御	的	一个	位置	握住

[ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪki] .

in	advance	to	be	shaky	.
在	进步	到	是	摇晃	.

如此确信之后，坎贝尔-班纳曼对之前认为不稳固的立场进行了令人钦佩的辩护。

[keɪm] [aʊt][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɒbi] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] [ænd; ənd][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - .

Came	out	of	Division	Lobby	with	flying	colours	and	majority	of	117	.
来	出去	的	分配	大厅	和	飞行	颜色	和	多数	的	-	.

以优异的成绩和 117 票的多数优势从分区大厅脱颖而出。

[æl'fiːəs] - [fʊt] - [ruːl] .

Alpheus	Cleophas's	Foot	-	Rule	.
阿尔菲厄斯	-	脚	-	规则	.

阿尔菲乌斯·克利奥法斯的足尺。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ɑːmi] [vəʊts] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Army	Votes	in	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	军队	投票	在	委员会	的	供应	.

事务完成。——陆军在供应委员会投票表决。

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , ['tjuːzdeɪ] . — [lɔːdz] [met] [tuː; tə] - [deɪ] — [æt; ət] [liːst] [lɔːd] ['dɛnmən] [ænd; ənd]

House	of	Lords	,	Tuesday	.	—	Lords	met	to	-	day	—	at	least	Lord	Denman	and
房子	的	领主	,	周二	.	—	领主	遇见	到	-	天	—	在	至少	主	丹曼	和

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['iːli] [dɪd] .

the	Bishop	of	Ely	did	.
这	主教	的	伊利	做过	.

上议院，星期二——上议院今天开会了——至少丹曼勋爵和伊利主教开了会。

[ðeɪ] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['ʌðəwaɪz] ['empti] ['tʃeɪmbə(r)] ,

They	,	facing	each	other	from	either	side	of	otherwise	empty	chamber	,
他们	,	面向	每个	其他	从	任何一个	边	的	否则	空的	房间	,

他们隔着空荡荡的房间两侧面对面站着。

[hɜːd] ['rɔɪəl] [ə'sent] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bɪls] , [ænd; ənd] [haʊs] [ɛdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]

heard	Royal	assent	given	to	number	of	bills	,	and	House	adjourned	for
听到	皇家	同意	给定	到	数字	的	账单	,	和	房子	休会	为了

['sev(ə)n] [deɪz] .

seven	days	.
七	天	.

听取了御准多项法案的决议后，议会休会七天。

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wiːk] [ɪn] [lɔːdz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['dɛnmən] .

Don't	know	what	we	should	have	done	this	week	in	Lords	but	for	Denman	.
不	知道	什么	我们	应该	有	完毕	这	星期	在	领主	但	为了	丹曼	.

不知道这周我们在洛兹球场应该做什么，但为了丹曼。

['evriwʌn] [els] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

Everyone	else	gone	out	of	town	.
每个人	别的	已消失	出去	的	镇	.

其他人都出城了。

[hiː; hi] [stɪl] [tredz] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dek] ,

He	still	treads	the	burning	deck	,
他	仍然	踏板	这	燃烧	甲板	,

他依然踏着燃烧的甲板前行，

[hɪz; ɪz] [plʌm] - [hjuːd] [skʌl] - [kæp] ['gɪvɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tʃeisən] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz] ['liːdɪŋ]

his	plum	-	hued	skull	-	cap	giving	touch	of	chastened	colour	to	passages	leading
他的	李子	-	有色	颅骨	-	帽	给予	触碰	的	受了教训	颜色	到	段落	领导

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

to	and	from	the	House	.
到	和	从	这	房子	.

他那顶紫红色的无檐帽，给通往议会大厦的通道增添了一抹庄重的色彩。

[sɪ'vɪə(r)] [teɪst] [maɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

Severe	taste	might	object	that	it	is	a	little	painful	in	conjunction	with	the
严重	品尝	可能	目的	那	它	是	一个	小的	痛苦	在	连词	和	这

['brɪliənt] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] ['bentʃɪz] .

brilliant	red	of	the	leather	-	covered	benches	.
杰出的	红色的	的	这	皮革	-	涵盖	长椅	.

口味挑剔的人可能会觉得，它与鲜红色的皮革长椅搭配起来有点刺眼。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt]

But	whoever	responsible	for	selection	of	that	decoration	should	have	thought
但	谁	负责任的	为了	选择	的	那	装饰	应该	有	想法

[ɒv; əv] [dɛnmənz] [skʌl] - [kæp] .

of	Denman's	skull	-	cap	.
的	丹曼	颅骨	-	帽	.

但负责挑选这件装饰品的人应该想到丹曼的骷髅帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ['jestədeɪ] ; [dɪd][kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bɪznəs] ;
He **was** **here** **yesterday** **;** **did** **quite** **a** **lot** **of** **business** **;**
他 曾是 这里 昨天 ; 做过 相当 一个 很多 的 商业 ;

他昨天来过；办了不少生意；

[muːvd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] .
moved **Second** **Reading** **of** **his** **Woman's** **Suffrage** **Bill** **.**
已搬 第二 阅读 的 他的 女性的 选举权 账单 .

推动了妇女选举权法案的二读。

" [maɪ] [lɔːdz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My** **Lords** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我的 领主 , " 他 说 ,

"诸位大人，"他说。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːli] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɪlz] ,
rising **from** **the** **seat** **which** **the** **burly** **figure** **of** **the** **Markiss** **usually** **fills** **,**
上升 从 这 座位 哪个 这 魁梧的 数字 的 这 马基斯 通常 填充 ,

他从马基斯通常坐的那个魁梧的座位上站了起来，

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] ['prəʊgres] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
" **I** **think** **there** **is** **an** **opportunity** **of** **making** **substantial** **progress** **with** **this** **important**
" 我 思考 那里 是 一个 机会 的 制作 重大的 进步 和 这 重要的
['meʒə(r)] .
measure **.**
措施 .

我认为，通过这项重要措施，我们有机会取得实质性进展。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] ,
If **your** **Lordships** **will** **be** **so** **good** **as** **to** **suspend** **the** **Standing** **Orders** **,**
如果 你的 领地 将要 是 所以 好的 作为 到 暂停 这 常设 订单 ,

如果各位阁下能暂停执行议事规则，

[æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [dʌn] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l] [dɪ'fens] [ə'mendmənt] [bɪl] ,
as **has** **just** **been** **done** **in** **case** **of** **Naval** **Defence** **Amendment** **Bill** **,**
作为 有 只是 到过 完毕 在 案件 的 海军 防御 修正案 账单 ,

正如刚刚对海军防御修正案所做的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [raɪz] .

we	could	carry	the	measure	through	all	the	stages	before	your	Lordships	rise	.
我们	可以	携带	这	措施	通过	全部	这	阶段	前	你的	领地	上升	.

我们可以等到各位阁下起立后，再把这项措施推进到所有阶段。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ɑːnsə(r)] ['kenzɪŋtən] ,

"	For	all	answer	Kensington	,
"	为了	全部	回答	肯辛顿	,

"对于所有肯辛顿的回答，

[ɒn] ['wʊlsæk] [ɪn] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdli] ['kɑːs(ə)l][æt; ət] [diːl] ,

on	Woolsack	in	absence	of	Lord	Chancellor	pacing	the	battlements	of	his	lordly	castle	at	Deal	,
在	羊毛袋	在	缺席	的	主	校长	踱步	这	城垛	的	他的	尊贵的	城堡	在	交易	,

伍尔萨克不在，大法官正在迪尔的城堡城墙上踱步。

[pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt][ðə; ði] [bɪl] [biː; bi] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ;

put	the	question	that	the	Bill	be	read	a	second	time	;
放	这	问题	那	这	账单	是	读	一个	第二	时间	;

提出对该法案进行二读的问题；

[dɪ'kleəd] [ɪn] [seɪm] [breθ] " [ðə; ði] [nɒt] - ['kɒntents] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

declared	in	same	breath	"	the	Not	-	Contents	have	it	;
声明	在	相同的	气息	"	这	不是	-	内容	有	它	;

同时宣称"非内容拥有它；

" [ænd; ənd][səʊ] ['dɛnmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪl] [kən'temptʃuəsli] [swept] [ə'saɪd] .

"	and	so	Denman	and	his	little	Bill	contemptuously	swept	aside	.
"	和	所以	丹曼	和	他的	小的	账单	轻蔑地	扫荡	旁边	.

于是，丹曼和他的小比尔轻蔑地走到了一边。

" [aɪ] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	better	of	them	,	Toby	,	"	he	said	,
"	我	想法	更好的	的	他们	,	托比	,	"	他	说	,

"我之前对他们印象不太好，托比，"他说。

[wen] [aɪ][met][hɪm][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [stɪl] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd][ðə; ði][kləʊzd] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

when	I	met	him	an	hour	later	still	hovering	round	the	closed	doors	of	the	House	.
什么时候	我	遇见	他	一个	小时	之后	仍然	悬停	圆形的	这	关闭	门	的	这	房子	.

一个小时后，我再次见到他时，他仍然在紧闭的议会大厦大门附近徘徊。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [əʊld][kəʊt] ; [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [stɪk] ;

Over	his	arm	was	his	rusty	old	coat	;	in	one	hand	a	stick	;
超过	他的	手臂	曾是	他的	生锈的	老的	外套	;	在	一	手	一个	戳	;

他胳膊上搭着那件锈迹斑斑的旧外套；一只手里拿着一根拐杖；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] ['sɪlkiːə] [deɪz] .

in	the	other	a	hat	that	had	seen	silkier	days	.
在	这	其他	一个	帽子	那	有	已见	更丝滑	天	.

另一顶帽子看起来已经有些破旧了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

There	was	a	tear	in	his	eye	,	and	a	tremor	in	his	still	musical	voice	.
那里	曾是	一个	撕	在	他的	眼睛	,	和	一个	震颤	在	他的	仍然	音乐	嗓音	.

他眼里噙着泪水，原本悦耳的声音也微微颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['betə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] ;

"	It	seemed	as	if	a	better	day	had	dawned	;
"	它	似乎	作为	如果	一个	更好的	天	有	黎明	;

“似乎美好的一天已经到来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [wɒz; wəz][ə'baʊt][æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][wʌns][ðeə(r)][praɪd] .

and	that	the	House	of	Lords	was	about	at	last	to	recognise	in	me	the	worthy	son	of	a	father	once	their	pride	.
和	那	这	房子	的	领主	曾是	关于	在	最后的	到	认出	在	我	这	值得	儿子	的	一个	父亲	一次	他们的	自豪	.

而上议院终于要承认，我是一位配得上他们曾经引以为傲的父亲的儿子。

[lɑːst] [wiːk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] .

Last	week	the	change	suddenly	came	.
最后的	星期	这	改变	突然	来了	.

上周，情况突然发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɛnmən] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dɛnmən] [ðæt] ,

It	was	Denman	this	and	Denman	that	,
它	曾是	丹曼	这	和	丹曼	那	,

又是丹曼这个，又是丹曼那个。

[ænd; ənd] - [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] . -

and	'	we	must	see	what	we	can	do	about	your	Suffrage	Bill	.	'
和	-	我们	必须	看	什么	我们	能	做	关于	你的	选举权	账单	.	-

“我们必须看看我们能对你的妇女选举权法案做些什么。”

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] ['wenzdeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][ænd; ənd] [smaɪl] .

The	Markiss	going	to	his	seat	on	Wednesday	gave	me	a	friendly	nod	and	smile	.
这	马基斯	去	到	他的	座位	在	周三	给予	我	一个	友好的	点头	和	微笑	.

周三，马基斯走向座位时，友好地点了点头，对我微笑。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi]['nevə(r)] [siːz] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][get][ɒn][maɪ][legz] ,

Usually	he	never	sees	me	except	when	I	get	on	my	legs	,
通常	他	绝不	看到	我	除了	什么时候	我	得到	在	我的	腿	,

他通常只有在我站起来的时候才会看到我。

[wen] [hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [muːvz] [ðə; ði] [ə'dʒɜːnmənt] [ɒv; əv] [haʊs] .

when	he	forthwith	moves	the	Adjournment	of	House	.
什么时候	他	立即	移动	这	休会	的	房子	.

他随即提出休会动议。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪps] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][maɪ] ['spiːtʃɪz] [ɪn]['hænsɑːd] ,

As	for	the	Whips	,	I	fancied	they	must	have	been	looking	up	my	speeches	in	Hansard	,
作为	为了	这	鞭子	,	我	幻想	他们	必须	有	到过	寻找	向上	我的	演讲	在	汉萨德	,

至于党鞭们，我猜他们一定是查阅了议事录，看看我的演讲内容。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

and	learned	what	they	had	lost	by	not	being	in	their	place	to	hear	them	.
和	学习	什么	他们	有	丢失的	经过	不是	存在	在	他们的	地方	到	听到	他们	.

他们才明白，因为没有亲耳聆听，他们失去了什么。

- [ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tuː] ['gleərɪŋ] ?

'	I	trust	your	lordship	is	well	,	and	do	not	find	the	electric	light	too	glaring	?
-	我	相信	你的	领主	是	出色地	,	和	做	不是	寻找	这	电的	光	也	刺眼	?

-
'
-
-

"大人，您身体健康吗？您觉得这灯光刺眼吗？"

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] ['sɔːlzbəri]

'	You	must	take	a	place	by	the	table	so	that	you	can	hear	Salisbury
-	你	必须	拿	一个	地方	经过	这	桌子	所以	那	你	能	听到	索尔兹伯里

[ænd; ənd] ['rəuzbəri] . -

and	Rosebery	.	'
和	罗斯伯里	.	-

"你必须坐在桌边，这样才能听到索尔兹伯里和罗斯伯里说话。"

- [wiː; wi] [ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] [leɪt] [ɒn]['fraɪdeɪ] ;

'	We	shan't	keep	you	up	late	on	Friday	;
-	我们	不会	保持	你	向上	晚的	在	星期五	;

周五我们不会让你熬夜;

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [həʊm] [ɪn] [gʊd]

have	arranged	to	take	Division	at	midnight	so	that	you	may	get	home	in	good
有	安排	到	拿	分配	在	午夜	所以	那	你	可能	得到	家	在	好的

[taɪm] .

time	.
时间	.

已安排午夜参加分界线考试，以便您能及时回家。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? - "

But	you'll	be	there	,	of	course	?	'	"
但	你会	是	那里	,	的	课程	?	-	"

你当然会到场吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɛnmən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['dɛnmən] [ðæt] . "

"	It	was	Denman	this	,	and	Denman	that	.	"
"	它	曾是	丹曼	这	,	和	丹曼	那	.	"

"一会儿说丹曼这个，一会儿说丹曼那个。"

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

"	And	were	you	there	?
"	和	是	你	那里	?

你当时也在场吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['vəʊtɪd][ɪn][mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .

"	Of	course	I	was	there	,	and	voted	in	majority	against	Home	-	Rule	Bill	.
"	的	课程	我	曾是	那里	,	和	投票	在	多数	反对	家	-	规则	账单	.

"我当然在场，并且以多数票反对自治法案。"

[keɪm] [daʊn] ['jestədeɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tɜːn] .

Came	down	yesterday	prepared	to	make	most	of	this	new	and	pleasant	turn	.
来	向下	昨天	准备	到	制作	最多	的	这	新的	和	令人愉快的	转动	.

昨天下来后，我做好了充分准备，要好好享受这令人愉快的新变化。

[gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kɪmbərli] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv] [həʊm] - [ruːl]

Got	up	to	ask	Kimberley	question	as	to	whether	postponement	of	Home	-	Rule
得到	向上	到	问	金伯利	问题	作为	到	无论	延期	的	家	-	规则

[bɪl] [wʊd] [deɪt] [frɒm; frəm] ['fraɪdeɪ] [ɔː(r)] ['sætədeɪ] .

Bill	would	date	from	Friday	or	Saturday	.
账单	会	日期	从	星期五	或者	周六	.

起身询问金伯利，地方自治法案的延期日期是从周五还是周六开始。

[naɪs] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Nice	point	,	you	know	.
好的	观点	,	你	知道	.

说得有道理。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	depends	upon	it	.
一切	取决于	之上	它	.

一切都取决于此。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [pɔɪnt] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

No	one	had	discovered	point	but	me	.
不	一	有	发现	观点	但	我	.

除了我之外，没有人发现这一点。

[ɪk'spektɪd] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

Expected	Government	and	House	would	be	grateful	.
预期的	政府	和	房子	会	是	感激的	.

预计政府和议会将对此表示感谢。

[wɒt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

['kɪmbərli] [snʌb] [ˌem 'iː] ; [haʊs] ['snɪgəd] ; [maɪ] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ]

Kimberley	snubbed	me	;	House	sniggered	;	my	Woman's	Suffrage	Bill	,	about	which
金伯利	冷落	我	;	房子	窃笑	;	我的	女性的	选举权	账单	,	关于	哪个

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪps] [səʊ] ['æŋkʃəs] [lɑːst] [wiːk] ,

Opposition	Whips	so	anxious	last	week	,
反对	鞭子	所以	焦虑的	最后的	星期	,

金伯利冷落了我；众议院窃笑；我的妇女选举权法案，上周反对党党鞭对此忧心忡忡，

['triːtɪd] [wɪð] ['juːʒuəl] ['kɒntjuːm(ə)li] .

treated	with	usual	contumely	.
治疗	和	通常	傲慢	.

受到惯常的侮辱。

[aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [kəʊl] [straɪk] ; [ðeɪ] [muːv] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɜːnmənt] ,

I	propose	to	deal	with	Coal	Strike	;	they	move	the	Adjournment	,
我	提出	到	交易	和	煤炭	罢工	;	他们	移动	这	休会	,

我提议处理煤矿工人罢工问题；他们提议休会。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ['spiːtʃləs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

and	leave	me	speechless	at	the	table	.
和	离开	我	无言	在	这	桌子	.

让我当场哑口无言。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [maɪ] [vəʊt] [tuː; tə] [swel] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [həʊm]

Begin	to	think	that	all	they	wanted	was	my	vote	to	swell	majority	against	Home
开始	到	思考	那	全部	他们	通缉	曾是	我的	投票	到	膨胀	多数	反对	家

- [ruːl] [bɪl] .

-	Rule	Bill	.
-	规则	账单	.

我开始觉得，他们想要的只是我的选票，以扩大反对自治法案的多数票。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [wɜːld] , ['təʊbi] .

A	weary	world	,	Toby	.
一个	厌倦	世界	,	托比	.

托比，这是一个令人疲惫的世界。

[sædist] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪd] ['steɪtsmən] [ɪn]['aʊə(r)] ['gɪldɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .

Saddest	of	all	for	neglected	statesmen	in	our	gilded	Chamber	.
最悲伤的	的	全部	为了	被忽视的	政治家	在	我们的	镀金	商会	.

最令人悲哀的是，我们金碧辉煌的议会中那些被忽视的政治家们。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evə(r)][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][pɪə(r)] [teɪk] [æn; ən][əʊld][mænz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][duː; də]

Should	you	ever	be	made	a	peer	take	an	old	man's	advice	and	do
应该	你	曾经	是	制成	一个	同伴	拿	一个	老的	男人的	建议	和	做

['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][əb'skjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [ə'bɪlətiz] .

everything	you	can	to	obscure	your	native	abilities	.
一切	你	能	到	朦胧	你的	本国的	能力	.

如果你有幸成为贵族，请听从一位老人的建议，尽一切可能掩盖你的天赋才能。

[wʌns] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][men] [laɪk][ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] ,

Once	you	excite	the	jealousy	of	men	like	the	Markiss	,
一次	你	激发	这	妒忌	的	男人	喜欢	这	马基斯	,

一旦你激起了像马基斯那样男人的嫉妒心，

[ænd; ənd][ɪm'plɑːnt][ɪn][ðeə(r)]['bʊzəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [aʊt][juː; jʊ] [meɪ] [sə'plɑːnt]

and	implant	in	their	bosom	suspicion	that	if	they	don't	look	out	you	may	supplant
和	注入	在	他们的	怀	怀疑	那	如果	他们	不	看	出去	你	可能	取代

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并在他们心中植入一种怀疑：如果他们不小心，你可能会取代他们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

you	are	lost	.
你	是	丢失的	.

你迷路了。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['fɑːmə(r)] - ['æt.kɪn.sən][tuː; tə][maɪ] ['kaunslz] .

Perhaps	I	made	a	mistake	when	I	admitted	Farmer	-	Atkinson	to	my	councils	.
也许	我	制成	一个	错误	什么时候	我	承认	农民	-	阿特金森	到	我的	议会	.

或许我当初接纳 Farmer-Atkinson 加入我的顾问团是个错误。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [haʊs] [æz; əz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bɒstən] ?

You	remember	him	in	the	other	House	as	Member	for	Boston	?
你	记住	他	在	这	其他	房子	作为	成员	为了	波士顿	?

你还记得他以前在众议院担任波士顿选区的议员吗?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] — — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

We	had	a	plan	—	—	but	no	matter	.
我们	有	一个	计划	—	—	但	不	事情	.

我们原本有个计划——但没关系。

[stɪl] , [ɪf] ['fɑːmə(r)] - ['æt.kɪn.sən][hæd; həd][led][ðə; ðɪ] ['kɒmənz] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ðɪ] [lɔːdz] , [juː; jʊ] [wʊd]

Still	,	if	Farmer	-	Atkinson	had	led	the	Commons	and	I	the	Lords	,	you	would
仍然	,	如果	农民	-	阿特金森	有	引领	这	公共领域	和	我	这	领主	,	你	会

[hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .

have	seen	something	.
有	已见	某物	.

不过，如果 Farmer-Atkinson 领导下议院，而我领导上议院，你们就会看到一些事情发生了。

[pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rekləs] [ɪn]['aʊə(r)]['əʊpən] [kɒ'ləʊg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɒbi] .

Perhaps	we	were	too	reckless	in	our	open	colloguing	in	the	Lobby	.
也许	我们	是	也	鲁莽	在	我们的	打开	合作	在	这	大厅	.

或许我们在大厅里公开交谈时太过鲁莽了。

['glædstəun] [smelt] [ə; eɪ][ræt] .
Gladstone smelt a rat .
格拉德斯通 冶炼 一个 鼠 .

格莱斯顿嗅到了阴谋的味道。

['sɔ:lzbəri] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
Salisbury saw it moving in the air ;
索尔兹伯里 锯 它 移动 在 这 空气 ;

索尔兹伯里看到它在空中移动;

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌænɪ'mɒsəti][ænd; ənd][ðə; ði]
the instincts of self - preservation triumphed over political animosity and the
这 本能 的 自己 - 保存 胜利 超过 政治的 敌意 和 这
['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
rivalry of a lifetime .
对抗 的 一个 寿命 .

自我保护的本能战胜了政治敌意和毕生的竞争。

[ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət] - ['sɜ:vɪs] ['mʌni] [wɜ:(r); wə(r)]
They put their heads together ; the coffers of the secret - service money were
他们 放 他们的 头部 一起 ; 这 金库 的 这 秘密 - 服务 钱 是
[dɪ'pli:tɪd] ;
depleted ;
耗尽 ;

他们集思广益；秘密情报部门的资金已经耗尽;

[ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [drɔ:n] [ə'pɒn] .
the illimitable resources of the State were in other ways drawn upon .
这 无限的 资源 的 这 状态 是 在 其他 方式 绘制 之上 .

国家无穷无尽的资源还以其他方式被利用。

[weə(r)] [ɪz]['fɑ:mə(r)] - ['æt.kɪn.sən] [naʊ] ?
Where is Farmer - Atkinson now ?
在哪里 是 农民 - 阿特金森 现在 ?

Farmer-Atkinson现在在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['frendləs] .
I am left solitary and friendless .
我 是 左边 孤 和 没有朋友 .

我孤身一人，没有朋友。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ʌn'həʊli] [ə'laɪəns] ['traɪʌmfs] ;
For a while the Unholy Alliance triumphs ;
为了 一个 尽管 这 不圣洁的 联盟 胜利 ;

邪恶联盟一度取得胜利;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [dʌn] [wɪð] ['dɛnmən] [jet] .
but they will find they have not done with Denman yet .
但 他们 将要 寻找 他们 有 不是 完毕 和 丹曼 然而 .

但他们会发现，他们还没有彻底摆脱丹曼。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skʌl] - [kæp] ; ['keəfəli] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [hɪd][ɪts]
" The old gentleman took off his skull - cap ; carefully wrapped it up ; hid its
" 这 老的 绅士 采取 离开 他的 颅骨 - 帽 ; 小心 包装 它 向上 ; 隐藏 它是
['plu:mɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] - ['pɒkɪt] ;
plumage in his tail - pocket ;
羽毛 在 他的 尾巴 - 口袋 ;

“老先生摘下他的小圆帽，小心地包好，把帽子上的羽毛藏在尾巴口袋里;

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]

and	pressing	his	hat	over	his	brow	,	shook	his	grey	head	,	and	walked
和	紧迫	他的	帽子	超过	他的	眉头	,	摇晃	他的	灰色的	头	,	和	步行

['wɪərəli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

wearily	down	the	corridor	.
疲劳	向下	这	走廊	.

他把帽子拉到额头上，摇了摇灰白的脑袋，疲惫地沿着走廊走去。

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [ɛdʒ'ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

Business	done	.	—	House	of	Lords	adjourned	for	a	week	.
商业	完毕	.	—	房子	的	领主	休会	为了	一个	星期	.

议程结束。——上议院休会一周。

['sætədeɪ] , [ˌtu:'tu:] . - [ə; eɪ] . [em] . — " [hu:] [gəʊz] [həʊm] ?

Saturday	,	2	.	40	A	.	M	.	—	"	Who	goes	home	?
周六	,	2	.	-	一个	.	M	.	—	"	WHO	去	家	?

星期六凌晨 2 点 40 分——"谁回家了？"

" [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lɒbi] .

"	I	hear	the	cry	resounding	through	the	Lobby	.
"	我	听到	这	哭	高亢	通过	这	大厅	.

我听到大厅里回荡着哭喊声。

[wel] , [ɪf] [nəʊ][wʌn][maɪndz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

Well	,	if	no	one	minds	,	I	think	I	will	.
出色地	,	如果	不	一	思想	,	我	思考	我	将要	.

好吧，如果大家不介意的话，我想我会这么做。

[bi:n] [hɪə(r)] [sɪns] [hɑ:f] - [pɑ:st] [θri:] ['jestədeɪ] .

Been	here	since	half	-	past	three	yesterday	.
到过	这里	自从	一半	-	过去的	三	昨天	.

从昨天三点半就一直在这里了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [bi:n] [hɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði] 31st [ɒv; əv]['dʒænjuəri] .

For	the	matter	of	that	,	been	here	since	the	31st	of	January	.
为了	这	事情	的	那	,	到过	这里	自从	这	31st	的	一月	.

就这件事而言，我从1月31日就一直在这里。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [nu:n] [tu:; tə][sɪt] [tɪl] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz]

Coming	down	again	at	noon	to	sit	till	Squire	of	Malwood	can	see	his
未来	向下	再次	在	中午	到	坐	直到	乡绅	的	-	能	看	他的

['prɒspekt][klɪə(r)][tu:; tə] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə'dʒɜ:nmənt] [nekst] ['sætədeɪ] .

prospect	clear	to	bringing	about	Adjournment	next	Saturday	.
前景	清除	到	带来	关于	休会	下一个	周六	.

中午再次下楼，静候马尔伍德乡绅下周六休会的希望大增。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['məʊstli][ɔ:l] .

Business	done	.	—	Mostly	all	.
商业	完毕	.	—	大多	全部	.

交易基本完成。

[kɑ:f] - [lʌv] .

Calf	-	Love	.
小牛	-	爱	.

小牛之爱。

[kɑ:f] - [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [məʊst]['pi:p(ə)l] [skɔ:n] ,

Calf	-	love	is	a	passion	most	people	scorn	,
小牛	-	爱	是	一个	热情	最多	人们	轻蔑	,

对小牛的爱恋是大多数人鄙视的爱好。

[huːv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [,autˈliv] , [laɪf][ænd; ənd] [ˈlʌvz] [jʌŋ] [mɔːn] ;

Who've	loved	,	and	outlived	,	life	and	love's	young	morn	;
谁有	喜爱	,	和	活得更久	,	生活	和	爱的	年轻的	早晨	;

谁曾爱过，又比生命和爱情的清晨活得更久；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kɑːf] - [lʌv] [tuː] [ˈkɒmən] [baɪ][hɑːf] ,

But	there	is	a	calf	-	love	too	common	by	half	,
但	那里	是	一个	小牛	-	爱	也	常见的	经过	一半	,

但是，对小牛的喜爱却过于普遍了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][kɑːf] !

And	that's	the	love	of	the	Golden	Calf	!
和	那就是	这	爱	的	这	金的	小牛	!

这就是对金牛犊的爱！

['tʃeəri] [ɒv; əv] ['tʃaːriŋ] .

Chary	of	Charing	.
谨慎	的	查令	.

查令的查里。

[" [ðə; ði][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['tʃaːriŋ] .

[	"	The	occupation	for	women	exclusively	is	that	of	charing	.
[	"	这	职业	为了	女性	只	是	那	的	查林	.

“女性专属的职业是照料。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[waɪlst] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [men]['kɪndə(r)] [grəʊ] .

Whilst	year	by	year	men	kinder	grow	.
而	年	经过	年	男人	幼儿园	生长	.

虽然男人一年比一年长大。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪmˈplɔɪmənt] [woʊnt][dɪˈbɑː(r)]['wʊmən] ,

And	from	employments	won't	debar	Woman	,
和	从	就业	惯于	禁止	女士	,

而且不会因为就业问题而剥夺女性的权利。

[ɪts] [kwaɪt] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]

It's	quite	astonishing	to	know
它是	相当	惊人	到	知道

知道这一点真是令人惊讶。

[mænz] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] .

Man's	everything	except	a	charwoman	.
男人的	一切	除了	一个	女清洁工	.

除了做清洁女工，男人什么都行。

[kəˈmɜːʃ(ə)l] [kɒn] .

COMMERCIAL	CON	.
商业的	康	.

商业骗局。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['ædvətaɪzə(r)][laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] [naɪt] - ['erənt] ?

Q	.	Why	is	a	modern	advertiser	like	an	ancient	knight	-	errant	?
问	.	为什么	是	一个	现代的	广告商	喜欢	一个	古老的	骑士	-	错误的	?

问：为什么现代广告人像古代的游侠骑士？

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] " [æd] " - ['ventʃə(r)] .

A	.	Because	he	is	inspired	by	the	spirit	of	"	ad	"	-	venture	.
一个	.	因为	他	是	灵感	经过	这	精神	的	"	广告	"	-	风险投资	.

A. 因为他受到了"广告"冒险精神的启发。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔː(r)] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] .

Sundry	damaged	or	missing	punctuation	has	been	repaired	.
杂项	损坏的	或者	丢失的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[kə'rekʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][tekst] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɒtɪd] [laɪn] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .

Corrections	are	also	indicated	,	in	the	text	,	by	a	dotted	line	underneath	the	correction	.
更正	是	还	表明的	,	在	这	文本	,	经过	一个	虚线	线	下	这	更正	.

文中也会用虚线标出更正之处。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - - - , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Page	135	:	'	hallo'd	'	corrected	to	'	hollo'd	'	,	to	match	the	others	.
页	-	:	-	-	-	已更正	到	-	-	-	,	到	匹配	这	其他的	.

第 135 页：将"hallo'd"更正为"hollo'd"，以与其他行保持一致。

(" [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] ")

(	"	They	hunted	and	they	hollo'd	,	an	'	the	next	thing	they	did	find	"	)
(	"	他们	猎杀	和	他们	-	,	一个	-	这	下一个	事物	他们	做过	寻找	"	)

("他们狩猎、呼喊，然后他们发现了什么？")

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神